



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático doblada al español, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Br. Mayhua Guerrero, Akiko Carolina (ORCID: 0000-0002-9298-9703)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2019

DEDICATORIA

A mis padres por su constante apoyo y motivación durante toda mi vida universitaria. Aunque este trabajo sólo represente una parte mínima de mi gratitud infinita hacia ellos.

AGRADECIMIENTO

A mis padres y hermanas por creer en mí y por ser mi fortaleza en los momentos adversos.

A mis profesores, Sofía Lévano, Juan Carlos Arrieta, Emma Seperak, Laura Ríos y Jesús Cornejo, por ser excelentes catedráticos y transmitirme valiosos conocimientos durante mi formación como profesional.

A mis grandes amigos, Enrique, Gianpiere, Stephanny, César y Aimée por su gran amistad y apoyo cuando más lo necesité y por ser excelentes seres humanos.

PÁGINA DEL JURADO

DECLARACIÓN DE AUTENCIDAD

Yo, Akiko Carolina Mayhua Guerrero con DNI N° 72220872, estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “INCUMPLIMIENTO DE LAS MÁXIMAS CONVERSACIONALES EN UNA PELÍCULA DE GÉNERO DRAMÁTICO DOBLADA AL ESPAÑOL, LIMA, 2019”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 13 de diciembre de 2019



.....
Akiko Carolina Mayhua Guerrero

DNI N° 72220872

INDICE

Carátula

Dedicatoria

Agradecimiento

Página del jurado

Declaratoria de autenticidad

Índice

RESUMEN

ABSTRACT

I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MÉTODO.....	14
2.1. Tipo y diseño de investigación.....	14
2.2. Corpus.....	16
2.3. Técnicas e instrumento de recolección de datos	17
2.4. Procedimiento	18
2.5. Método de análisis cualitativo de datos.....	19
2.6. Aspectos éticos.....	19
III. RESULTADOS.....	20
IV. DISCUSIÓN.....	45
V. CONCLUSIONES.....	49
VI. RECOMENDACIONES.....	51
REFERENCIAS.....	52
ANEXOS.....	55

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo general analizar el incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático doblada al español. Asimismo, esta investigación fue de nivel descriptivo, enfoque cualitativo, de tipo básica con un diseño de estudio de caso. La unidad de análisis fue el doblaje del inglés al español de una película de género dramático, cuya unidad muestral estuvo representada por 25 diálogos sostenidos por los personajes de dicha película, los cuales fueron analizados en una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Después de haber realizado el análisis, los resultados mostraron que 25 conversaciones sostenidas por los personajes de la película incumplieron las máximas conversacionales, donde la máxima de relevancia presentó un mayor porcentaje de frecuencia en cuanto a su incumplimiento con un 36%, mientras que la máxima de calidad presentó un porcentaje de 25%, la máxima de cantidad un porcentaje de 21% y la máxima de modo un porcentaje de 18%. Por lo tanto se concluye que los personajes de dicha película incumplieron las máximas conversacionales a fin de lograr diferentes propósitos en la comunicación como evitar conversaciones incómodas, proteger la imagen de las contrapartes, transmitir intereses personales, etc, y así producir un efecto en el oyente.

Palabras clave: máximas conversacionales, doblaje, incumplimiento, español.

ABSTRACT

The general aim of this research was to analyze the non-observance of the conversational maxims in a drama film dubbed into Spanish language. Likewise, this basic research used a descriptive level, a qualitative approach and applied the case study design. The unit of analysis was the dubbing of a drama film, while the sampling unit was composed by 25 conversations performed by the characters in this film. The researcher employed an analysis chart as a data collection instrument to carry out this analysis. After having conducted the respective analysis, the results showed that 25 conversations held by the characters in the movie did not observe the conversational maxims. Furthermore, the maxim of relation showed a 36% of frequency related to its non-observance, being the most flouted. Meanwhile, the maxim of quality showed a frequency of 25%, the maxim of quantity a frequency of 21% and the maxim of manner a frequency of 18%. Therefore, it was concluded that the characters of the movie did not observe the conversational maxims in order to achieve different objectives like avoiding awkward conversations, protect the reputation of the counterparts, communicate personal interests, etc and thus produce an effect on the hearer.

Key words: conversational maxims, dubbing, non-observance, Spanish.

I. INTRODUCCIÓN

Hoy, el mundo es un lugar interconectado donde es más fácil obtener todo tipo de información proveniente de diferentes plataformas. Este privilegio ha transformado considerablemente la forma de pensar, actuar y, sobretodo, la forma de comunicarse de las personas. Inevitablemente, la cosmovisión del hombre ha sido influenciada por diferentes culturas a nivel mundial pero, más allá que esto, se originó una transformación en la forma de emitir y recibir un mensaje. Por ejemplo, en la actualidad las generaciones jóvenes poseen un propio sistema de comunicación, influenciado por la globalización, del cual los adultos no forman parte. Esto origina que se cree una barrera para lograr una comunicación efectiva.

La comunicación es un elemento esencial en el diario vivir. A cada instante las personas emiten y reciben un mensaje el cual no sólo está compuesto por elementos intratextuales sino también por elementos extratextuales como el sentido y la intención. Para hablar de elementos extratextuales de un enunciado automáticamente se debe tomar en cuenta a la pragmática. La pragmática es un campo de la lingüística que analiza la manera en cómo se transmite un mensaje, cómo este es entendido y cómo se comprende la intención de los interlocutores. Además, para que la comunicación entre dos a más interlocutores sea eficaz, deben ser partícipes de contextos similares. La globalización ha generado una brecha considerable en los actos del habla entre emisor y receptor pertenecientes a una misma sociedad.

Por otra parte, el Perú se caracteriza por ser un país diverso en razas, lenguas y culturas. Por lo tanto, no sólo la influencia de culturas exteriores se ha encargado de crear un obstáculo en la comunicación entre los ciudadanos de dicho país ya que su gran diversidad de dialectos también influye en el acto de comunicación de sus interlocutores.

Existen diversos estudios en el campo de la pragmática, sin embargo, aún no se ha profundizado y estudiado su función en la profesión de la traducción. Debido a que la traducción es vista como una forma de comunicación entre una cultura y otra, se puede decir que la teoría más relevante relacionada a este fenómeno es la de Paul Grice: Principio

de Cooperación (1957), donde emisor y receptor cooperan para lograr una comunicación eficaz y donde resulta importante cumplir normas conocidas como máximas conversacionales para lograr la misma meta. Sin embargo, para trasladar algunos elementos de la pragmática como la ironía es necesario incumplir dichas máximas conversacionales. El interlocutor utiliza la ironía con el fin de satirizar el enunciado. Para ello, se requiere utilizar enunciados “falsos” con el fin de reproducir su intención. Cuando eso sucede, la máxima de calidad es incumplida. Por lo tanto, el incumplimiento de esta máxima se convierte en una herramienta que asiste al traductor en la transmisión de la ironía a una lengua meta. (Trouchon y Guerrero, 2016, p. 114).

Por otro lado, gracias al avance de la tecnología, el campo audiovisual es cada vez más accesible y puede llegar a cualquier parte del mundo. Dentro de este campo se encuentran las plataformas digitales como Netflix, la cual ha revolucionado el mundo cinematográfico debido a su accesibilidad y facilidad de uso. De igual manera, el campo cinematográfico es un medio que influye considerablemente la manera de pensar y comunicarse de los individuos. Estos textos audiovisuales al ser elaborados en el contexto de una cultura específica, tratan de producir un efecto en el receptor de la cultura meta, ya sea el de persuadir o generar algún tipo de sentimiento en el receptor.

El campo cinematográfico está compuesto por una serie de elementos pragmáticos. A pesar de estar compuesto por diálogos ficticios no deja de ser un acto comunicativo donde también puede haber intención, sentido o mal entendimiento entre los personajes. Asimismo, la intención es una de las características más relevantes del texto fílmico, y la cual puede ser entendida de forma diferente por cada destinatario. Por lo tanto, es necesario identificar la intención de los enunciados de un texto fílmico para poder interpretarlos correctamente. (Mendizabal y Toribio, 2010, p. 4).

La pragmática y el cine son dos elementos que están fuertemente ligados. Aunque la historia y los personajes de una película son ficticios, ese hecho no impide que los personajes no tengan una forma de pensar, actuar o comunicarse. Ellos también cuentan con un contexto extralingüístico el cual influye al momento de entablar un diálogo específico. Las máximas conversacionales, como se mencionó anteriormente, son aquellos parámetros que cuidan la comprensión entre los interlocutores. Al incumplirse estas máximas, el mensaje e intención no son comprendidos correctamente.

La pragmática en el campo cinematográfico es un objeto de estudio que pocos investigadores se han encargado de analizar. Por lo tanto, ¿los diálogos recreados en las películas cumplen dichos parámetros?, ¿el doblaje de una película cumple o incumple las mismas máximas que en su versión original? Estas son preguntas que se abordaran en el presente trabajo de investigación el cual pretende analizar la pragmática en el campo cinematográfico.

Entre los antecedentes de estudio que sirvieron como base para la realización de la presente investigación se encuentra el trabajo de investigación de Johan Loof (2017) titulado: *An analysis of the character Dwight regarding failure to observe Gricean maxims*, donde se lleva a cabo un análisis enfocado en los enunciados emitidos por el personaje Dwight en cuatro episodios de dicha serie. Como objetivo se busca identificar de qué manera las máximas conversacionales no son observadas, y con qué frecuencia. La investigación utilizó el enfoque cualitativo. Los resultados demostraron que dicho personaje falló en observar la máxima de relevancia con más frecuencia. Por ende, se concluye que el personaje de Dwight no observa las máximas conversacionales al momento de emitir enunciados irrelevantes al contexto comunicativo, y al momento de decir la verdad. Mientras que la máxima que más fue observada por este personaje fue la de modo, ya que sus enunciados se abstienen de ser ambiguos o con oscuridad de expresión.

Por otro lado, el trabajo de investigación de Antonius Waget (2015) titulado: *Violations of Grice's Maxims in the Prince and the Pauper Movie*, se realizó un análisis del guión de la película *The prince and the Pauper*. Como objetivo se buscó identificar la violación de las máximas de Grice así como los propósitos de las mismas. La investigación desarrolló un método de análisis documental ya que se llevó a cabo un análisis de corpus. Finalmente, los resultados mostraron que solamente en los diálogos de cinco personajes de la película se violaron las cuatro máximas de Grice. Además, se observó que los personajes violaron estas máximas con el propósito de engañar a otros personajes, ser educados, evitar discusiones y transmitir enunciados con cierto tipo de intereses. Esta investigación concluyó que los cuatro personajes de la película incumplieron a propósito

las cuatro máximas conversacionales al ser deshonestos, irrelevantes, confusos y al no proveer suficiente información. Además, concluyó que en ciertas ocasiones, los personajes no pudieron evitar incumplir las máximas conversacionales ya que los personajes estuvieron propensos a incumplir estas normas al querer lograr propósitos como: confundir a los semejantes, ser educado, cuidar la reputación, evitar generar discusiones y transmitir intereses propios.

Asimismo, en el trabajo de investigación realizado por Cynthia Septifani Purnomo (2017) titulado: *An Analysis of the Violation of Grice's Maxims on The Boy Movie Script*, se realizó un análisis del guión de la película *The Boy*. Como objetivo se buscó identificar el incumplimiento de las máximas de Grice en los enunciados de los personajes, así como establecer las razones de dichos incumplimientos. Como resultados finales, se demostró que las cuatro máximas fueron incumplidas en el guión de dicha película. Además, se hallaron siete razones por las cuales los actores incumplieron dichas máximas: cuidar su reputación, extender sus respuestas, evitar discusiones, complacer a los interlocutores, transmitir intenciones, confundir a sus semejantes. Se concluyó que los personajes de dicha película incumplieron las máximas conversacionales a fin de lograr diferentes propósitos como evitar conversaciones incómodas, complacer al oyente, etc. Además, fue el personaje Greta quién incumplió con más frecuencia las máximas conversacionales.

Además, en la investigación de Kurniati y Hanidar (2018) titulado: *The Flouting of Gricean Maxims in the Movies Insidious and Insidious 2*, se realizó un análisis de las conversaciones sostenidas por los personajes con el objetivo de identificar el incumplimiento de las máximas conversacionales así como los propósitos de dichos incumplimientos. Se trata de una investigación mixta ya que se utilizó el enfoque cualitativo y cuantitativo. Los resultados demostraron que, en el caso de *Insidious*, los personajes no observaron todas las máximas, siendo la máxima de cantidad con mayor frecuencia de incumplimiento con un 39.1 %. En cuanto a *Insidious 2*, solo se observó el incumplimiento de dos máximas: cantidad y relevancia. Siendo la máxima de relevancia la que presentó mayor frecuencia en cuanto su incumplimiento. Entre las razones que conllevaron a no observar las máximas conversacionales están: evitar incomodar a las

contrapartes, dar explicaciones, convencer al oyente y criticar las acciones de las contrapartes. Se concluyó que los personajes que se encontraban en situaciones tensas o aterradoras incumplieron las máximas conversacionales deliberadamente con el fin de dar explicaciones claras a las contrapartes sobre actividades paranormales y evitar incomodar a los mismos.

Finalmente, en el trabajo de investigación de Emma Hadiana Cahyani (2017) titulado: *A study of sarcasm in the American Sitcom The Big Bang Theory*, se llevó a cabo un análisis de los transcripts de cinco episodios de la temporada nueve de la serie *The Big Bang Theory*. Como primer objetivo, se quiso analizar qué tipo de máximas conversacionales se incumplían en los enunciados sarcásticos de los personajes de la serie. Como segundo objetivo se quiso establecer la finalidad de los enunciados sarcásticos en esta serie. Se trata de una investigación de corte cualitativo, específicamente de un análisis de discurso. Los resultados finales demostraron que las cuatro máximas de Grice fueron incumplidas por los personajes de *The Big Bang Theory*, inclusive se determinó que un enunciado sarcástico incumplía más de una máxima. Asimismo, fue la máxima de calidad la más incumplida en este *sitcom* con un 72.34% de frecuencia. Además, los resultados demostraron que varios enunciados sarcásticos tenían más de una finalidad. Se concluyó que las máximas conversacionales se incumplieron en 47 enunciados sarcásticos. Los personajes incumplieron con mayor frecuencia la máxima de calidad debido a que al emitir sus enunciados no tenían pruebas suficientes de lo dicho o simplemente estos enunciados no transmitían sus pensamientos verdaderos. Los personajes expresaban sus sentimientos negativos o dolorosos a través de enunciados positivos o menos dolorosos para crear enunciados sarcásticos.

El campo oral se caracteriza por contener diversos elementos extralingüísticos los cuales pueden llevar una conversación al éxito o al fracaso. El presente trabajo de investigación pretende ahondar en el análisis de uno de los elementos pragmáticos de dicho campo: las máximas conversacionales. Se busca analizar su función en el contexto de una película doblada al español de género dramático y a su vez, comparar si las mismas máximas se incumplen en la versión original de dicha película. A continuación, se

presentarán una serie de definiciones de pragmática la cual engloba el objeto de estudio de este trabajo.

Desde que la comunicación pasó a ser una parte fundamental en la vida del ser humano, la lingüística se ha encargado de postular teorías, normas y/o reglas para regir este proceso. Esta ciencia estudia el fenómeno del lenguaje desde diversas áreas, sin embargo, es la pragmática quien se diferencia de las demás por no poseer un sistema estructurado ya que no está conformada por reglas gramaticales. A manera general, el objeto de estudio de la pragmática es la correcta interpretación de los enunciados entre emisor y receptor. De acuerdo a Gómez (2000) la pragmática es el lenguaje del intercambio de significados dentro de un contexto específico y por parte de usuarios específicos. La efectividad de este intercambio dependerá del contexto en el que se desenvuelve cada interlocutor, puesto que el sistema de percepción de cada uno puede estar ubicado en diferentes contextos.

Como se mencionó anteriormente, la pragmática no es un sistema codificado como la gramática. Más bien, se ocupa de la transmisión eficaz del mensaje. Todo enunciado transmitido, más allá de su significado literal, posee una intención la cual es percibida de manera diferente por cada receptor. Según Frías (2001) la pragmática es una disciplina lingüística donde el sentido del lenguaje depende de la intención que se le otorgue y del contexto en que ocurre. Por lo tanto la pragmática se enfoca en los elementos extralingüísticos de los enunciados donde la subjetividad juega un papel fundamental.

En conclusión, la pragmática se encarga de analizar los elementos extralingüísticos en un acto de comunicación ya sea a nivel oral u escrito. Asimismo, engloba el comportamiento de los interlocutores, así como la intención que proyectan. La pragmática ha ocupado un espacio fundamental en la lingüística debido a que su análisis involucra dichos elementos que no están regidos por reglas gramaticales, más bien se pueden definir como fenómenos emergentes que dependen del aspecto cognitivo de cada interlocutor.

Por otro lado, cabe resaltar que las primeras definiciones de pragmática surgieron en los años 30 por parte de los primeros lingüistas como Charles Morris y su teoría de la semiótica pragmatista. Sin embargo, fue Paul Grice quien revolucionó el concepto de pragmática en 1975 con su concepto de *Pragmática Conversacional*. Grice entendió que la comunicación ofrece mucho más que la transmisión literal de un mensaje y se propuso a explicar que existe un significado implícito al momento de transmitir un enunciado. La teoría de la pragmática conversacional señala que la comunicación establecida entre dos o más interlocutores se basa en el *Principio de Cooperación*. Con respecto a este principio, Paul Grice (1991, citado en Mora, 2015) afirma que “si dos o más personas establecen una interacción verbal, los oyentes y los hablantes cooperarán para entenderse y ser entendidos” (p. 1). Dicho principio parte de la idea de que entre los interlocutores existe un acuerdo previo y tácito de cooperación en la comunicación. Así pues, en una situación de interacción el esfuerzo que realicen los interlocutores deberá centrarse en prestar más atención a lo que se comunica, es decir, aquello que no es expresado de manera literal, que a lo que se dice.

La postulación del principio de cooperación de Grice fue el punto de partida de diversos lingüistas para la elaboración de sus teorías relacionadas al campo pragmático y la situación conversacional. Paul Grice propuso el principio de cooperación de donde se desglosan una serie de parámetros, conocidos como las *Máximas Conversacionales*, con el fin de que los interlocutores persigan un objetivo común para lograr un acto comunicativo correcto. A continuación, se profundizará en el presente tema.

Como se mencionó anteriormente, el principio de cooperación hace referencia al esfuerzo que realizan los interlocutores para entenderse y ser entendidos dentro de una situación de interacción en un contexto determinado. Así pues, Grice (1991, citado en Sentis y Cordaro, 2002) sostiene que: *haga usted su contribución a la conversación tal y como lo exige, en el estadio en que tenga lugar, el propósito o la dirección del intercambio que usted sostenga* (p.16). Por lo tanto, a través de este principio se espera un comportamiento contributivo por parte de los interlocutores donde la intencionalidad cobra suma importancia.

En un acto comunicativo, para Grice era vital que el destinatario sea consciente sobre la intencionalidad de los enunciados por parte del emisor. Avramides (1989, citado en Yus, 2003) explica que todo acto comunicativo se basa en que el receptor cumpla las expectativas del emisor acerca de percibir su intencionalidad mediante la transferencia de un enunciado concreto (p. 82). Es decir, el acto comunicativo está regido por las intenciones del emisor y el reconocimiento de dichas intenciones por parte del receptor.

Sin embargo, otras teorías contemporáneas a la de Grice, establecen que en una situación comunicativa no sólo se debe priorizar las intenciones de los interlocutores. Más bien, el acto comunicativo eficaz comprende tanto la comprensión del enunciado y sus características denotativas como las intenciones de los participantes. Wright (1975, citado en Yus 2003) expresa que para una comunicación eficaz no solo se deben establecer como requisitos los factores que intervienen en la comprensión de las intenciones del hablante. Más bien, señala que en un acto comunicativo primero se comprende el valor semántico del enunciado y que la comprensión de las intenciones del hablante se debe a un conocimiento previo, por parte del oyente, del valor connotativo del enunciado. Es decir, cuando el hablante no se deja entender no deberá hacer más explícitas sus intenciones, más bien utilizará un enunciado más simples y concretos (p. 83). Por lo tanto, en una situación comunicativa, la conversación será más eficaz si ambos interlocutores son partícipes del mismo contexto, más que el hecho de comprender semánticamente el enunciado.

Como ya se sabe, el principio de cooperación de Grice hace mención a la postura cooperativa de los interlocutores en una situación conversacional. De acuerdo a Traunmuller (2001, citado en Yus 2003) el comportamiento del ser humano se conduce en base a la vida en sociedad y es regido por los límites de la racionalidad (p.89). Asimismo, Yus (2003) en la hace un énfasis fática como elemento primordial de la interacción comunicativa. Señala que la fática es la expresión más clara de cooperación del ser humano. Por lo tanto, cuando uno de los interlocutores no corresponde este tipo de iniciativa se produce un obstáculo en la comunicación.

Del principio de cooperación se desglosan cuatro categorías llamadas “Máximas Conversacionales” que tienen como objetivo lograr que el proceso de comunicación sea cooperativo. Leech (1983, citado en Yus 2003) expone que las máximas son de carácter regulativo más que constitutivo, es decir, las máximas no forman parte integrante del desarrollo de la lengua a pesar de que ofrecen valores comunicativos (p. 97). Estas cuatro máximas son la *Máxima de Cantidad*, *Máxima de Calidad*, *Máxima de Relevancia* y *Máxima de Modo*. A continuación, se explicará a profundidad de cada una de ellas.

La máxima de cantidad es aquella que regula la cantidad de información que se transmite y, además, encierra dos sub máximas. La primera sub máxima indica que haga su contribución tan informativa como se requiera para los propósitos del intercambio informativo. Mientras que la segunda expone que no haga su contribución más informativa de lo necesario. Según Grice, el exceso de información podría hacer inferir al receptor que existe un tipo intencionalidad concreta, y que la segunda sub-máxima podría estar contenida en la máxima de relevancia. Asimismo, Yus (2003) señala que los comics utilizan como recurso la merma de información para producir ese giro humorístico característico de ellos.

La máxima de calidad es aquella que hace referencia a la veracidad de los enunciados y, también, encierra dos sub máximas. La primera sub máxima indica que no diga aquello que considere falso y la segunda que no diga aquello de lo cual carezca de pruebas adecuadas. Según Yus (2003) no decir toda la verdad es más visto como un problema de cantidad que de calidad. Por lo tanto, no decir toda la verdad no siempre equivale a decir mentiras. Por otra parte, Wardhaugh (1985, citado en Yus 2003) hace hincapié en que los hablantes suelen ser imprecisos en sus enunciados, lo cual es visto como una característica convencional en la conversación (p.104).

La máxima de relevancia postula que los enunciados debes estar asociados al contexto comunicativo y encierra una sub máxima la cual expone que sea pertinente en sus enunciados o diga cosas relevantes para el oyente. Según Yus (2003) esta máxima es de suma importancia porque enseña al oyente a interpretar enunciados que no guardan relación con lo dicho anteriormente.

Finalmente, la máxima de modo es aquella que hace referencia a la manera de emitir los enunciados. Las cuatro sub máximas adyacentes son: evite la oscuridad de expresión, evite la ambigüedad, sea breve y sea ordenado. De acuerdo a Gazdar (1979, citado en Yus 2003) las sub-máximas se explican de la siguiente forma: la primera sub máxima invita a los hablantes y oyentes a buscar un punto en común en sus respectivos lenguajes e idiolectos. La segunda sub máxima instruye a no producir expresiones ambiguas, y en caso de hacerlo, pide a los oyentes a otorgar sólo una interpretación a dicho enunciado. La tercera sub máxima pide a los hablantes a elegir el enunciado más breve en caso de poseer dos enunciados sinonímicos. Finalmente, la cuarta sub máxima instruye a los oyentes a interpretar dos enunciados, unidos por conectores como “y”, como estructuras secuenciales en el tiempo.

Asimismo, en su artículo *Lógica y Conversación* (1975), Grice acuñó el término *implicatura conversacional* el cual hace referencia al significado implícito que el receptor infiere del enunciado transmitido. Por lo tanto, se puede definir como la intención adherida al enunciado que no forma parte de su sentido literal. Mediante este fenómeno, Grice establece la diferencia entre lo que se dice y lo que verdaderamente se comunica. Además estableció dos tipos de implicaturas: convencionales y conversacionales. Las implicaturas convencionales son aquellas que expresan el significado literal de una oración o enunciado ya que siempre van asociadas al significado denotativo de las palabras. Asimismo, según Thomas (1995, citado en Dornerus 2005) las implicaturas convencionales no toman en cuenta el contexto de la conversación debido a que siempre están asociadas a los segmentos lexicales, es decir, infiere lo mismo que transmite literalmente. Grundy (1995, citado en Dorneus 2005) propone el siguiente ejemplo de implicatura convencional: *Él es inteligente pero no aburrido*. En este ejemplo la implicatura convencional recae en la palabra *pero*. Es sabido que, por lo general, las personas inteligentes o *nerds* son aburridas. Sin embargo, la inferencia en la palabra *pero* muestra el contraste entre lo que se establece antes y lo que se establece después. Por otro lado, las implicaturas conversacionales expresan la intención que el emisor da a entender con su enunciado y que generalmente dependen del contexto comunicativo. Al respecto, Thomas (1995, citado en Dornerus

2005) expresa que la implicatura conversacional puede como no puede ser entendida por el oyente, ya que un solo enunciado puede tener diferentes inferencias en diferentes situaciones. En Cruse (2000) se establece el siguiente ejemplo: *A: Am I in time for supper?, B: I've cleared the table* (p. 349). Aquí claramente se observa la intención de *B* de querer transmitirle a *A* que es demasiado tarde para el refrigerio, no a través de una respuesta directa, la cual *A* deberá interpretar.

Cabe resaltar que cuando las máximas conversacionales son incumplidas, automáticamente se generan las implicaturas. Horrillo (2016) establece que existen dos formas de generar las implicaturas al momento de no observar las máximas conversacionales. La primera sucede cuando el hablante incumple una máxima con el propósito de no incumplir otra, a la cual le atribuye una mayor importancia. Por ejemplo: 1: *¿A qué hora empieza la reunión?*, 2: *A media mañana*. Según Horrillo, 2 incumple la máxima de cantidad, la cual postula que la contribución sea lo suficientemente informativa para el propósito de la conversación. Esto con el objetivo de cumplir la máxima de calidad, la cual postula que los enunciados deben ser verdaderos. Por lo tanto, 2 prefiere dar una respuesta parcial, con falta de información: *a media mañana*, con el fin de preservar la máxima de calidad, es decir, evitar transmitir información de la cual no está seguro. La segunda forma sucede cuando el hablante incumple una máxima intencionalmente y de forma rimbombante con el objetivo que su oyente infiera el mensaje implícito. Por ejemplo: *A: ¿Qué tal te fue en el examen de ayer?*, *B: ¡Qué sol tan espléndido hace!* Es evidente que *B* incumplió deliberadamente la máxima de relevancia, la cual regula la pertinencia de los enunciados en el contexto comunicativo, y así dar a entender que no le fue bien en el examen (p.13).

Asimismo, para entender mejor este concepto, Grice proporciona el siguiente ejemplo: *A pregunta a B cómo va C en el trabajo, a lo que B responde: bastante bien, creo; le gustan sus compañeros, y todavía no ha ido a prisión*. Yus (2003) señala que, del ejemplo, *A* querrá comprender la intención de *B* con dicha respuesta. Así pues, se entiende que *C* no es eficiente en su trabajo al igual que sus compañeros. A través de este ejemplo, Grice intenta explicar que el sentido emergente del significado literal del enunciado, se denomina implicatura. Asimismo, Yus (2003) señala que la información contextual es

una herramienta de los interlocutores para determinar el sentido exacto de la implicatura en el acto comunicativo, y establece el siguiente ejemplo: *A: Pápa, mi esposa y yo aún no tenemos una casa propia... - B: ... y has pensado que puedes quedarte en nuestra casa... claro que puedes*. Así, Yus aclara que el mensaje convencional tiene relación a la situación familiar de A. Mientras que el mensaje implicado sería la petición de alojamiento a B.

Por lo tanto, el principio que postula Paul Grice está fuertemente conectada con el área cognitiva de las personas donde el mensaje que es interpretado por los interlocutores es más importante que aquel que es transmitido literalmente. El área cognitiva de los hablantes se encuentra regida por diversos elementos como los conocimientos previos y el contexto del mismo. Así pues, la comunicación efectiva dependerá del esfuerzo que los interlocutores realicen para comprenderse entre sí.

Por otro lado, en 1983, Geoffrey Leech introduce su Teoría de la Cortesía y con ello un conjunto de estrategias conversacionales orientadas a mitigar las tensiones que puedan surgir en la transmisión de los objetivos del hablante y el oyente. Waget (2015) señala que Leech hace una crítica al principio de cooperación de Grice puesto que este no explica el propósito de los interlocutores al momento de incumplir las máximas conversacionales. Sin embargo, con el objetivo de resolver dicho conflicto, Leech propone su teoría de la cortesía, donde establece que los interlocutores incumplen las máximas con el propósito de mantener la cortesía en su interacción (p.3). Al respecto, el Centro Virtual Cervantes (1997-2019) explica que ambas teorías persiguen objetivos diferentes. Por un lado el principio de cooperación se enfoca en la transmisión segura de la información. Por otro lado, la teoría de la cortesía busca que las máximas conversacionales sean incumplidas a fin de mantener la armonía en las relaciones sociales. Asimismo, Leech (1983, citado en Al-Hindawi 2016) establece que la teoría de la cortesía es simplemente una *evasión estratégica del conflicto* la cuál se puede medir en base al esfuerzo que los interlocutores pongan para evitar una situación conflictiva (p.1).

En cuanto a la evaluación de la cortesía en un contexto comunicativo, Leech utiliza los términos *coste y beneficio*. De modo que, una acción verbal, también conocida como *illocutionary act*, es más descortés cuando significa un mayor esfuerzo (coste) para el

destinatario y menor su beneficio. Por el contrario, una acción verbal es más cortés cuando signifique un mayor beneficio para el destinatario y menor su coste (esfuerzo). Para este propósito, Leech establece seis máximas. En la investigación de Isnu (2016) las máximas se establecen de la siguiente manera: la primera es la máxima del tacto donde el hablante minimizará el coste del destinatario y maximizará el beneficio del destinatario (p.3) Al respecto, Leech (1983, citado en Villota 2013) expone que esta es el tipo más importante de cortesía. Asimismo, explica que esta máxima se puede definir como una habilidad de mostrar empatía hacia las personas y saber manejar situaciones conflictivas adecuadamente sin dañar a terceros. Además, indica que cuanto menos indirecto sea el enunciado, este será más descortés y cuanto más indirecto sea el enunciado, este será más cortés. Por ejemplo: *¡Cierra la venta!* Este enunciado es menos indirecto, por lo tanto más descortés. Sin embargo, *¿Podrías cerrar la ventana?* Este enunciado es más indirecto, por lo tanto más cortés. La segunda es máxima de generosidad. Esta exige menos beneficio y más esfuerzo para uno mismo. A diferencia de la máxima de tacto, la máxima de generosidad está orientada a uno mismo y no hacia terceras personas. La tercera es máxima de aprobación, la cual exige minimizar las críticas hacia terceros y maximizar los elogios hacia terceros. Por ende, se usa para evitar emitir enunciados desagradables sobre terceras personas, sobre todo del oyente. La cuarta es máxima de acuerdo y exige minimizar las expresiones de desacuerdo entre el hablante y oyente y maximizar las expresiones que muestren acuerdo entre el hablante y oyente. El incumplimiento de esta máxima, generalmente, se expresa al transmitir arrepentimientos o acuerdo parcial. La quinta es la máxima de simpatía, la cual exige minimizar la antipatía entre el hablante y oyente y maximizar la simpatía entre el hablante y el oyente. Finalmente, la sexta es máxima de modestia, la cual exige minimizar los elogios hacia uno mismo y maximizar las críticas hacia uno mismo. Generalmente, esta máxima se expresa al aceptar las disculpas sobre un hecho.

Por otra parte, si bien Paul Grice no expuso las razones del incumplimiento de las máximas conversacionales, sí estableció cinco formas de no observar las máximas conversacionales. En el trabajo de investigación de Xue y Hei (2017) las cinco formas se establecen de la siguiente manera: la primera es *flouting* (desobedecer) indica que los

interlocutores incumplen abierta o descaradamente las máximas conversacionales con el objetivo de crear una implicatura conversacional, más no engañar o confundir al oyente. Es decir que, las implicaturas se generan justamente cuando se desobedecen (flout) las máximas conversacionales. Asimismo, en Essays, UK (2013) se establece que cuando el hablante y oyente comparten el mismo conocimiento previo, entonces la implicatura será entendida. La segunda forma es *violating* (violar) donde los interlocutores no observan las máximas intencional y discretamente con el propósito de engañar o confundir al oyente. Al respecto Tupan y Natalia (2008, citados en Essays UK 2013) establecen que en la vida real las persona se sirven de las mentiras por diversas razones como esconder la verdad, salvaguardar la imagen de las contrapartes, celos, satisfacer al oyente, animar al oyente, evitar lastimar al oyente y convencer al oyente. Estas piensan que decir mentiras es una herramienta natural para sobrevivir y evitar cualquier condición que los ubique en una situación inapropiada. La tercera forma es *opting out* (no participar) donde los interlocutores se muestran reticentes a cooperar tal y como dicta el principio de cooperación, y se excluyen de la interacción. Al respecto, Thomas (1995, citado en Essays UK 2013) establece que esta situación se observa en la vida real con frecuencia cuando el hablante, por cuestiones legales o éticas, no emite un enunciado de acuerdo a lo esperado. Asimismo, establece un ejemplo donde coloca el caso de un doctor y una enfermera quienes conocen el verdadero estado de un paciente. Entonces cuando la policía o la prensa los interrogar acerca de la condición de dicho paciente, ellos podrían responder: lo lamento pero no podemos dar esa información. Por lo tanto, el doctor y enfermera deciden no participar y así incumplir la máxima de cantidad. La cuarta forma es *infringing* (infringir) donde los interlocutores no observan las máximas involuntariamente debido a su capacidad limitada de entender un idioma o su capacidad de comprensión. Al respecto, Thomas (1995, citado en Essays UK 2013) establece que el nerviosismo, la emoción son factores comunes que causan deficiencia en la actuación del interlocutor. Por otra lado, el infringir una máxima de puede observar cuando una persona se encuentra en el proceso de aprender un idioma y es incapaz de expresarse de forma clara debido a que no conoce la cultura meta o no posee el conocimiento suficiente de un idioma. Por ejemplo, un nativo a un aprendiz: *Would you like ha mor salad on your sandwich?*; aprendiz: *Yes*. La quinta forma es *suspending* (suspender) cuando los interlocutores son forzados a no observar las

máximas debido a circunstancias como requerimientos culturales. Thomas (1995, citado en Essays UK 2013) explica que un ejemplo de suspender una máxima podría encontrarse en situaciones como velorios u obituarios donde la descripción de la personalidad y aspectos de la vida de una persona fallecida necesita ser loable y excluir cualquier elemento que afecte su imagen.

Asimismo, con respecto a la relación de la traducción con las máximas conversacionales, Machali (2012) establece que uno de los objetivos de la traducción es estudiar como el sentido o significado de un texto origen es reproducido en el texto meta. Generalmente, este fenómeno se observa a través de las equivalencias de sentido. La equivalencia ocurre en diferentes niveles como palabras, oraciones, texto e, incluso, en un nivel pragmático. Con respecto al nivel pragmático, el traductor tendrá que utilizar el contexto para que su traducción sea entendida por los lectores meta. Por lo tanto, cuando la traducción final se analiza en términos de como el sentido pragmático ha sido reproducido en el texto meta, entonces las máximas conversacionales pueden ser utilizadas como una herramienta analítica. Baker (1992, citado en Machali 2012) propone que el fenómeno de la traducción debe ser discutido utilizando los conceptos de equivalencia, sobretodo, a nivel pragmático. Según Baker, al tomar en cuenta el nivel pragmático, es necesario observar de qué manera los enunciados son utilizados en una situación comunicativa. Además, tanto el texto original como el texto traducido deben ser tratados como *texts acts* (textos que involucran acciones), y no percibirlo solo como un producto. Cuando se adopta dicha perspectiva, cambia la percepción del texto que solo establece o describe cosas, y se empieza a percibir al texto como el que *realiza funciones*. Gut (1991, citado en Machali 2012) se enfoca en el concepto de relevancia para entender el sentido en el texto a traducir. Para Gut, el traductor debe utilizar el principio de relevancia, el cual se define como *haga su contribución lo suficientemente relevante para la audiencia*.

Por otro lado, el siglo XXI se caracteriza por ser una era digital. Hoy en día, gracias a la globalización, las personas se sirven de diferentes plataformas digitales para acceder a cualquier tipo de información y/o entretenimiento, lo que a su vez se puede definir como

intercambio cultural. La necesidad de comprensión entre las culturas, en esta era digital, ha dado paso a la traducción audiovisual.

La traducción audiovisual es un campo de la traductología que empezó a ganar popularidad hace veinte años atrás. A pesar de haberla puesto en práctica cuando inició el boom cinematográfico, allá por el siglo XX, no se le brindó la importancia necesaria. Hoy en día, debido a las circunstancias sociales, la traducción audiovisual es una rama esencial en la traducción puesto que el mundo se encuentra dominado por la tecnología. De acuerdo con Orrego (2011) la traducción audiovisual se define como la transferencia del mensaje de los textos multimedia de una lengua a otra. Asimismo, hace un hincapié en la complejidad del objeto de estudio de la traducción audiovisual porque cada texto multimedia está compuesto por una serie de elementos verbales y no verbales. Por ende, la comprensión del receptor dependerá del mensaje que se transmita por ambos canales.

Asimismo, los textos multimedia se componen de diversos códigos que tienen como función transmitir el mensaje original de dicho texto. Por lo tanto, al realizar la traducción de estos materiales audiovisuales se debe, como primer paso, entender la relación entre dichos códigos para luego discernir sobre las técnicas de traducción adecuadas con el fin de mantener el balance de estos códigos multimedia.

Con respecto a las modalidades de la traducción audiovisual, Orrego (2011) señala que cada una de ella se ocupa de códigos específicos inherentes al texto multimedia. Además, que la elección de dichas modalidades dependerá de los factores de la propia producción más que de la preferencia del público.

Por otra parte, la subtitulación es la modalidad pionera dentro del campo de la traducción audiovisual. Cuando se iniciaba la era de la cinematografía, los intertítulos, textos breves que se interponían entre las imágenes de la película, eran una pieza fundamental para comprender el contexto de la película. Junto con la necesidad de un intercambio cultural, los intertítulos fueron transformándose hasta llegar a lo que hoy se conoce como subtítulos.

Orrego (2011) establece dos tipos de técnicas para la traducción audiovisual, que son *las que agregan un código textual gráfico al material audiovisual y las que alteran el*

canal lingüístico en el canal verbal. Dentro del primer grupo se encuentra la subtitulación interlingüística donde los subtítulos de componen de una a dos líneas superpuestas ubicadas en la parte inferior de la pantalla, es decir, agrega un nuevo código al material multimedia. Además, recalca que, en el ámbito académico, la subtitulación ha recibido mayor atención que otro tipo de modalidad de traducción audiovisual.

Por otro lado, Díaz (2012) define la subtitulación interlinguística como la transferencia de información de una lengua a otra ya que el sonido se encuentra en L2 mientras que los subtítulos en L1. Asimismo, Carbajal (2011) menciona que la subtitulación consiste en añadir un texto escrito al producto multimedia, y que, a diferencia de otras modalidades, la subtitulación no reemplaza el contenido original porque las voces y sonidos originales se mantienen debido a que la subtitulación se ha producido mediante otro medio, el escrito.

En conclusión, la subtitulación tal como lo dice Bartoll (2008, citado en Díaz 2012) es una modalidad polimedia. Sin embargo, su proceso conlleva una serie de dificultades puesto que el receptor del producto tendrá que realizar diversas acciones simultáneamente: leer los subtítulos, ver las imágenes, escuchar los diálogos. Esta situación exige que los subtítulos respeten una serie de formalidades con el objetivo de facilitar la lectura.

Asimismo, el doblaje, modalidad de traducción audiovisual, se origina posteriormente a la subtitulación. Cuando ya se había inventado un sistema de sonido cinematográfico denominado *movietone*. Antes de este sistema, en las mismas salas cinematográficas se realizaban doblajes improvisados, cuando la subtitulación era el único recurso, sin embargo, ya se estaban dando los primeros pasos para lograr la revolución cinematográfica junto con el doblaje.

Retomando la teoría de Orrego (2011) con respecto a las técnicas para la traducción audiovisual, *las que alteran el canal lingüístico en el canal verbal* engloban el doblaje.

De acuerdo a Chaume (2003, citado en Orrego 2011) el doblaje es una técnica sustitutiva donde los diálogos y las voces del producto original son reemplazados por otros diálogos traducidos a la lengua meta (p. 304). Por lo tanto, el doblaje es una técnica

isosemiótica, es decir se desenvuelve en el medio acústico, mientras que el código lingüístico mantenga sus mismas características o similares a ellas.

Asimismo, el doblaje debe cumplir una serie de parámetros con el objetivo de convencer al espectador sobre que el diálogo original no ha sido alterado. Por ejemplo, los diálogos en lengua meta deberán ir en sincronía con los originales y mantener la misma duración. Con respecto a la complejidad de esta modalidad de la traducción audiovisual, Chaume (2004, citado en Orrego 2011) menciona que el doblaje necesita la participación de más actores que la subtitulación. Mientras que la responsabilidad para subtítular un texto audiovisual podría recaer solo en una persona, en el doblaje se necesita, de primera mano, el apoyo de un traductor. Luego, de un número de actores que se encarguen de darle vida al personaje en lengua meta. Todo ese proceso es dirigido por un director de doblaje. Con respecto a la acogida del doblaje, existe una mayor preferencia de esta modalidad por encima de la subtitulación. Esta diferencia se debe a que el espectador se conecta más con el texto multimedia cuando se ha utilizado el doblaje como recurso para romper las barreras lingüísticas.

Tanto el doblaje como la subtitulación han contribuido al avance del intercambio cultural. Ambas nacieron como soluciones para sobrepasar el obstáculo lingüístico del mundo actual. A pesar de haber tenido su auge hace un par de años atrás, la traducción audiovisual ha logrado catalogarse como una de las ramas más importantes de la traducción, así como una de las más influyentes.

Por lo tanto, el problema general de esta investigación es la siguiente:

¿Cómo se manifiestan las máximas conversacionales en una película de género dramático doblada al español?

Asimismo, esta investigación presenta las siguientes justificaciones de estudio:

Según Méndez (2011) la justificación teórica se basa en la necesidad del investigador por explorar diversos enfoques teóricos relacionados a una problemática. Por lo tanto, esta investigación se justifica de manera teórica debido a que los futuros resultados permitirán conocer el desempeño de las máximas conversacionales en los

diálogos de un texto fílmico, así como el efecto del incumplimiento de las mismas. De esta manera se contribuirá al campo de la pragmática con respecto al estudio de las máximas conversacionales en textos fílmicos ya que son escasas las investigaciones que han abordado este tema. Sobre lo dicho, las máximas conversacionales son reglas para un diálogo bien sucedido cuyo incumplimiento puede causar diversas implicaturas (Correia, 2009).

Además, esta investigación se justifica de manera práctica ya que tiene como categoría de estudio las máximas conversacionales cuya importancia recae en desarrollar una situación comunicativa correcta y coherente pues estos parámetros son puestos a prueba desde que la comunicación se volvió una necesidad del ser humano. Asimismo, contribuirá al ejercicio de comunicarse correctamente y ser conscientes sobre los efectos que puede acarrear una situación comunicativa incorrecta. Además, una vez vista la importancia de las máximas conversacionales dentro del campo pragmático en la presente investigación, el traductor podría servirse de las mismas y utilizarlas como estrategias en el proceso de traducción, de tal manera que el mensaje no se pierda al reproducirlo en el texto meta. Según Méndez (2011), la justificación es aplicable a todo tipo de investigación debido la estrecha relación entre la investigación académica y el trabajo profesional, que este caso, vendría a ser el aporte para el ejercicio humano.

Finalmente, Méndez (2011) menciona que la justificación metodológica hace referencia al uso de técnicas específicas que, al final de la investigación, servirán como aporte para futuros investigadores. La presente investigación se justifica de manera metodológica ya que el análisis aplicado a los objetos de estudio se llevará a cabo en una ficha de análisis especialmente diseñada para estudiar las variables de esta investigación la cual podría ser utilizada por lingüistas y/o traductores en futuras investigaciones relacionadas al campo pragmático.

Asimismo, el objetivo general de esta investigación es:

Analizar el incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático doblada al español.

Mientras que los objetivos específicos son:

Identificar el incumplimiento de la máxima de calidad en el doblaje de una película de género dramático.

Determinar el incumplimiento de la máxima de cantidad en el doblaje de una película de género dramático.

Identificar el incumplimiento de la máxima de modo en el doblaje de una película de género dramático.

Determinar el incumplimiento de la máxima de relevancia en el doblaje de una película de género dramático.

II. MÉTODO

2.1. Tipo y diseño de investigación

De acuerdo a las características de la presente investigación es de enfoque cualitativo ya que recoge datos sin usar algún tipo de medición numérica y se centra solamente en describir los mismos. Según (Hernández, Fernández y Baptista, 2014) la investigación cualitativa se basa en un proceso inductivo y describe, comprende e interpreta los fenómenos emergentes a través de la percepción y análisis del objeto de estudio (p. 11). Por lo tanto, la presente investigación analizó los elementos pragmáticos, es decir las máximas conversacionales, de un corpus, en este caso el doblaje de una película de género dramático, para así describir su comportamiento e identificar el incumplimiento de las mismas. Asimismo, LeCompte (1995) define el enfoque cualitativo como “una categoría de diseño de investigación que extrae descripciones a partir de observaciones que adoptan la forma de entrevistas, narraciones, notas de campo, [...]”. Por lo tanto, el enfoque cualitativo se centra en el contexto natural de la realidad para estudiar sus fenómenos tal y como suceden. Además, se nutre de una gran variedad de información para realizar el análisis correspondiente.

Por otro lado, el nivel de investigación de este trabajo es descriptivo debido a que se ha identificado, descrito y clasificado las características del objeto de estudio en una situación real. Por lo tanto, en esta investigación se identificaron, analizaron y describieron aquellas máximas incumplidas, así como su comportamiento dentro del corpus elegido. No obstante, los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades, las características y los perfiles importantes de cualquier fenómeno que se someta a un

análisis. Por lo tanto, el nivel descriptivo se encarga de describir las características más relevantes de un determinado objeto de estudio con respecto a su comportamiento natural en un contexto dado.

En cuanto al tipo de investigación, este trabajo es de tipo básico porque busca generar nuevos conocimientos y, así, servir como fundamento para futuras investigaciones. Por lo tanto, esta investigación pretende actualizar y/o desarrollar las teorías previas en el campo de la pragmática conversacional a través del análisis y descripción de las máximas conversacionales. Asimismo, de acuerdo a Tam, Vera y Oliveros (2008) “la investigación básica tiene como objetivo mejorar el conocimiento o teorías previas, más que generar resultados o tecnologías que beneficien a la sociedad en el futuro inmediato” (p. 146). Mientras que Sánchez, Reyes y Mejía (2018) mencionan que la investigación básica tiene como base investigaciones previas para poder avanzar las teorías de disciplinas específicas (p. 20).

Finalmente, el diseño empleado para la realización de esta investigación es el estudio de caso porque se enfoca en un tema particular como caso único de estudio sin partir de una hipótesis. En esta oportunidad, el caso único de estudio fue la película de género dramático llamada *Forrest Gump* en su versión doblada. A través del estudio de caso se analizó a profundidad su contenido pragmático y así observar el comportamiento de las máximas conversacionales. Por su parte, Stake (1999) percibe el estudio de caso como “el estudio de la particularidad y complejidad de un caso singular, para llegar a comprender su actividad en circunstancias importantes” (p.11).

A través del estudio de caso se analizó la película de género dramático *Forrest Gump* cuyo doblaje se realizó en el estudio de doblaje Inter Sound. Esta película fue dirigida por Robert Zemeckis y tiene como personajes principales a Tom Hanks (Forrest Gump), Robin Wright (Jenny) y Gary Sinise (Teniente Dan Taylor). Este film tiene una duración de 142 minutos y narra la historia de un joven, Forrest Gump, que sufre un tipo de discapacidad mental, pero a pesar de su discapacidad y gracias a su tenacidad, será protagonista de diferentes acontecimientos importantes para su país. El contenido de la película muestra diferentes situaciones de incongruencia al momento de entablar una conversación, sobre todo con el personaje principal Forrest. Se puede asumir que estás

incongruencias se deben a la enfermedad de este personaje. Sin embargo, a pesar de este obstáculo no deja de darle lecciones a sus semejantes.

Tabla 1

Estudio de caso

Título original	Título versión doblada	Año de emisión	Formato utilizado
Forrest Gump	Forrest Gump	1994	DVD

Fuente: elaboración propia

2.2. Corpus

Para las investigaciones de enfoque cualitativo el tamaño de la población o muestra a analizar no es de gran importancia ya que lo que buscan este tipo de investigaciones es la profundidad del análisis más que generar resultados representativos. Por lo tanto, el corpus que fue analizado está segmentado de la siguiente manera.

La unidad de análisis, según García, M., Ibáñez, J., Alvira, F. (1996), son elementos de la comunicación que el investigador observa y somete a un análisis. De modo que para obtener una mayor precisión el investigador segmenta dicha unidad de análisis en diferentes categorías y así extraer unidades de muestreo o unidades de registro (p. 471). Asimismo, Vivanco (2005) establece que la unidad de análisis puede estar representada tanto como individuos como por grupos. Por lo tanto, la unidad de análisis de esta investigación fue el doblaje del inglés al español de una película de género dramático.

Según, Fernández (2004) la unidad muestral representa una porción de una población donde se aplicará la técnica de investigación. Esta puede estar conformada por un elemento único o un conjunto de elementos. Por otro lado, Vivanco (2005) expone que la unidad de muestro representa a los elementos que son seleccionados durante la etapa del muestreo. Por lo tanto, la unidad muestral de esta investigación fue el conjunto de diálogos de la película *Forrest Gump* de donde se extrajeron las unidades de registro para su respectivo análisis.

La unidad de registro, según Porta y Silva (2003), es la selección más pequeña del texto la cual posee características significativas que están relacionadas a la categoría de estudio. Asimismo, el criterio para elegir una unidad de registro está vinculado a los

objetivos del análisis (p. 11). Por lo tanto, las unidades de registro de esta investigación fueron cada una de las máximas conversacionales que se hallarán en el corpus.

2.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La presente investigación utilizó el análisis de contenido como técnica de investigación ya que el corpus, doblaje del inglés al español de una película de género dramático, fue descodificado en datos relevantes que tuvieron relación con la categoría de investigación, donde se identificaron las máximas conversacionales, y así se realizó un análisis más minucioso y exhaustivo. El análisis de contenido es una técnica que permite simplificar y sistematizar todo tipo de información contenida en documentos, películas, grabaciones, en datos paralelos a las variables investigadas en función de un problema.

Asimismo, las gesticulaciones y movimientos corporales forman parte del lenguaje no verbal del ser humano, el cual, también, transmite un mensaje específico. Por esa razón, se utilizó la observación como segunda técnica de investigación porque se observaron las acciones y gesticulaciones de los personajes detenidamente, y así, identificar cualquier mensaje implícito y/o intención por parte de los mismos.

Según Diaz (2011) la observación es una [técnica] esencial para todo proceso de investigación, asimismo, una herramienta que ayudará al investigador a recoger el mayor número de datos. Esta técnica está influenciada por el marco teórico ya que brindará al investigador una forma de observación específica e ir en busca de datos específicos. (p.5)

Asimismo, Diaz (2011) plantea que existen dos tipos de observación: Observación científica y no científica. En cuanto a la primera, el investigador cuenta con objetivos específicos y definidos. Sabe qué quiere observar y porqué. Por otro lado, la observación no científica no cuenta con objetivos definidos, por ende, no existe una preparación previa. Por lo tanto, la diferencia entre ambos es la intencionalidad (p.7).

Como instrumento de recolección de datos se empleó la ficha de análisis porque es un instrumento diseñado para realizar análisis detenidos debido a que está compuesto por diferentes secciones, establecidas de acuerdo a los objetivos de la investigación, que analizan minuciosamente aquellos datos extraídos del corpus.

Las fichas de análisis registran e identifican las fuentes de información y permiten el acopio de datos relevantes. Entre sus funciones se tienen: la organización y clasificación de la información de manera eficiente y permite el procesamiento de la misma.

El modelo de ficha de análisis que se aplicó en esta investigación consta de siete áreas. El área para el número de cada ficha de análisis. El área dos para el nombre del texto audiovisual (corpus). En el área tres, para el tiempo exacto en el que se lleva a cabo la conversación en la película. El área cuatro para el contexto de la situación comunicativa a analizar. El área cinco para la versión doblada (español) de dicho diálogo. El área seis para los casilleros con las cuatro máximas conversacionales como opciones. Finalmente, el área 7, para el análisis final de cada objeto de estudio.

2.4. Procedimiento

Por otra parte, el rigor científico engloba todos los procedimientos que intervienen para la obtención de datos y que estos se acerquen lo más posible a la realidad, es decir, al uso correcto de estándares de trabajo que garantizan la calidad de la investigación en sus futuros resultados. La validez es considerada como uno de estos procedimientos. Los autores afirman que la validez está relacionada a la correcta interpretación de los datos. El modo en que los datos fueron recogidos, comprender los fenómenos emergentes desde diferentes puntos de vista, interpretar la realidad a partir de bases teóricas y experienciales y ser cuidadoso a la hora de revisar constantemente los resultados, garantizan al investigador un rigor y una seguridad en sus resultados. Por lo tanto, esta investigación se basó en los principios de veracidad y calidad dónde se usaron diferentes métodos de investigación y se aplicaron teorías validadas para así garantizar la fidelidad de este trabajo.

La validez del instrumento de recolección de datos se realizó por tres jueces expertos, con grado magíster, en el campo de la Traducción e Interpretación. Luego de haber llevado a cabo este proceso, se realizaron los ajustes necesarios, en caso hubieren, para diseñar la nueva versión del mismo.

La validación comprueba que el instrumento tenga relación con la teoría aplicada, además, que el instrumento analice lo que se pretenda analizar.

Tabla 2

Operacionalización de las categorías

Categoría	Definición	Aspectos
Máximas conversacionales	Normas que se derivan del Principio de Cooperación, de carácter interpersonal y textual que regulan la comunicación	Máxima de Calidad
		Máxima de Cantidad
		Máxima de Modo
		Máxima de Relevancia

Fuente: Elaboración propia

2.5.Método de análisis cualitativo de datos

Esta investigación utilizó el método inductivo para el respectivo análisis cualitativo de datos, ya que se obtuvieron conclusiones generales partiendo de hechos particulares, en este caso partiendo del análisis aplicado al corpus. Al respecto, Rodríguez y Pérez (2017) establecen que la inducción es una tipo de razonamiento donde los conocimientos particulares darán a paso a conocimientos generales, y así reflejar las características en común en los fenómenos individuales (p.10).

En primer lugar, se vió la película *Forrest Gump* en la versión doblada (español) para familiarizarse con el contenido y los personajes, e ir identificando posibles datos a analizar. Luego, de haber visto a modo general la película, se procedió a observar la misma por segunda vez, esta vez, se aplicaron las técnicas de investigación análisis de contenido y observación. Seguidamente, se recolectaron los datos finales para que sean analizados en las siete áreas de la ficha de análisis, y así señalar que máximas

conversacionales se incumplen en los diálogos extraídos del corpus. Una vez realizado el análisis, se llevó a cabo el análisis final y así se determinó qué máximas se incumplen en la versión doblada. Finalmente, se elaboró una matriz de conclusiones para establecer las conclusiones finales.

2.6. Aspectos éticos

Las cuestiones éticas representan un aspecto relevante dentro de cualquier investigación científica. El presente apartado tuvo como referencia a Rojo (2013) para definir aquellos parámetros de ética a tomar en cuenta a la hora de llevar a cabo una investigación. En esta investigación se citan las fuentes de donde se haya extraído cualquier tipo de información basados en estudios previos. De lo contrario, se estaría adoptando una conducta de plagio. Además, se realizó el listado final de las referencias bibliográficas de los diversos autores y obras utilizadas para elaborar la investigación, y se utilizó un formato estándar como modelo, en este caso el formato APA (p. 184).

III. RESULTADOS

ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS RESULTADOS

Tras la revisión exhaustiva del corpus, se extrajeron diferentes muestras relacionadas a la categoría y sub categoría de estudio. Asimismo, el análisis de dichas muestras fue posible gracias a la ficha de análisis diseñada para este tipo de investigación de corte cualitativo. Lugo de haber realizado el análisis correspondiente en las fichas, se presentan los resultados obtenidos de acuerdo al objetivo general y objetivos específicos.

De acuerdo al objetivo general:

Analizar el incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático doblada al español.

Se realizó una cantidad de 25 fichas de análisis, número que representa la cantidad de muestras halladas en el corpus relacionadas al incumplimiento de las cuatro sub categorías de esta investigación: máxima de calidad, máxima de cantidad, máxima de relevancia y máxima de modo.

El análisis se realizó en las conversaciones extraídas de la película, que sostenían los personajes y que incumplían las máximas conversacionales. De este modo, con respecto a la frecuencia de incumplimiento de las máximas conversacionales, los resultados arrojaron que la máxima de calidad fue incumplida en 7 conversaciones, la máxima de cantidad fue incumplida en 6, la máxima de modo fue incumplida en 5 mientras que la máxima de relevancia fue incumplida en 10 conversaciones. Además, la razón mayor del incumplimiento de estas máximas se debía a la mala interpretación de los enunciados por parte del personaje principal, Forrest Gump. Asimismo, se observó que algunos de los personajes de la película emitían enunciados ambiguos o con oscuridad de expresión. En ciertas ocasiones, los personajes incumplían las máximas para evitar conversaciones incómodas o incluso para complacer a su oyente. Incluso, una sola conversación incumplía más de una máxima conversacional. Dicho análisis se presenta detalladamente a continuación.

De acuerdo a los objetivos específicos:

Objetivo específico 1: Identificar el incumplimiento de la máxima de calidad en el doblaje de una película de género dramático.

Máxima de calidad

Los resultados arrojaron que, de las 25 conversaciones extraídas del corpus, 7 de ellas incumplían la máxima de calidad. Por lo general, dicho incumplimiento estaba relacionado a decir *mentiras blancas* o *piadosas* para no herir los sentimientos de los oyentes, o mostrar simpatía hacia ellos. Asimismo, los personajes optaban por incumplir esta máxima para lograr un efecto irónico en sus enunciados.

Tabla 1

Subcategoría: Máxima de calidad	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
(i) Mrs. Gump: Remember what I told you, Forrest. You're no different than anybody else is. Did you hear what I said, Forrest? You're the same as everybody else. You are no different.	(i) Señora Gump: Recuerda lo que te dije Forrest. Tú no eres diferente de nadie. ¿Escuchaste lo que dije, Forrest? Eres igual que todos los demás. ¡No eres diferente!

Fuente: elaboración propia

La mamá de Forrest protegía mucho a su hijo. Siempre le estaba dando indicaciones de que hacer, que decir o como sentirse. La razón que la llevaba a ser tan sobreprotectora se debía a la discapacidad mental de su hijo. La señora Gump no quería que su hijo se sienta inferior a los demás.

Cuando la señora Gump dice: Tú no eres diferente a los demás. Eres igual a todos los demás, está emitiendo una mentira *blanca*, es decir un enunciado falso con intención benevolente. Claramente, Forrest no es igual a los niños de su edad debido a sus habilidades especiales ya que este tenía un IQ muy bajo. No obstante, la señora Gump solía decirle este tipo de mentiras a su hijo para empoderarlo y que no se deje maltratar por los demás. Entonces, este enunciado incumple la máxima de calidad la cual, según Paul Grice, establece que: *no diga aquello que considere falso*. La señora Gump es consciente de la discapacidad de su hijo, y aunque no sea diferente por el hecho de tener los mismos derechos, lo es con respecto a sus habilidades.

En su teoría de la Cortesía, Leech establece que para lograr una buena interacción social es necesario incumplir las máximas conversacionales. Siguiendo esta línea, Brown y Levinson establecen que cada individuo posee una imagen pública negativa y positiva. La positiva hace referencia al hecho de sentirse apreciado o querida. Por otro lado, la imagen negativa hace referencia al hecho de sentirse atacado o maltratado. En esta conversación, la señora Gump tratar de preservar la imagen pública positiva de su hijo y por dicha razón emite tal enunciado falso.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo corte de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Tabla 2

Subcategoría: Máxima de calidad

Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
- Mrs. Gump reads from the book "Curious George"- Forrest: Momma, what's vacation mean? Sra. Gump: Vacation? Forrest: Where Daddy went? (i) Sra. Gump: Vacation's when you go somewhere, and you don't ever come back.	-Sra. Gump lee un cuento a su hijo- Forrest: Mamá, ¿qué son vacaciones? Sra. Gump: ¿Vacaciones? Forrest: Donde está papá. (i) Sra. Gump: Vacaciones es cuando vas a algún lado y no vuelves jamás.

Fuente: elaboración propia

Cada vez que la madre de Forrest quiere transmitirle un conocimiento o una enseñanza a su hijo lo hace de una manera que este entienda, con palabras que van acorde al coeficiente intelectual de su hijo. En este contexto comunicativo se presenta esta situación. La señora Gump le miente a su hijo con el fin de no herir sus sentimientos.

Cuando Forrest le pregunta a su madre sobre la definición de vacaciones, él pretende descubrir dónde se encuentra su padre ya que en una conversación previa este había escuchado decir a su madre que su papá estaba de vacaciones. Cuando la señora Gump responde: *vacaciones es cuando vas a algún lado y no vuelves jamás*. Claramente está emitiendo una mentira ya que la definición correcta de vacaciones es: *suspensión temporal de actividades habituales para descansar*, y no como la señora Gump lo transmite. Claramente, la señora Gump está emitiendo una respuesta falsa, por lo tanto, está incumpliendo la máxima de calidad. Según Grice, la máxima de calidad regula la veracidad de los enunciados emitidos. En consecuencia, su primera sub máxima indica que: *no diga aquello que considere falso*.

Es evidente que la señora Gump conoce el verdadero paradero del padre de Forrest, sin embargo, emite esa respuesta falsa intencionalmente con la finalidad de no herir los sentimientos de su hijo ya que a través de su respuesta se pueden inferir dos situaciones: su padre los ha abandonado o está muerto. Forrest no interpreta de esa manera la respuesta de su madre por lo que no le genera ningún sentimiento.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Tabla 3

Subcategoría: Máxima de calidad	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
<p>Lieutenant Dan: Now, you listen to me. We all have a destiny. Nothing just happens, it's all part of a plan. I should have died out there with my men! But now, I'm nothing but a goddamned cripple! A legless freak. Look! Look! Look at me! Do you see that? Do you know what it's like not to be able to use your legs?</p> <p>(i) Forrest: Well... Yes, sir, I do.</p> <p>Lieutenant Dan: Did you hear what I said? You cheated me. I had a destiny. I was supposed to die in the field! With honor! That was my destiny! And you cheated me out of it!</p>	<p>Teniente Dam: Oye, escúchame bien. Todos tenemos un destino. No pasa nada porque si todo es parte de un plan, y yo debí morir con mis hombres. Pero ahora no soy más que un maldito inválido, un cojo espantoso. ¡Mira, mira, mírame!, ¿te das cuenta? ¿Tú sabes lo que es no poder usar las piernas?</p> <p>(i) Forrest: Bueno, sí señor. Lo sé.</p> <p>Teniente Dam: -arrincona a Forrest con violencia- ¿Escuchaste lo que dije? Me estafaste. Tenía un destino. Tenía que haber muerto en el campo de batalla, ¡con honor! Ese era mi destino y tú...tú me lo robaste.</p>

Fuente: elaboración propia

El Teniente Dam se caracteriza por ser un hombre valeroso, intrépido y arriesgado. Su personalidad decidida y avasalladora genera en Forrest un sentimiento de respeto y admiración. En esta conversación se puede notar el temor en Forrest al ver enfurecido al Teniente Dam, quien le reclama por haber ido en contra de su destino.

Cuando el teniente Dam expresa: *¡Mira, mira, mírame!, ¿te das cuenta? ¿Tú sabes lo que es no poder usar las piernas?*, resalta su sufrimiento por el hecho de no poder valerse por sí mismo. Además, mediante la pregunta: *¿Tú sabes lo que es no poder usar las piernas?*, el Teniente pretende destacar el hecho que Forrest nunca podrá sentir esa misma angustia y dolor. Sin embargo, con la respuesta Forrest: *Bueno, sí señor. Lo sé*, automáticamente la máxima de calidad ha sido incumplida. La respuesta de Forrest está relacionada con la discapacidad en sus piernas cuando era pequeño. Forrest tenía que usar un aparato ortopédico para poder corregir su espalda y caminar sin problemas. No obstante, Forrest nunca atravesó la misma fatalidad que el Teniente Dam. Aquí, Forrest emite una mentira, sin embargo, es una mentira con un propósito: mostrar empatía por la situación del Teniente Dam.

Según Leech, citado en la investigación de Waget, una de las razones por las que los interlocutores incumplen las máximas conversacionales es para ser amable con el otro interlocutor y mostrar empatía. Leech indica que un interlocutor podría: cambiar de tema en una situación incómoda, agregar información innecesaria e incluso decir mentiras blancas con tal de lograr este objetivo. En este caso, Forrest Gump emitió una mentira blanca con el objetivo de ser amable con el Teniente y hacerle entender que él siente su dolor.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Tabla 4

Subcategoría: Máxima de calidad	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
Lieutenant Dan: What the hell's in Bayou La Batre?	Teniente Dan: ¿Qué diablos hay en Bayou La Batre?
Forrest: Shrimpin' boats.	Forrest: Barcos camareros
Lieutenant Dan: Shrimpin' boats? Who gives a shit about shrimpin' boats?	Teniente Dan: ¿Barcos camareros? ¿A quién le importa los barcos camareros!
Forrest: I gotta buy me one of them shrimpin' boats as soon as I have some money. I made me a promise to Bubba in Vietnam, that as soon as the	Forrest: Tengo que comprar uno de esos barcos en cuanto tenga dinero. Le hice una promesa a Bubba en Vietnam. Le dije que cuando la guerra

war was over, we'd go in partners. He'd be the captain of the shrimpin' boat and I'd be his first mate. But now that he's dead, that means that I gotta be the captain.

Lieutenant Dan: A shrimp boat captain.

Forrest: Yes, sir. A promise is a promise, Lieutenant Dan.

Lieutenant Dan: Now hear this! Private Gump here is gonna be a shrimp boat captain. Well, I tell you what, Gilligan, the day that you are a shrimp boat captain, I will come and be your first mate.

Forrest: Okay.

(i)**Lieutenant Dan:** If you're ever a shrimp boat captain, that's the day I'm an astronaut.

acabara nos haríamos socios, él como capitán del barco y yo como su primer oficial. Pero ya que él no está, yo voy a ser el capitán.

Teniente Dan: Capitán de barco camaronero....

Forrest: Sí, señor. Una promesa es una promesa, teniente Dam.

Teniente Dan: -ríe- ¡Oigan! ¡Escuchen esto! El soldado Gump será el capitán de un barco camaronero – ríe – Tengo una idea *Ghillie gun*, el día que tú seas capitán de un barco, yo me volveré tu primer oficial – ríe –

Forrest: Bueno...

(i)**Teniente Dan:** Cuando seas capitán de un barco camaronero yo me volveré astronauta-ríe-.

Fuente: elaboración propia

En esta conversación se puede apreciar, nuevamente, la actitud irónica y burlona característica del teniente Dam. El teniente Dam se burla de Forrest porque cree que este no será capaz de lograr el gran objetivo de volverse capitán de un barco camaronero. Sin embargo, Forrest Gump se muestra neutro ante las burlas del Teniente Dam porque él generalmente no capta las intenciones implícitas en los enunciados de sus interlocutores.

Cuando Forrest dice: *“tengo que comprar uno de esos barcos en cuanto tenga dinero. Le hice una promesa a Bubba en Vietnam. Le dije que cuando la guerra acabara nos haríamos socios, él como capitán del barco y yo como su primer oficial. Pero ya que él no está, yo voy a ser el capitán”*, está transmitiendo al Teniente el deseo que había abrigado junto con su mejor amigo Bubba quién, lamentablemente, había fallecido en combate. Sin embargo, el teniente Dam se burla de dicho objetivo porque cree que Forrest es demasiado tonto o inútil como para llevar a cabo algo así, y responde: *Cuando seas capitán de un barco camaronero yo me volveré astronauta*, tratando de enfatizar que es tan imposible el hecho que Forrest compré un barco camaronero y se vuelva capitán como el hecho que él se vuelva astronauta ya que no tiene sus piernas.

Por lo tanto, esta conversación incumple la máxima de calidad la cual indica que: *no diga aquello que considere falso*. Es evidente que el teniente Gump es consciente de su incapacidad física y tiene claro que es imposible que se vuelva astronauta. Sin embargo, teniendo eso en cuenta emite dicho enunciado afirmando que se volverá astronauta. No obstante, es evidente, también, que el teniente Dam emitió esa respuesta con un propósito: burlarse de Forrest. Nuevamente, se comprueba la teoría de Grice que indica que al incumplirse una máxima automáticamente se genera una implicatura, la cual se define como el propósito implícito del enunciado.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Tabla 5

Subcategoría: Máxima de calidad	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
<p>Señal de radio: Base to Jenny One. Base to Jenny One.</p> <p>Lieutenant Dan: Jenny One, go Margo.</p> <p>Señal de radio: Forrest tiene una llamada telefónica. Forrest has a phone call.</p> <p>(i)Lieutenant Dan: Yeah, well you'll have to tell them to call him back. He is indisposed at the moment.</p> <p>Señal de radio: His momma's sick.</p>	<p>Señal de radio: Base Jenny 1, base Jenny 1</p> <p>Teniente Dan: Jenny 1, ¿Sí?, Margot.</p> <p>Señal de radio: Forrest tiene una llamada telefónica.</p> <p>(i)Teniente Dan: ¿Sí?, pues díles que llamen más tarde. Está indispueto en este momento.</p> <p>Señal de radio: Su mamá está enferma.</p>

Fuente: elaboración propia

Debido al éxito que tuvo la compañía camaronera de Forrest y el teniente Dam, ahora tienen una vida muy cómoda. El ego elevado del teniente Dam se muestra en esta conversación cuando al responder la señal de radio da a entender que no existe asunto importante como para interrumpir las actividades de Forrest y él, al fin y al cabo, ambos son millonarios.

Cuando el teniente Dam responde a la señal de radio, que solicitaba a Forrest, diciendo: *¿Sí?, pues díles que llamen más tarde. Está indispueto en este momento*, es evidente que está emitiendo una *mentira blanca*. La mentira recae en la palabra *indispueto* cuyo significado literal es: *persona que se encuentra levemente enferma o una supuesta enfermedad pasajera*. Claramente, Forrest no se encuentra enfermo, solamente está cenando y el teniente Dam no quiere que este sea interrumpido. Por lo tanto, esta conversación incumple la máxima de calidad que, según Grice, expone que: no diga aquello que considere falso. El teniente Dam sabe que ha dicho una mentira y sabe, también, que Forrest sí recibiría esa llamada. Sin embargo, Dam emitió dicho enunciado falso con una razón: no interrumpir la cena de Forrest.

Según la teoría de la Cortesía de Leech (1983) las máximas conversacionales deben ser incumplidas para el buen mantenimiento de las relaciones sociales. Asimismo, Leech establece una serie de máximas que presentan las causas por las cuales las máximas de Grice deberían ser incumplidas siendo una de ellas: la máxima de simpatía. Esta máxima ordena a los interlocutores a maximizar la simpatía entre ellos y sus oyentes. De esa manera, se estaría aplicando la teoría de la Cortesía. Por lo tanto, en la conversación

analizada en esta ficha, el teniente Dam incumplió la máxima de calidad simplemente para mostrar simpatía con Forrest sin permitir que lo molesten o interrumpen en sus actividades.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Tabla 6

Subcategoría: Máxima de calidad	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
<p>Jenny: Hey, Forrest, were you scared in Vietnam?</p> <p>Forrest: Yes. Well, I, I don't know. Sometimes it would stop raining long enough for the stars to come out. And then it was nice. It was like just before the sun goes to bed down on the bayou...There was over a million sparkles on the water. Like that mountain lake. It was so clear, Jenny. It looks like there were two skies, one on top of the other. And then in the desert, when the sun comes up... I couldn't tell where heavens stopped and the earth began. It was so beautiful.</p> <p>Jenny: I wish I could have been there with you.</p> <p>(i)Forrest: You were.</p> <p>Jenny: I love you.</p>	<p>Jenny: Oye Forrest, ¿tuviste miedo en Vietnam?</p> <p>Forrest: Sí...bueno...no lo sé. A veces dejaba de llover lo suficiente para que salieran las estrellas...y era muy bonito. Era como cuando el sol se acuesta a dormir aquí en el lago. Había más de un millón de chispas en el agua. Como aquel lago de montaña. Era tan claro, Jenny, que parecía como si hubiera dos cielos. Uno encima del otro. Y en el desierto cuando el sol despertaba, yo no sabía dónde acababa el cielo y comenzaba la tierra. Era tan hermoso</p> <p>Jenny: Ojalá yo hubiera estado ahí contigo.</p> <p>(i)Forrest: Estabas...</p> <p>Jenny: Te quiero...</p>

Fuente: elaboración propia

El amor de Forrest hacia Jenny era profundo. En todas las experiencias que vivió Forrest, siempre pensaba en ella. De esa manera, él sentía que esta lo acompañaba a lo largo de sus travesías.

Cuando Forrest Gump narra a Jenny las aventuras que le tocó vivir, este describe todos los paisajes hermosos que pudo apreciar, como cuando dice: *Como aquel lago de montaña. Era tan claro, Jenny, que parecía como si hubiera dos cielos.* En consecuencia, Jenny se queda fascinada con dicha descripción a lo que responde: *Ojalá yo hubiera estado ahí contigo.* Forrest que siempre la tuvo presente en su mente y corazón contesta: Estabas..., es en ese momento que se incumple la máxima de calidad. El enunciado emitido por Jenny hace referencia a una presencia física, es decir, acompañar físicamente a Forrest en cada paso que daba. Sin embargo, la respuesta que emite Forrest hace referencia a una presencia imaginaria, como cuando se recuerda a la persona en cada momento de la vida. Así pues, según Grice,

la máxima de calidad indica que: *no diga aquello que considere falso*. Forrest, consciente de la falta física de Jenny, emite dicha mentira para hacerle entender su devoción hacia ella.

Por otro lado, Leech (1983) establece que una de las razones por las cuales se desobedecen las máximas conversacionales es la muestra de simpatía. De esa forma, se estaría cumpliendo con la teoría de la cortesía. En este caso, Forrest incumple la máxima de calidad para lograr el objetivo establecido por Leech, mostrar afecto u empatía ante la tristeza generada en Jenny por no haber acompañado a Forrest en sus aventuras, y además, para mostrar su amor sincero hacia ella.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Tabla 7

Subcategoría: Máxima de calidad	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
<p>(i)Forrest: Well... okay. Hey, there you go. Hey, Forrest. Don't... I wanted to tell you I love you. Son: I love you too, Daddy. Forrest: I'll be right here when you get back.</p>	<p>(i)Forrest: Bien... ya llegó (se refiere al autobús). Aquí tienes – entrega mochila - ¡Oye Forrest! No...-silencio- quería decirte que te quiero. Hijo: Y yo también a ti. Forrest: Aquí estaré cuando vuelvas.</p>

Fuente: elaboración propia

El pequeño Forrest era muy inteligente. Sin embargo, en esta conversación se puede notar el temor de su padre frente el primer día de escuela de su hijo. Debido al hecho que Forrest sufrió de bullying en su colegio a causa de su discapacidad mental, este temía que su hijo viviera lo mismo. Por lo tanto, en esta conversación se puede observar el temor de Forrest frente al hecho que su hijo empezaría su vida escolar.

Cuando Forrest dice a su hijo: *¡Oye Forrest! No...-silencio- quería decirte que te quiero*, claramente se percibe un titubeo a la hora de emitir su mensaje. En realidad, este contexto le hace recordar a Forrest cuando, en su primer día de clases, su madre le dijo que no hable con desconocidos. Forrest quería aconsejar a su hijo de la misma manera. Sin embargo, se retiene en emitir las mismas palabras que su madre y automáticamente lo cambia por un: *quería decirte que te quiero*, y así darle más seguridad a su hijo. En consecuencia, esta conversación incumple la máxima de calidad ya que Forrest no expresa sus

sentimientos verdaderos y esconde su verdadera intención a cambio de emitir un mensaje más alentador a su hijo. Sin embargo, el propósito de este incumplimiento está ligado al sentimiento de no criar a su pequeño hijo con temores o dudas.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Objetivo específico 2: Determinar el incumplimiento de la máxima de cantidad en el doblaje de una película de género dramático.

Máxima de cantidad.

Con respecto al incumplimiento de la máxima de cantidad, los resultados arrojaron que, de las 25 conversaciones extraídas del corpus, 6 de ellas incumplían esta máxima. Asimismo, no se logró establecer un factor común que originaba su incumplimiento. Sin embargo, se pudo observar que las conversaciones que incumplían esta máxima se llevaron a cabo cuando Forrest inicia su vida en el ejército. Cabe resaltar, que una característica de los militares es ser locuaces. Esto con el fin de intimidar a los cadetes o incluso humillarlos, como se estableció en el análisis. Además, se pudo observar que el personaje principal, Forrest Gump, incumplía inconscientemente esta máxima. Debido a su discapacidad mental, Forrest no era consciente de sus enunciados locuaces ya que solo se enfocaba en transmitir sus vivencias para así generar simpatía.

Tabla 8

Subcategoría: Máxima de cantidad	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
<p>Forrest: Those must be comfortable shoes. I'll bet you could walk all day in shoes like that and not feel a thing. I wish I had shoes like that.</p> <p>Nurse: My feet hurt.</p> <p>(i)Forrest: Momma always says there's an awful lot you could tell about a person by their shoes. Where they're going. Where they've been [...] I've worn lots of shoes...</p>	<p>Forrest: Sus zapatos parecen muy cómodos. Apuesto que puede caminar todo el día sin sentir nada... ojalá yo tuviera unos iguales.</p> <p>Enfermera: Me duelen los pies.</p> <p>(i)Forrest: Mamá siempre decía que se puede saber de una persona por sus zapatos. A dónde va, a dónde ha estado... Yo he tenido muchos zapatos...</p>

Fuente: elaboración propia

En el contexto del diálogo presentado, los personajes no presentan ningún vínculo cercano. Sin embargo, Forrest adopta un comportamiento muy amical lo que genera que la enfermera actúe con extrañeza y refleje incomodidad. Por eso, esta emite una respuesta corta y directa. La conversación entre

ambos personajes gira entorno a un par de zapatos. Forrest al observar los zapatos de la enfermera recuerda parte de sus vivencias y por eso emite una cantidad considerable e innecesaria de información.

Por lo tanto, la máxima incumplida en esta conversación es la de cantidad. Según Grice, esta máxima regula la cantidad de información que se emite y una de sus sub máximas indica que: *no haga su contribución más informativa de lo necesario*. La información que emite Forrest: *Mamá siempre decía que se puede saber de una persona por sus zapatos. A dónde va, a dónde ha estado... Yo he tenido muchos zapatos...* es excesiva y no es informativa para la enfermera ya que en la escena se aprecia que esta no le presta la atención requerida porque solo se ocupa en leer una revista.

Sin embargo, Grice indica que cuando el emisor emite información excesiva el receptor infiere que existe un tipo de intencionalidad. En este caso, Forrest pretende hacer conocer a la enfermera parte de su vida y vivencias. La enfermera parece entender esta intencionalidad ya que cuando Forrest dice: *yo he tenido muchos zapatos*, ella recién mira con atención a Forrest.

En cuanto a la traducción, en el enunciado (i) de la versión original se observa que el emisor utiliza una expresión coloquial: *awful lot*, traducción de la cual hace referencia a *una gran cantidad de algo*. Sin embargo, en la versión doblada no se toma en cuenta dicha expresión coloquial que enfatiza la *cantidad de algo*, y el traductor solo lo tradujo como: *se puede saber de una persona*, más no que tanto se puede saber de esta. Entonces, se infiere que el traductor observó la máxima de relevancia en su traducción ya que transmitió la información relevante del TO (texto origen), y como resultado se mantiene el mismo sentido. Sin embargo, estaría incumpliendo la máxima de cantidad, ya que no consideró la palabra *mucho*. Por ende, la traducción correcta podría haber sido: *se puede saber mucho de una persona*. Sin embargo, cabe resaltar que sin la palabra *mucho* también se comprende el mensaje.

Tabla 9

Subcategoría: Máxima de cantidad	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
Mr. Hancock: Well, your momma sure does care about your schooling, son. Mm-mm-mm.	Sr. Hancock: A tu mamá le interesa mucho tu educación, Mmm-Mmm - dirige su mirada a Forrest-
Forrest: - says nothing-	Forrest: - se queda callado mirando a un punto vacío-
Mr. Hancock: You don't say much, do you?	Forrest: - se queda callado mirando a un punto vacío-
(i)Forrest: - Forrest grunts, imitating him-	Sr. Hancock: No eres muy hablador, ¿verdad?
Mr. Hancock: - The principal, embarrassed, turns and walks away-	(i)Forrest: -imita los jadeos del señor Hancock-
	Sr. Hancock: -genera un gesto de vergüenza y se va-

Fuente: elaboración propia

En el contexto del diálogo, cuando el señor Hancock se dirige a Forrest lo hace con un tono de voz sarcástico intuyendo que Forrest no entenderá su finalidad. Por otro lado, Forrest no hace contacto visual con el director en ese momento y tampoco emite algún enunciado. Forrest, a modo de respuesta, imita los jadeos del señor Hancock que había escuchado con anterioridad.

El principio de cooperación de Grice establece que, al llevar a cabo un diálogo, ambos interlocutores deberán cooperar para entender y ser entendidos. Sin embargo, al no emitir información literal, Forrest no está contribuyendo al proceso comunicativo. Por lo tanto, en esta pequeña conversación se incumple la máxima de cantidad. Grice establece que: *haga su contribución tan informativa como se requiera para los propósitos del intercambio informativo*. Forrest no ofrece la información requerida para que el intercambio comunicativo sea adecuado ya que solo atina a imitar los jadeos del señor Hancock. Sin embargo, la acción realizada por Forrest a modo de respuesta, posee una intencionalidad: ridiculizar al señor Hancock. En esta ocasión también estamos ante una situación de implicatura ya que el señor Hancock comprende la intención de Forrest y por ese motivo se retira molesto.

Con respecto a la traducción, en el primer enunciado del señor Hancock: *Well, your momma sure does care about your schooling, son*, la palabra *son* es omitida en la versión doblada. Cabe resaltar que en este contexto llamar *hijo* (son) a alguien es una muestra de simpatía con un menor de edad. Asimismo, a pesar que el traductor haya omitido la palabra *son* en su traducción, se transmite en su totalidad el mensaje. Sin embargo, estaría incumpliendo la máxima de cantidad ya que no se consideró la cantidad completa del TO. Sin embargo, puede ser que el traductor haya usado el incumplimiento de la máxima de cantidad como una estrategia para que en la versión doblada el movimiento de la boca de dicho personaje sincronice con el enunciado.

Tabla 10

Subcategoría: Máxima de cantidad	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
Forrest: Hello, I'm Forrest, Forrest Gump. Army bus driver: Nobody gives a hunk of shit who you are, fuzzball! You're not even a lowlife scum sucking maggot! Get your faggoty ass on the bus. You're in the Army now!	Forrest: Hola me llamo Forrest, Forrest Gump. Conductor: A mí no me importa quién eres, inepto. Eres menos que un gusano diminuto. Mete tu trasero afeminado al autobús. Ahora estás en el ejército.

Fuente: *elaboración propia*

El personaje de Forrest se caracteriza por ser muy amable. A lo largo de la película se puede apreciar su gentileza y buenos modales. En el contexto comunicativo de este diálogo Forrest desconoce totalmente la vida en el ejército, no sabe que los soldados suelen ser rudos y sin sentimientos. Por tal

motivo, Forrest se presenta con el conductor del autobús de manera muy amical y gentil, lo que resulta tener un desenlace muy incómodo.

Cuando el conductor responde el saludo de Forrest diciendo: *A mí no me importa quién eres, inepto. Eres menos que un gusano diminuto. Mete tu trasero afeminado al autobús. Ahora estás en el ejército*, claramente está incumpliendo dos máximas conversacionales. En primer lugar, esta respuesta incumple la máxima de cantidad. El emisor emite información innecesaria y no lo suficientemente informativa para su receptor, tal y como lo plantea la primera sub máxima de cantidad que indica: *haga su contribución tan informativa como se requiera para los propósitos del intercambio informativo*. Como indica Grice, el hecho de emitir una gran cantidad de información cuando no se requiere, siempre encierra un propósito. En este caso, el conductor se propuso ridiculizar y humillar a Forrest Gump.

Tabla 11

Subcategoría: Máxima de cantidad	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
Sergeant: GUUUMPP! What's your sole purpose in this Army?	Sargento: ¡GUUUMPP! ¿Cuál es tu único propósito en el ejército?
Forrest: To do whatever you tell me, Drill Sergeant!	Forrest: Hacer todo lo que usted me ordene mi sargento.
(i) Sergeant: GODAMNIT, GUMP! You're a goddamned genius! That's the most outstanding answer I've ever heard. You must have a goddamned I.Q. of a hundred and sixty! YOU ARE GODAMNED GIFTED, PRIVATE GUMP!	(i) Sargento: ¡DEMONIOS GUMP! Eres realmente un genio. Es la mejor respuesta que he recibido. Tu cociente intelectual debe ser de 160. ¡ERES REALMENTE UNA MARAVILLA, GUMP!

Fuente: elaboración propia

La vida militar es áspera. Es común que los sargentos y/o militares griten para hablar e incluso emitir más información de lo requerido para lograr intimidar a los cadetes. En esta interacción se puede apreciar ambas situaciones.

El enunciado del sargento: *¡DEMONIOS GUMP! Eres realmente un genio. Es la mejor respuesta que he recibido. Tu cociente intelectual debe ser de 160. ¡ERES REALMENTE UNA MARAVILLA, GUMP!*, incumple la máxima de cantidad debido al exceso de información emitida. Esta máxima indica que: *no haga su contribución más informativa de lo necesario*. Una respuesta adecuada podría haber sido hasta: *¡DEMONIOS GUMP! Eres realmente un genio. Es la mejor respuesta que he recibido*. Sin embargo, añadir suposiciones sobre el cociente intelectual de Forrest es innecesario. Pero, cabe resaltar, que las expresiones de los militares suelen ser locuaces para intimidar al interlocutor. Asimismo, Grice

indica que los enunciados que emiten demasiada información, generalmente, esconden una intención. En este caso, sería alagar la rapidez y seguridad en la respuesta de Forrest.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Tabla 12

Subcategoría: Máxima de cantidad	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
Jenny: You can't keep doing this, Forrest. You can't keep tryin' to rescue me all the time.	Jenny: No puedes seguir así, Forrest. No puedes tratar de rescatarme todo el tiempo.
Forrest: They was tryin' to grab you.	Forrest: ¡Querían tocarte eso hombres!
Jenny: A lot of people try to grab me. Just -- you can't keep doing this all the time!	Jenny: Muchos quieren tocarme. ¡Tienes que dejar de rescatarme constantemente!
Forrest: I can't help it. I love you.	Forrest: No puedo evitarlo. Te quiero.
Jenny: Forrest, you don't know what love is. – silence– You remember that time we prayed, Forrest? We prayed for God to turn me into a bird so I could fly far, far away?	Jenny: Forrest...tú no sabes lo que es el amor – silencio– ¿recuerdas la vez que rezamos, Forrest? Le pedimos a Dios que me convirtiera en pájaro para volar muy, muy lejos.
Forrest: Yes, I do.	Forrest: Sí, me acuerdo.
Jenny: You think I can fly off this bridge?	Jenny: ¿Crees que pueda volar desde aquí? – se sube a la baranda de un muelle –.
Forrest: -afraid- What do you mean, Jenny?	Forrest: -asustado- ¿Qué quieres decir, Jenny?
(i)Jenny: Nothing... I gotta get outta here.	(i)Jenny: Nada... tengo que irme.
Forrest: But wait. Jenny!	Forrest: ¡Espera, Jenny!

Fuente: elaboración propia

El amor devoto de Forrest hacia Jenny se evidencia, nuevamente, en esta conversación. Sin embargo, Jenny no corresponde a dicho amor y termina rechazándolo. Incluso, se podría decir que los gestos de bondad de Forrest resultan incómodos para ella.

Esta conversación incumple la máxima de cantidad. La pregunta formulada por Forrest: *¿Qué quieres decir, Jenny?*, exige una explicación al enunciado emitido por Jenny: *¿recuerdas la vez que rezamos, Forrest? Le pedimos a Dios que me convirtiera en pájaro para volar muy, muy lejos. [...]*

¿Crees que pueda volar desde aquí? Sin embargo, Jenny no emite la cantidad de información necesaria para lograr un entendimiento entre ambos interlocutores, ya que solo dice: Nada... tengo que irme. Asimismo, la máxima de cantidad indica: *haga su contribución tan informativa como se requiera para los propósitos del intercambio informativo*. Evidentemente, la falta de información en el enunciado de Jenny crea una brecha en el contexto comunicativo.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Tabla 13

Subcategoría: Máxima de cantidad	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
Forrest: Will you marry me? I'd make a good husband, Jenny.	Forrest: ¿Te quieres casar conmigo?... yo sería un buen marido, Jenny.
Jenny: You would, Forrest.	Jenny: Lo sé, Forrest...
Forrest: But you won't marry me...	Forrest: Pero no te casarás conmigo...
(i)Jenny: You don't want to marry me.	(i)Jenny: No debes casarte conmigo.
Forrest: Why don't you love me, Jenny? I'm not a smart man, but I know what love is.	Forrest: ¿Por qué no me quieres, Jenny? No soy muy inteligente, pero...sé lo que es el amor.

Fuente: elaboración propia

A pesar que Forrest siempre mostró su amor y buenas intenciones hacia Jenny, está siempre terminaba rechazándolo. Después de contactar nuevamente a Forrest, Jenny empezaba a tener una vida estable junto a él luego de una vida acelerada y desordenada. Sin embargo, no mostraba felicidad ya que al parecer aún había dolores del pasado que le seguían afectando. Por el contrario,

Forrest era el hombre más feliz del mundo por tener a Jenny viviendo con él. Este pensaba que Jenny, de verdad, quería compartir su vida junto a él. Por esa razón, Forrest le pide a matrimonio a ella.

Ante el enunciado de Forrest: Pero no te casarás conmigo, seguido de un largo silencio, este espera que Jenny le mencione las razones por las que no se casaría con él. Sin embargo, Jenny solo atina a decir: *No debes casarte conmigo*, y con ello no está transmitiendo información suficiente según lo requiere la situación. Una respuesta adecuada sería: No debes casarte conmigo porque no soy la mujer indicada para ti, ya que, al fin y al cabo, eso quiso transmitir ella con su enunciado. Jenny piensa y siente que Forrest

merece una buena mujer ya que ella no se consideraba así. Sin embargo, debido a la falta de información en su enunciado, Forrest interpreta el mensaje erróneamente y piensa que Jenny no quiere casarse con él por la discapacidad que tiene y lo muestra a través de su respuesta: *¿Por qué no me quieres, Jenny? No soy muy inteligente, pero...sé lo que es el amor.* Por lo tanto, esta conversación incumple la máxima de cantidad la que, según Grice, indica que: haga su contribución tan informativa como se requiera para los propósitos del intercambio informativo.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Objetivo específico 3: Identificar el incumplimiento de la máxima de modo en el doblaje de una película de género dramático.

Máxima de modo.

Con respecto al incumplimiento de la máxima de modo, los resultados arrojaron que, de las 25 conversaciones analizadas 5 de ellas incumplían esta máxima. Asimismo, se observó que, generalmente, los personajes incumplían la máxima de modo inconscientemente, ya sea a través de enunciados connotativos o al momento de expresar emoción y/o éxtasis. Además, se observó que los enunciados que implicaban intereses personales también incumplían la máxima de modo. Cabe resaltar que, durante el análisis de esta máxima, se tomó en cuenta los mensajes extralingüísticos, aquellos que son transmitidos por los gestos, movimientos corporales y tono de voz de los personajes.

Tabla 14

Subcategoría: Máxima de modo	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
Mr. Hancock: Your boy's... different, Mrs. Gump. Now, his I.Q. is seventy-five.	Sr. Hancock: Su niño es diferente, señora Gump. Su cociente intelectual es de 75.
Mrs. Gump: Well, we're all different, Mr.Hancock.	Sra. Gump: Bueno, todos somos diferentes Sr. Hancok.
Mr. Hancock: I want to show you something, Mrs.Gump. Now, this is normal. Forrest is right here. The state requires a minimum I.Q. of eighty to attend public school, Mrs. Gump. He's gonna have to go to a special school. Now, he'll be just fine.	Sr. Hancock: Le quiero mostrar algo señora Gump. –muestra una imagen de los niveles del cociente intelectual- Esto es lo normal. Forrest está justo aquí- señala el nivel más bajo en la imagen-.El estado pide un cociente intelectual mínimo de 80 para ingresar a una escuela pública, señora Gump. Su hijo tendrá que ir a una escuela especial. Estará muy bien.
(i)Mrs. Gump: What does normal mean, anyway? He might be a bit on the slow side, but my boy Forrest is going to get the same	

opportunities as everyone else. He's not going to some special school to learn to how to re-tread tires. We're talking about five little points here. There must be something can be done.

(i) **Mr. Hancock:** We're a progressive school system. We don't want to see anybody left behind. Is there a Mr. Gump, Mrs. Gump?

(i) **Mrs. Gump:** He's on vacation.

(i) **Sra. Gump:** ¿Qué significa normal? Dígame. Es posible que sea un poco retrasado pero mi hijo Forrest tendrá las mismas oportunidades que todos los demás. No irá a una escuela especial a aprender a reparar neumáticos. Estamos hablando de cinco puntitos de nada. Seguro que se puede hacer algo.

(i) **Sr. Hancock:** Tenemos un sistema escolar progresista. No queremos que nadie se quede atrás. ¿Hay un señor Gump, señora Gump?

(i) **Sra. Gump:** Está de vacaciones.

Fuente: elaboración propia

En el contexto del diálogo presentado, la señora Gump se muestra decidida a darle a su hijo una buena educación. Por otro lado, el señor Hancock se muestra desinteresado sobre el tema y, para evitar responsabilidades, le niega esta posibilidad a la señora Gump. Sin embargo, la personalidad determinante de la mamá de Forrest es percibida por el señor Hancock y este asume que la señora Gump estaría dispuesta a hacer cualquier cosa porque su hijo sea aceptado en esa institución educativa.

Por lo tanto, cuando la señora Gump dice: *seguro que se puede hacer algo*, está emitiendo un enunciado ambiguo ya que el tono de voz y las gesticulaciones con las cuales emite este mensaje generan diversas interpretaciones, como el hecho de ofrecerle dinero u otro tipo de servicios. El señor Hancock percibe la intención de la señora Gump e inmediatamente cambia su forma de pensar con respecto a la educación de Forrest, por lo que responde: *Tenemos un sistema escolar progresista. No queremos que nadie se quede atrás. ¿Hay un señor Gump, señora Gump?* Al emitir este enunciado lo hace de igual manera, con un tono de voz sugestivo. Además, el hecho que pregunte: *¿Hay un señor Gump, señora Gump?* genera un tipo de intencionalidad más específica, querer intimar con la señora Gump. Sin embargo, ambas respuestas siguen siendo ambiguas porque la forma literal del enunciado transmite una intención, pero al usar un tono de voz particular y gestos sugerentes, se transmite una intención diferente.

En consecuencia, la máxima incumplida es la de modo. Según Grice, la máxima de modo regula la manera de emitir un mensaje y encierra una submáxima que indica que: *evite la ambigüedad*. Sin embargo, ambos personajes incumplen esta máxima y emiten un enunciado ambiguo del cual ambos comprenden la intención. A este fenómeno se le conoce como implicatura, la cual se define, según Grice, como la intención adherida al enunciado que no forma parte de su sentido literal. Es decir, el significado implícito que el receptor infiere. Grice menciona que las implicaturas aparecerán cuando las máximas son incumplidas.

En cuanto a la traducción, se observa que en la versión original se usa la metáfora *be a bit on the slow side*, que de acuerdo al contexto hace referencia que una persona es demasiado lenta para entender

o hacer las cosas. Si el autor hubiera elegido traducir de manera literal dicha expresión hubiera caído en un problema de sin sentido. Sin embargo, optó por traducirlo como *retrasado*, y se observa, además, que tomó en cuenta el contexto comunicativo. Por ende, se podría decir que observó la máxima de modo, la cual hace referencia a evitar la oscuridad de expresión.

Tabla 15

Subcategoría: Máxima de modo	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
<p>Forrest: Earl, what's going on? (i)Earl: Coons are tryin' to get into school. (i)Forrest: Coons? When raccoons try to get on our back porch, Momma just chase 'em off with a broom. Earl: Not raccoons, you idiot, niggas. And they want to go to school with us. Forrest: With us? They do?</p>	<p>Forrest: Earl, ¿qué sucede? (i)Earl: Los cerdos quieren ingresar a la universidad. (i)Forrest: ¿cerdos? Cuando los cerdos quieren entrar a nuestro patio, mamá los hecha con la escoba. Earl: No cerdos, idiota. ¡Negros!, quieren estudiar con nosotros. Forrest: ¿Con nosotros?, ¿en serio?</p>

Fuente: elaboración propia

Forrest Gump era una persona que no guardaba rencor en su corazón ni sentía desprecio hacia los demás. Por lo tanto, al enterarse que jóvenes afroamericanos querían ser estudiantes de la Universidad de Alabama, su reacción fue neutra. Incluso se puede apreciar que Forrest ayuda a una estudiante afroamericana a levantar su cuaderno. Asimismo, en esta conversación se puede apreciar la ambigüedad en el enunciado del interlocutor de Forrest, así como la irrelevancia en el enunciado de Forrest mismo. Cabe resaltar que Forrest no logra comprender con facilidad los mensajes con intención implícita, por ende, este emite enunciados irrelevantes.

Cuando Earl dice: *Los cerdos quieren ingresar a la universidad*, la palabra *cerdos* hace referencia a los estudiantes afroamericanos, pero de manera despectiva. Sin embargo, no deja de ser un enunciado ambiguo, ya que la palabra *cerdo* cuenta con dos significados. El significado denotativo hace referencia al animal mamífero de piel rosada. Por otro lado, el significado connotativo hace referencia a una persona que causa repulsión. Fácilmente, Earl pudo decir: *los negros quieren ingresar a la universidad*, ya que llamar *negro* a una persona de color también es despectivo. Pero, al usar el término *cerdos* causa un tipo

de confusión en el oyente. Por lo tanto, se incumple la máxima de modo la cual, según Grice, indica que: *evite la oscuridad de expresión, evite la ambigüedad, sea breve y ordenado.*

En cuanto a la traducción, se observa que el personaje Earl utiliza la palabra *Coons* para referirse despectivamente a las personas afroamericanas, y es que en Estados Unidos se utiliza dicho término con ese propósito. En realidad, *coons* o *raccons* es el nombre en inglés para el animal *mapache*. El traductor optó por traducir este término como *cerdos* en el texto meta. Por lo tanto, utilizó el equivalente adecuado ya que en la cultura latinoamericana llamar *cerdo* alguien es una forma despectiva para referirse a terceros. Por ende cumple la máxima de calidad ya que el término equivalente que usó el traductor expresa el verdadero significado contextual de la palabra *raccons* en inglés. Sin embargo, al observar la respuesta de Forrest en la versión traducida: *¿cerdos? Cuando los cerdos quieren entrar a nuestro patio, mamá los hecha con la escoba*, se observa que la palabra *cerdos* no parece ser adecuada ya que Forrest vivía en los suburbios y resulta extraño que los cerdos vivan en dicho lugar y quieran entrar a su patio, sin embargo los mapaches sí. Por lo tanto, se estaría incumpliendo la máxima de modo, ya que la versión traducida se muestra con oscuridad de expresión.

Tabla 16

Subcategoría: Máxima de modo	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
(i) Bubba: You can sit down... if you want to... You ever been on a real shrimp boat?	-Forrest busca asiento en el autobús militar-
(i) Forrest: No, but I been on a real big boat.	(i) Bubba: Siéntate aquí si quieres...-Forrest se sienta al lado de Bubba - ¿Te has subido a un barco de camarones?
Bubba: I'm talkin' about a shrimp catchin' boat. I've been workin' on shrimp boats all my life.	(i) Forrest: No...pero me he subido a un barco de personas. Bubba: Me refiero en el que pescan camarones. Me he pasado mi vida trabajando en esos barcos.

Fuente: *elaboración propia*

Bubba era un joven que había crecido dentro de una familia que se dedicaba a la pesca de camarones. Este personaje tiene tan presente el negocio familiar que lo primero que dijo a Forrest fue si se había subido a un barco de camarones. Además, transmite Forrest su deseo de dedicarse al mismo rubro en todo momento.

Cuando Bubba dice: *¿Te has subido a un barco de camarones?*, automáticamente está incumpliendo la máxima de modo. Esta máxima hace referencia a la manera de emitir los enunciados y una de sus submáximas indica que: *sea ordenado*. En una conversación convencional entre dos personas que se conocen por primera vez, la primera acción es presentarse diciendo el propio nombre. Sin embargo, el

primer enunciado de Bubba al conocer a Forrest fue: *¿Te has subido a un barco de camarones?*, por lo que interrumpe el orden adecuado en una conversación común. En segundo lugar, esta pregunta es posee oscuridad de expresión. La máxima de modo, también, indica que: *evite la oscuridad de expresión, evite la ambigüedad*. La pregunta: *¿Te has subido a un barco de camarones?*, podría no estar bien formulada ya que da a entender que los tripulantes del barco son camarones. Por lo tanto, hubiera sido preferible decir: *¿te has subido a un barco camaronero?*, y así evitar la oscuridad de expresión.

En cuanto a la traducción se puede observar que el enunciado de Bubba en la versión original: *You ever been on a real shrimp boat?*, Forrest entiende el enunciado como si el bote tuviera forma de camarón, por ende responde: *No, but I been on a real big boat.*, refiriéndose a la característica de un bote común y corriente. El sentido de este mensaje fue traducido correctamente ya que en la versión doblada ya no se habla de las características de un barco más bien de su función: pescar camarones o trasladar personas. Sin embargo, el mensaje o sentido se mantiene fiel. Por ende, se podría decir que el traductor utilizo como estrategia la máxima de modo ya que su traducción se entiende a la perfección, y la máxima de calidad ya que el verdadero sentido o mensaje se mantiene.

Tabla 17

Subcategoría: Máxima de modo	
Díálogo en lengua origen	Díálogo en lengua meta
<p>Lieutenant Dan: Have you found Jesus yet, Gump?</p> <p>(i)Forrest: I didn't know I was supposed to be looking for him, sir.</p> <p>Lieutenant Dan: -chuckles- That's all these cripples, down at the V.A., that's all they ever talk about.</p> <p>Jesus this and Jesus that. Have I found Jesus? They even had a priest come and talk to me.</p>	<p>Teniente Dan: ¿Ya ha encontrado a Jesús, Gump?</p> <p>(i)Forrest: No sabía que tuviera que buscarlo, señor.</p> <p>Teniente Dan: -ríe- Todos los mutilados del centro de veteranos no saben hablar de ninguna otra cosa. Jesús por aquí, Jesús por allá. Que si encontré a Jesús. Hasta mandaron a un cura para que hablara conmigo.</p>

Fuente: elaboración propia

El teniente Damn también se caracteriza por ser muy irónico y burlón, y generalmente, Forrest no capta las intenciones del Teniente Dam ya que, como se mencionó anteriormente, Forrest tiende a otorgarle un significado literal a los enunciados de sus interlocutores. Esta conversación es otro claro ejemplo de esa particularidad.

Cuando el teniente Dam pregunta: *¿Ya ha encontrado a Jesús, Gump?*, este pretende saber si Forrest ha encontrado paz espiritual ya que, por lo general, la expresión “encontrar a Jesús” hace referencia a sentirse en paz con uno mismo y vivir en armonía. Sin embargo, cuando Forrest responde: *No sabía que*

tuviera que buscarlo, señor, evidentemente, este le ha otorgado un significado literal al enunciado el cual está dirigido a buscar y encontrar a una persona que podría estar perdida o no habida. Por lo tanto, está conversación incumple la máxima de modo. El teniente Dam emite una pregunta ambigua, que cuenta con más de un significado. Además, en el contexto comunicativo nunca se habló sobre temas religiosos, es decir, el contexto no preparó al oyente para entender dicha pregunta ya que el teniente Dam realiza esta pregunta inesperadamente.

Con respecto a la máxima de modo, Yus explica que, si alguno de los interlocutores emite un enunciado ambiguo, pide a los oyentes a otorgarle un solo significado. En este caso, Forrest le otorgó un significado erróneo.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Tabla 18

Subcategoría: Máxima de modo	
Díálogo en lengua origen	Díálogo en lengua meta
<p>-Forrest runs as a YOUNG MAN runs up to him- (i)Young man: It's you. I can't believe it's really you. I mean, it was like an alarm went off in my head, you know. I said, here's a guy that's got his act together. Here's somebody who's got it, all figured out. Here's somebody who has the answer. I'll follow you anywhere, Mr. Gump. Forrest Gump: - keeps running -</p>	<p>-Mientras Forrest corre, se aproxima un muchacho- (i)Joven: -empieza a correr junto a Forrest- ¡Es usted! ¡No puedo creer que sea usted! Fue como si algo sonara en mi cabeza. Me dije ese hombre sabe lo que hace. Es alguien que entiende todo sobre la vida, que conoce la respuesta. Lo seguiré a donde sea, señor Gump. Forrest Gump: - sigue corriendo en silencio -</p>

Fuente: elaboración propia

Forrest había iniciado un movimiento sin el deseo de hacerlo. Él sólo sintió la necesidad de correr para llenar el vacío que había dejado Jenny luego que lo abandonara una vez más. Debido a esta hazaña las personas empezaron a seguir su recorrido y a considerarlo un símbolo de paz. Sin embargo, Forrest no entendía porque la gente lo seguía ya que él solo quería correr.

La manera en que uno de los seguidores de Forrest emite su enunciado incumple la máxima de modo. Según Grice esta máxima expone que: evite la oscuridad de expresión, evite la ambigüedad, sea breve, sea ordenado. Este joven dice: *¡Es usted! ¡No puedo creer que sea usted! Fue como si algo sonara en mi cabeza. Me dije ese hombre sabe lo que hace. Es alguien que entiende todo sobre la vida, que conoce la respuesta. Lo seguiré a donde sea, señor Gump,* y se puede notar que no es ordenado ni breve

en su enunciado. En primer lugar, el mensaje: *fue como si algo sonara en mi cabeza*, no tiene cohesión ni relación con lo dicho anteriormente que es: *¡No puedo creer que sea usted!* ya que se hubiera esperado un enunciado como: *admiro el movimiento que ha iniciado*. Por lo tanto, no está siendo ordenado en su enunciado. Además, cuando el joven seguidor dice: *que conoce la respuesta*, su enunciado resulta ser muy ambiguo y confuso ya que no explica que tipo de respuesta sobre la vida conoce Forrest. Hubiera sido mejor haber dicho: *que conoce la respuesta sobre cuál es el propósito de la vida*. Incluso se podría considerar como un problema de falta de información.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Objetivo específico 4: Determinar el incumplimiento de la máxima de cantidad en el doblaje de una película de género dramático.

Máxima de relevancia

En relación al incumplimiento de la máxima de relevancia, los resultados arrojaron que, de las 25 conversaciones analizadas 10 de ellas incumplían esta máxima, lo cual evidencia que fue la más incumplida dentro del corpus. Asimismo, se observó que, Forrest fue el personaje que más incumplió la máxima de relevancia ya que no percibía el mensaje implícito o connotativo en los enunciados de sus interlocutores, sin embargo no se trataba de un incumplimiento intencional ya que este personaje tenía un cierto tipo de discapacidad mental lo que provocaba que este interpretara dichos enunciados de manera literal y por ende transmitir enunciados irrelevantes. Por otro lado, evitar discusiones o situaciones incómodas por parte de los personajes, representó una segunda causa del incumplimiento de la máxima de relevancia, ya que emitían enunciados no relacionados al contexto comunicativo a fin de librarse de situaciones y conversaciones embarazosas.

Tabla 19

Subcategoría: Máxima de relevancia	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
Forrest: Earl, what's going on?	Forrest: Earl, ¿qué sucede?
Earl: Coons are tryin' to get into school.	Earl: Los cerdos quieren ingresar a la universidad.
Forrest: Coons? When raccoons try to get on our back porch, Momma just chase 'em off with a broom.	Forrest: ¿cerdos? Cuando los cerdos quieren entrar a nuestro patio, mamá los hecha con la escoba.
Earl: Not raccoons, you idiot, niggas. And they want to go to school with us.	Earl: No cerdos, idiota. ¡Negros!, quieren estudiar con nosotros.
Forrest: With us? They do?	Forrest: ¿Con nosotros?, ¿en serio?

Fuente: elaboración propia

Forrest Gump era una persona que no guardaba rencor en su corazón ni sentía desprecio hacia los demás. Por lo tanto, al enterarse que jóvenes afroamericanos querían ser estudiantes de la Universidad de Alabama, su reacción fue neutra. Incluso se puede apreciar que Forrest ayuda a una estudiante afroamericana a levantar su cuaderno. Asimismo, en esta conversación se puede apreciar la ambigüedad en el enunciado del interlocutor de Forrest así como la irrelevancia en el enunciado de Forrest mismo. Cabe resaltar que Forrest no logra comprender con facilidad los mensajes con intención implícita, por ende, este emite enunciados irrelevantes.

Cuando Earl dice: *Los cerdos quieren ingresar a la universidad*, la palabra *cerdos* hace referencia a los estudiantes afroamericanos pero de manera despectiva. Sin embargo no deja de ser un enunciado ambiguo, ya que la palabra *cerdo* cuenta con dos significados. El significado denotativo hace referencia al animal mamífero de piel rosada. Por otro lado, el significado connotativo hace referencia a una persona que causa repulsión.

Como consecuencia del enunciado ambiguo de Earl, Forrest emite una respuesta irrelevante al contexto comunicativo: *¿cerdos? Cuando los cerdos quieren entrar a nuestro patio, mamá los hecha con la escoba*. Forrest otorgó a la palabra *cerdos* un significado denotativo, por ende emite tal respuesta. Sin embargo, dicha respuesta no era la que esperaba su oyente, Earl. Este hubiera esperado la opinión de Forrest respecto a la situación que acontecía en su universidad. Así pues, se incumple la máxima de relevancia que, según Grice, indica: *diga cosas relevantes para el oyente*.

En cuanto a la traducción, se observa que el personaje Earl utiliza la palabra *Coons* para referirse despectivamente a las personas afroamericanas, y es que en Estados Unidos se utiliza dicho término con ese propósito. En realidad, *coons* o *raccons* es el nombre en inglés para el animal *mapache*. El traductor optó por traducir este término como *cerdos* en el texto meta. Por lo tanto, utilizó el equivalente adecuado ya que en la cultura latinoamericana llamar *cerdo* alguien es una forma despectiva para referirse a terceros. Por ende cumple la máxima de calidad ya que el término equivalente que usó el traductor expresa el verdadero significado contextual de la palabra *raccons* en inglés. Sin embargo, al observar la respuesta de Forrest en la versión traducida: *¿cerdos? Cuando los cerdos quieren entrar a nuestro patio, mamá los hecha con la escoba*, se observa que la palabra *cerdos* no parece ser adecuada ya que Forrest vivía en los suburbios y resulta extraño que los cerdos vivan en dicho lugar y quieran entrar a su patio, sin embargo los mapaches sí. Por lo tanto, se estaría incumpliendo la máxima de modo, ya que la versión traducida se muestra con oscuridad de expresión.

Tabla 20

Subcategoría: Máxima de relevancia	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
A car pulls up. A song is heard from the radio. Forrest, holding a box of chocolates, looks at the car. The two people inside the car begins to kiss and embrace each other. Jenny is inside the car with a boy.	Forrest ve un auto acercándose. Dentro del auto se encuentran Jeny y un joven más
Jeny: Ouch! That hurts.	Jeny: ¡Ay me lastimas!
Forrest: -Forrest gets up and runs toward the car-	Forrest: -Se acerca raudamente a auxiliar a su amiga-
Jeny: Forrest! Forrest! Forrest, stop it! Stop it! What are you doing?	Jeny: ¡Forrest! ¡Forrest! ¡Forrest ya basta! ¡Déjalo! ¿Qué estás haciendo?
Forrest: He was hurtin' you.	Forrest: Te estaba lastimando – dirige la mirada al joven-
Jeny: No, he's not!	Jeny: ¡Claro que no!
Billy: What the hell is going on here? Who is that? Who is that?	Billy: ¿Qué pasa aquí? ¿Quién es este?
Jeny: Get over there!-pulls Forrest- Billy, I'm sorry.	Jeny: Vete para allá-empuja a Forrest-
Billy: What in the hell, git, would you git away from me!	Billy: ¿Qué es esto?
Jeny: Don't... Wait a second!	Jeny: ¡Billy lo siento!
Billy: Git, just git away from me!	Billy: ¡No! ¡Suéltame!
Jeny: Don't go! Billy, wait a second! He doesn't know any better!...	Jeny: ¿Qué haces?
Forrest, why'd you do that?	Billy: ¡Quítate!
(i) Forrest: I brought you some chocolates. I'm sorry. I'll go back to my college now.	Jeny: ¡No te vayas! ¡Por favor Billy espera! Deja que te explique. ¡Él no sabe lo que hace! Forrest, ¿por qué hiciste eso?
	(i) Forrest: Te traje bombones. Lo siento. Ya me voy al colegio.

Fuente: elaboración propia

Debido al gran amor de Forrest hacia Jenny, este sentía que debía protegerla en todo momento. Al escuchar que Jenny dijo: *¡Ay me lastimas!*, Forrest acude inmediatamente a su ayuda, y de manera impulsiva comienza a golpear Billy, el joven que acompañaba a Jenny. Evidentemente, Jenny y Billy trataban de tener sexo en el carro, pero, debido al poco espacio Jenny emite cierto enunciado. Por ende, Forrest actuó sin saber sin razón.

Jenny, enfadada por el hecho que Forrest había agredido a Billy, dice: *Forrest, ¿por qué hiciste eso?* En respuesta a le pregunta de Jenny, Forrest dice: *Te traje bombones. Lo siento. Ya me voy al colegio,* y

no responde a la pregunta formulada por Jenny. Por lo tanto, se incumple la máxima de relevancia, la cual indica que los enunciados deben estar asociados al contexto comunicativo: *sea pertinente en sus enunciados y diga cosas relevantes para el oyente*. Forrest no responde a la pregunta de Jenny por lo tanto no emite información relevante para ella quién quería saber las razones por la cuales Forrest había actuado de esa manera, y este solo atina a decir: Te traje bombones, para evadir la discusión.

Según Khosravizadeh y Sadehvandi (2011) una de las razones por las cuales se tiende a violar la máxima de relevancia es para evitar situaciones incómodas o temas desagradables. Por ende, el interlocutor emite enunciados sin relevancia. En este caso, Forrest quiso evitar desarrollar una conversación incómoda con Jenny quien se encontraba muy molesta.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Tabla 21

Subcategoría: Máxima de relevancia	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
Jenny: Do you ever dream, Forrest, about who you're gonna be?	Jenny: ¿Alguna vez sueñas Forrest con... cómo quién vas a ser?
Forrest: Who I'm gonna be?	Forrest: ¿Cómo quién voy a ser?
Jenny: Yeah.	Jenny: ¡Sí!
(i)Forrest: Aren't I going to be me?	(i)Forrest: ¿No seré yo mismo?
Jenny: Well, you'll always be you, just another kind of you. You know? I want to be famous. I want to be a singer like Joan Baez.	Jenny: Bueno, siempre serás tú pero de otra forma. ¿Sabes?, yo quiero ser famosa. Quiero ser cantante como Joan Baez.

Fuente: elaboración propia

Forrest y Jenny vivían su vida universitaria. Jenny empieza a hablar sobre qué le gustaría ser en el futuro y lo mismo le pregunta a Forrest, quien no entiende la pregunta formulada por Jenny.

La pregunta emitida por Jenny: *¿Alguna vez sueñas Forrest con... cómo quién vas a ser?*, hace referencia al ámbito profesional, como que personalidad le gustaría ser a Forrest. Sin embargo, este responde: *¿No seré yo mismo?*, y claramente se percibe que el mensaje no fue recibido correctamente. Forrest piensa que se cambiará de identidad y empezará a ser alguien más, ya no Forrest Gump. Por ende, esta conversación incumple la máxima de relevancia que postula: *sea pertinente en sus enunciados o diga cosas relevantes para el oyente*. Al no comprender la intención del mensaje, la cual busca obtener

información sobre los ideales de Forrest, este no responde con cohesión la pregunta de Jenny, por lo tanto, no emite información relevante para ella, y solo formula otra que denota confusión.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Tabla 22

Subcategoría: Máxima de relevancia	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
<p>Jenny: I just want to be an empty stage with my guitar, my voice... just me. – Jenny takes off her slip and sits on the bed next to him-. And I want to reach people on a personal level. I want to be able to say things, just one-to-one. – Forrest looks down at Jenny's breasts. Jenny realizes that he is looking at her-<i>Have you ever been with a girl, Forrest?</i></p> <p>(i)Forrest: I sit next to them in my home Economics class all the time.</p> <p>-Forrest looks at Jenny as she removes her bra-</p>	<p>Jenny: Quiero subirme a un escenario vacío con mi guitarra y mi voz... nada más – se quita la pijama y se queda en ropa interior -. Quiero conectarme con la gente a un nivel personal – se sienta al lado de Forrest - Quiero poder decir las cosas de persona a persona. – Forrest mira con nerviosismo los senos de Jenny y ella de da cuenta- <i>¿Estuviste alguna vez con una chica?</i></p> <p>(i)Forrest: Se sientan junto a mí en la clase de economía doméstica.</p> <p>-Jenny empieza a desnudarse y Forrest empieza a ponerse nervioso-</p>

Fuente: elaboración propia

Debido a la discapacidad mental de Forrest, los enunciados con un mensaje implícito no son bien percibidos por este personaje ya que siempre les otorga una interpretación literal como lo muestra el siguiente caso.

La conversación da un giro inesperado y el contexto conversacional pasa a ser sexual. Cuando Jenny pregunta: *¿Estuviste alguna vez con una chica?*, hace referencia a la vida sexual de Forrest y si ya inició esta etapa. Sin embargo, Forrest contesta: *Se sientan junto a mí en la clase de economía doméstica*, lo cual indica que no logró comprender la intención de Jenny y que le otorgó un sentido literal a dicho enunciado el cual indica que Forrest sí se ha relacionado socialmente con chicas más no íntimamente. Por lo tanto, esta conversación incumple la máxima de relevancia la cual, de acuerdo con Grice, postula que: *diga cosas relevantes para el oyente*. Forrest no transmite información relevante para Jenny quién espera obtener información sobre la vida sexual de Forrest.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Tabla 23

Subcategoría: Máxima de relevancia	
Díálogo en lengua origen	Díálogo en lengua meta
<p>Forrest: Hello, I'm Forrest, Forrest Gump. (i) Army bus driver: Nobody gives a hunk of shit who you are, fuzball! You're not even a lowlife scum sucking maggot! Get your faggoty ass on the bus. You're in the Army now!</p>	<p>Forrest: Hola me llamo Forrest, Forrest Gump. (i) Conductor: A mí no me importa quién eres, inepto. Eres menos que un gusano diminuto. Mete tu trasero afeminado al autobús. Ahora estás en el ejército.</p>

Fuente: elaboración propia

El personaje de Forrest se caracteriza por ser muy amable. A lo largo de la película se puede apreciar su gentileza y buenos modales. En el contexto comunicativo de este diálogo Forrest desconoce totalmente la vida en el ejército, no sabe que los soldados suelen ser rudos y sin sentimientos. Por tal motivo, Forrest se presenta con el conductor del autobús de manera muy amical y gentil, lo que resulta tener un desenlace muy incómodo.

El enunciado incumple la máxima de relevancia. El personaje emite una respuesta que no pertenece al contexto comunicativo e incluso la información transmitida no es relevante para el receptor tal y como lo plantea la sub máxima de relevancia que indica: *sea pertinente en sus enunciados o diga cosas relevantes para el oyente*. A través del enunciado de Forrest: *Hola me llamo Forrest. Forrest Gump*, este espera recibir una respuesta amable que contenga información del otro interlocutor como su nombre y/o un saludo de bienvenida, sin embargo, no sucede así.

En cuanto a la traducción se puede observar que en la versión original, el conductor se expresa en tercera persona. Mientras que en la versión doblada este se expresa en primera persona. Se observa, además, que dicha variación no transgrede el sentido original del enunciado. Por lo tanto, se puede decir que utilizó la máxima de modo con la intención de producir una traducción más natural.

Tabla 24

Subcategoría: Máxima de relevancia	
Díálogo en lengua origen	Díálogo en lengua meta

(i) Bubba: You can sit down... if you want to... You ever been on a real shrimp boat?	-Forrest busca asiento en el autobús militar-
(i) Forrest: No, but I been on a real big boat.	(i) Bubba: Siéntate aquí si quieres...-Forrest se sienta al lado de Bubba - ¿Te has subido a un barco de camarones?
Bubba: I'm talkin' about a shrimp catchin' boat. I've been workin' on shrimp boats all my life.	(i) Forrest: No...pero me he subido a un barco de personas. Bubba: Me refiero en el que pescan camarones. Me he pasado mi vida trabajando en esos barcos.

Fuente: elaboración propia

Bubba era un joven que había crecido dentro de una familia que se dedicaba a la pesca de camarones. Este personaje tiene tan presente el negocio familiar que lo primero que dijo a Forrest fue si se había subido a un barco de camarones. Además, transmite Forrest su deseo de dedicarse al mismo rubro en todo momento.

La pregunta de Bubba posee oscuridad de expresión: *¿Te has subido a un barco de camarones?*, ya que da a entender que los tripulantes del barco son camarones. Por lo tanto, hubiera sido preferible decir: *¿te has subido a un barco camaronero?*, y así evitar la oscuridad de expresión.

Debido a la pregunta ambigua de Bubba, Forrest no comprende la verdadera intención de la misma y emite una respuesta irrelevante para este: *No...pero me he subido a un barco de personas*. Se puede notar que Forrest le ha otorgado a dicha pregunta una interpretación literal que denota *un barco que lleva como tripulantes a camarones* en vez de un barco que tiene como función la pesca de camarones. Por lo tanto, se incumple, también, la máxima de relevancia que indica: diga cosas relevantes para el oyente. Asimismo, Bubba pudo notar que Forrest no captó la intención de su pregunta por lo que intenta reformular su intención diciendo: *Me refiero en el que pescan camarones*.

En cuanto a la traducción se puede observar que el enunciado de Bubba en la versión original: *You ever been on a real shrimp boat?*, Forrest entiende el enunciado como si el bote tuviera forma de camarón, por ende responde: *No, but I been on a real big boat.*, refiriéndose a la característica de un bote común y corriente. El sentido de este mensaje fue traducido correctamente ya que en la versión doblada ya no se habla de las características de un barco más bien de su función: pescar camarones o trasladar personas. Sin embargo, el mensaje o sentido se mantiene fiel. Por ende, se podría decir que el traductor utilizó como estrategia la máxima de modo ya que su traducción se entiende a la perfección, y la máxima de calidad ya que el verdadero sentido o mensaje se mantiene.

Tabla 25

Subcategoría: Máxima de relevancia	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta

Forrest: Hey, Bubba...
Bubba: Hey, Forrest. Forrest, why'd this happen?
(i)Forrest: You got shot.
Bubba: I wanna go home.

Forrest: Hey Bubba.
Bubba: Hey Forrest... Forrest, ¿por qué ha pasado esto?
(i)Forrest: Porque te hirieron.
Bubba: Quiero ir a casa.

Fuente: elaboración propia

El contexto comunicativo de esta conversación hace evidente una característica del personaje de Forrest Gump. Al momento de recibir mensajes, Forrest sólo entiende el sentido literal del mismo más no el sentido extralingüístico. Generalmente, Forrest Gump no percibe la intención en los enunciados de los interlocutores y es en ese momento donde se produce una interferencia comunicativa. La conversación analizada en esta ficha es un claro ejemplo de esta situación.

Cuando Bubba pregunta: *Forrest, ¿por qué ha pasado esto?*, es evidente que su pregunta está dirigida al infortunio que Bubba atraviesa, el cual es la muerte. Bubba quiere saber por qué él tiene que morir, por qué le toco atravesar esa desgracia. Cabe resaltar que después de acabar con su servicio militar, Bubba tenía muchas metas que alcanzar como fundar su empresa de camarones. Entonces, el hecho que tenga que atravesar la muerte antes de cumplir esas metas le hace cuestionarse porque la vida le pone fin a su existencia. Sin embargo, la respuesta que emite Forrest: *porque te hirieron*, claramente se observa que no logró percibir el mensaje en la pregunta de su amigo. La respuesta que emite Forrest va dirigida a la causa de agonía y dolor de Bubba tras haber sido impactado por un proyectil.

Por lo tanto, esta conversación incumple la máxima de relevancia. Según Grice, la máxima de relevancia invita a los interlocutores a decir cosas relevantes para sus oyentes. La respuesta de Forrest no responde al cuestionamiento existencial de Bubba, por lo tanto, para Bubba no resulta relevante la respuesta de Forrest.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Tabla 26

Subcategoría: Máxima de relevancia	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
Jenny: He doesn't mean it when he does things like this. He doesn't.	Jenny: No hace esas cosas a propósito, en serio.
Forrest: I would never hurt you, Jenny.	Forrest: Yo nunca te lastimaría Jenny.
Jenny: I know you wouldn't, Forrest.	Jenny: Yo sé que no, Forrest.
Forrest: I wanted to be your boyfriend.	Forrest: Yo quería ser tu novio.

(i)Jenny: That uniform is a trip, Forrest. You look handsome in it. You do.
Forrest: You know what?
Jenny: What?
Forrest: I'm glad we were here together in our national capitol.
Jenny: Me too, Forrest.

(i)Jenny: Tu uniforme está muy bien, Forrest. Te ves muy guapo. En serio.
Forrest: ¿Sabes qué?
Jenny: ¿Qué?
Forrest: Me alegra que estemos juntos en la capital del país.
Jenny: A mí también, Forrest.

Fuente: elaboración propia

Desde su infancia, Forrest ha vivido enamorado de Jenny. Sin embargo, nunca pudo expresar sus sentimientos abiertamente hasta en ese momento. Sin embargo, para Jenny, esa declaración le resulta incómoda.

Cuando Forrest expresa: yo quería ser tu novio, está siendo directo con su interlocutora, es decir, comprobar si Jenny estaría dispuesta a darle una oportunidad. Sin embargo, cuando Jenny responde: Tu uniforme está muy bien, Forrest. Te ves muy guapo. En serio., hay una evasión notoria con respecto a la declaración de Forrest. Por lo tanto, en esta conversación se incumple la máxima de relevancia la cual indica: sea pertinente en sus enunciados y diga cosas relevantes para el oyente. La respuesta de Jenny incumple con ambos requisitos ya que alagar la apariencia de Forrest, no tiene relación con la declaración de amor que realiza Forrest. En segundo lugar, Jenny no emite información relevante para Forrest, porque con su respuesta, Jenny no aclara la duda de Forrest: si esta le puede dar una oportunidad.

Según Gofman, las máximas son incumplidas intencionalmente para lograr un objetivo, en este caso: evitar conversaciones incómodas; y podrían emitir información irrelevante y/o desordenada o enunciados oscuros de expresión. En este caso, se emitió información irrelevante para el oyente.

Con respecto a la traducción, en el enunciado de Jenny en la versión original: *That uniform is a trip*, el segmento *a trip* hace referencia a algo que una persona no espera que sucede. Por ende, el hecho que Forrest vista un uniforme militar, no es algo que Jenny esperara que Forrest hiciera. En cuanto a la traducción, se puede decir que no se transmitió dicha sorpresa o impresión que siente una persona al ver algo diferente, ya que se tradujo como: *Tu uniforme está muy bien*. Por lo tanto se podría decir que el traductor no observó la máxima de relevancia que el sentido principal no fue transmitido.

Tabla 27

Subcategoría: Máxima de relevancia	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
Forrest: Hi! - Forrest leaps off of his moving boat and into the water-	Forrest: (grita desde su barco) ¡Hola! (se tira al agua)
Forrest: Lieutenant Dan, what are you doing here?	Forrest: Teniente Dam, ¿Qué está haciendo aquí?
Teniente Dam: Well, I thought I'd try out my sea legs.	Teniente Dam: Bueno... he decidido dar el paso.
(i)Forrest: Well, you ain't got no legs, Lieutenant Dan.	(i)Forrest: Pero si no tiene piernas, teniente Dam.
Teniente Dam: Well, well, Captain Forrest Gump. I had to see this for myself – laughs –	Teniente Dam: Sí, ya lo sé...me escribiste una carta, idiota. ¡Vaya, vaya! ¡Capitán Forrest Gump! tenía que verlo con mis propios ojos – ríe –

Fuente: elaboración propia

Forrest Gump es un personaje muy singular. Casi nunca entiende el mensaje implícito en los enunciados de sus interlocutores ya que solo enfoca su atención en el mensaje literal del mismo. Grice explica que existen dos tipos de *implicaturas*: convencional y conversacional. La convencional es aquella que está ligada al sentido literal del enunciado sin importar el contexto. Por otro lado, la implicatura conversacional, está asociada al contexto de la conversación la cual esconde un mensaje implícito el cual se espera que sea percibido por el otro interlocutor. Sin embargo, Forrest Gump casi nunca comprende las implicaturas conversacionales y es ahí donde se viola el principio de cooperación así como sus máximas.

Cuando el teniente Dam dice: *bueno...he decidido dar el paso*, hace referencia a que ha decidido cumplir su promesa de convertirse en el sub oficial del barco camaronero de Forrest, promesa que hizo tiempo atrás. Asimismo, a través de la respuesta del teniente se puede inferir que ha decidido dejar la vida bohemia que creó después de perder las dos piernas y alejarse de la vida militar. Sin embargo, con la respuesta que emite Forrest: *pero si no tiene piernas, teniente Dam*, evidentemente, este le ha otorgado un sentido literal al enunciado del teniente el cual está ligado a hacer el uso de sus piernas y caminar. Por lo tanto, la máxima incumplida en esta conversación es la de relevancia. Forrest no emite información relevante para su oyente el cual podría haber esperado una respuesta como: ¡me alegro mucho por usted! o ¡qué gran noticia!, un tipo de respuesta que exprese conmoción por la decisión del teniente. Sin embargo, la respuesta de Forrest no está asociada al contexto comunicativo ya que, según Grice, esta máxima postula que: *sea pertinente en sus enunciados o diga cosas relevantes para el oyente*.

Asimismo, las respuestas irrelevantes que emite Forrest no son intencionales. Este personaje no otorga un significado extralingüístico a los enunciados de sus interlocutores debido a su discapacidad mental.

En cuanto a la traducción, se puede observar que el enunciado del teniente Dam en la versión original: *Well, I thought I'd try out my sea legs*, hace referencia a probar sus habilidades de cómo manejar un barco. Sin embargo, el sentido de este enunciado se tradujo como: ... *he decidido dar el paso*. La traducción resulta muy ambigua ya que no se entiende con claridad si el teniente Dam ha decidido dar el paso de dejar la vida bohemia o sí ha decidido dar el paso para probar sus habilidades en el mar. Sin embargo, se optó por esa traducción ya que, de otro modo, no se hubiera conseguido la ironía en la situación comunicativa ya que dicho efecto gira en torno al hecho que el teniente no tiene sus dos piernas. Por lo tanto, se puede decir que si se observó la máxima de relevancia ya que se transmitió el sentido relevante del TO.

Tabla 28

Subcategoría: Máxima de relevancia	
Diálogo en lengua origen	Diálogo en lengua meta
Follower: Quiet. Quiet, he's gonna say something...	Seguidor: ¡Silencio, silencio! Va a decir algo...
(i)Forrest: I'm pretty tired. I think I'll go home now.	(i)Forrest: Estoy muy cansado. Es hora de irme a casa.
Follower: Now what are we supposed to do?	Seguidor: ¿y ahora qué hacemos nosotros?

Fuente: elaboración propia

Forrest no se imaginaba que su decisión de empezar a correr iba a darle sentido a la vida de las personas o incluso darles esperanza. Cuando este decide parar, sus seguidores piensan que dará razones coherentes que lo impulsaron a dejar de correr. Sin embargo, Forrest no cumple con esas expectativas.

Cuando uno de sus seguidores dice: ¡Silencio! ¡Silencio! Va a decir algo, tanto él como los demás esperan un mensaje profundo o alentador que se relacione con los sentimientos e ideales que despertaron gracias a la actividad que emprendió Forrest. Sin embargo, el enunciado que emite Forrest: Estoy muy cansado. Es hora de irme a casa, no cumple con las expectativas de sus seguidores, por lo tanto, no es considerado información relevante para los seguidores. En consecuencia, esta conversación incumple la máxima de relevancia. Grice expone que la máxima de relevancia indica que: *diga cosas relevantes para el oyente*. Así pues, el enunciado de Forrest no cumple con este requisito.

Sin embargo, cabe resaltar que Forrest no pretendía generar algún cambio y/o sentimiento en la sociedad, él decidió realizar esta actividad por propia satisfacción. Por lo tanto, no era obligatorio que este emita algún discurso profundo. No obstante, el hecho que la respuesta de Forrest genera un obstáculo en la recepción del mensaje en los interlocutores, se considera como incumplimiento de las máximas.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS RESULTADOS

A continuación, se presenta la descripción cuantitativa de los resultados de acuerdo al objetivo general y objetivos específicos.

Objetivo general:

Analizar el incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático doblada al español.

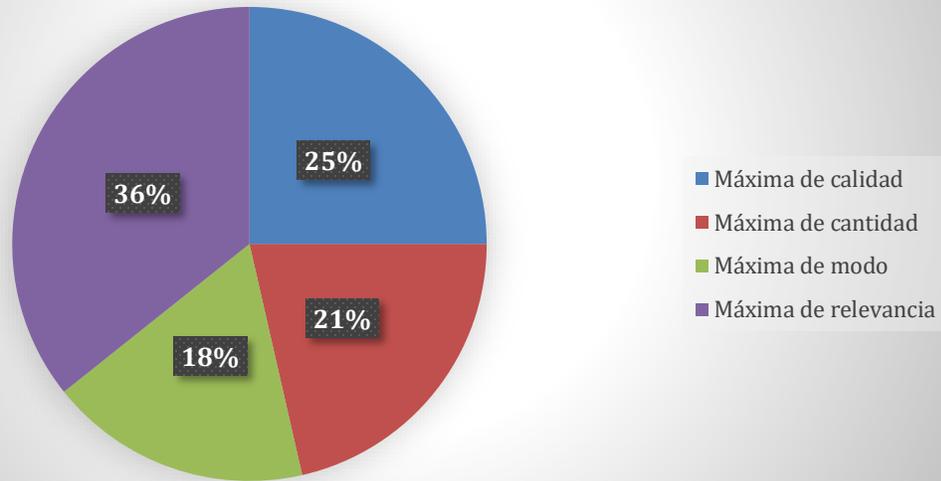
Tabla 29

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Máxima de calidad	7	25%
Máxima de cantidad	6	21%
Máxima de modo	5	18%
Máxima de relevancia	10	36%
TOTAL		100%

Fuente: elaboración propia

Figura 1

INCUMPLIMIENTO DE LAS MÁXIMAS CONVERSACIONALES



Fuente: elaboración propia

Tal y como se observa en la figura 1, la máxima de relevancia presenta un 36% de frecuencia en cuanto a su incumplimiento, la máxima de calidad presenta un 25% de frecuencia, la máxima de cantidad presenta un 21% de frecuencia y, finalmente, la máxima de modo presenta un 18% de frecuencia. En consecuencia, en la presente investigación se observó que la máxima conversacional con mayor frecuencia incumplimiento fue la de relevancia, mientras que la máxima que presenta una menor frecuencia de incumplimiento fue la de modo.

Objetivos específicos:

Objetivo específico 1: Identificar el incumplimiento de la máxima de calidad en una película de género dramático doblada al español.

Tabla 30

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Máxima de calidad	7	25%

Fuente: elaboración propia

Con respecto al primer objetivo específico, el incumplimiento de la máxima de calidad se observó solo en siete conversaciones. Las razones principales de dicho incumplimiento están relacionadas al hecho de emitir mentiras blancas para proteger la imagen pública de los personajes o simplemente para generar simpatía dentro del contexto comunicativo. Por ejemplo, cuando la madre de Forrest dice:

Recuerda lo que te dije Forrest. Tú no eres diferente de nadie. Eres igual que todos los demás. ¡No eres diferente!, claramente está emitiendo una mentira blanca ya que Forrest no tiene las mismas capacidades que los demás debido a su discapacidad mental. Se evidencia, también, que dicha mentira cumple un propósito. Según Brown y Levinson, cada individuo posee una imagen pública positiva, la cual hace referencia a sentirse apreciado. Por lo tanto, la señora Gump incumple esta máxima con el fin de preservar la imagen pública positiva de su hijo. Asimismo, según Paul Grice, la máxima de calidad hace referencia a la veracidad de los enunciados y encierra dos sub máximas: *no diga aquello que considere falso* y *no diga aquello de lo cual carezca de pruebas adecuadas*.

Objetivo específico 2: Determinar el incumplimiento de la máxima de cantidad en una película de género dramático doblada al español.

Tabla 31

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Máxima de cantidad	6	21%

Fuente: elaboración propia

En relación al segundo objetivo específico, el incumplimiento de la máxima de cantidad se evidenció en seis conversaciones. Se observó que en dos oportunidades esta máxima se incumplió cuando el personaje de Forrest ingresa al ejército. Se sabe que los militares se caracterizan por emitir enunciados locuaces a fin de lograr diversos propósitos. Por ejemplo, la respuesta que emite el conductor del bus del ejército: *A mí no me importa quién eres, inepto. Eres menos que un gusano diminuto. Mete tu trasero afeminado al autobús. Ahora estás en el ejército*, encierra información innecesaria respecto al enunciado emitido por Forrest: *Hola me llamo Forrest Gump*. Por otro lado, en dos oportunidades más se observó que la máxima de calidad fue incumplida por la falta de información en los enunciados transmitidos por el personaje de Jenny con el propósito de evitar conversaciones incómodas. Asimismo, en dos ocasiones más se observó que fue el personaje de Forrest quién incumplió esta máxima al momento de transmitir información innecesaria con el propósito de transmitir sus vivencias, y la segunda para lograr un efecto sarcástico empleando la falta de información. Asimismo, según Grice, la máxima de cantidad hace referencia a la cantidad de información que se transmite y encierra dos sub máximas: *haga su contribución tan informativa como se requiera para los propósitos del intercambio informativo* y *no haga su contribución más informativa de lo necesario*.

Objetivo específico 3: Identificar el incumplimiento de la máxima de modo en una película de género dramático doblada al español.

Tabla 32

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Máxima de modo	5	18%

Fuente: elaboración propia

Con respecto al tercer objetivo específico, el incumplimiento de la máxima de modo se observó en cinco conversaciones. Se evidenció que los personajes incumplieron esta máxima para lograr propósitos diferentes. Algunos emitieron enunciados con oscuridad de expresión intencionalmente para mostrar disconformidad. Por ejemplo, cuando el personaje de Earl dice: *Los cerdos quieren ingresar a la universidad*, la palabra *cerdos* hace referencia a las personas afroamericanas, ya que por los años 50 existía mucha discriminación. Por lo tanto, en este contexto se utiliza el significado connotativo de *cerdos* que es: *persona que causa repulsión*. Sin embargo, no deja de ser un enunciado ambiguo ya que *cerdos* también posee un significado denotativo: *animal mamífero de color rosado*. Otros personajes incumplieron esta máxima inconscientemente y otros como parte de su personalidad sarcástica. Asimismo, según Grice, la máxima de modo regula la manera de emitir los enunciados, y a su vez encierra cuatro sub máximas: *evite la oscuridad de expresión, evite la ambigüedad, sea breve y sea ordenado*.

Objetivo específico 4: Determinar el incumplimiento de la máxima de relevancia en el doblaje de una película de género dramático.

Tabla 33

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Máxima de relevancia	10	36%

Fuente: elaboración propia

En relación al cuarto objetivo específico, el incumplimiento de la máxima de relevancia se evidenció en 10 conversaciones siendo la máxima más incumplida dentro del corpus. Así también, se observó que, con frecuencia, el personaje de Forrest Gump incumplía esta máxima debido a que no interpretaba correctamente los enunciados de sus interlocutores, y les otorgaba un significado que no pertenecía al contexto comunicativo. Por ejemplo, cuando su mejor amigo, Bubba, está a punto de morir debido a que fue impactado por un proyectil durante la guerra, este le pregunta Forrest: *¿Por qué ha pasado esto?*, claramente dicha pregunta hace referencia a porqué Bubba tiene que atravesar este infortunio: la muerte.

Sin embargo, Forrest responde: *Porque te hirieron*. Entonces, se observa que Forrest no entendió la intención en la pregunta formulada por Bubba por lo que emite un enunciado que no pertenece al contexto comunicativo y que Bubba no esperaba escuchar. Según Paul Grice, la máxima de relevancia regula la relación de los enunciados al contexto comunicativo, y encierra una sub máxima: *sea pertinente en sus enunciados o diga cosas relevantes para el oyente*.

IV. DISCUSIÓN

En esta sección se procederá a contrastar los resultados obtenidos en esta investigación con los resultados obtenidos en investigaciones previas, desarrolladas con objetivos similares, que sirvieron como antecedentes para llevar a cabo este trabajo. Se establecerán las semejanzas y diferencias de dichos resultados.

Con respecto al objetivo principal de esta investigación: analizar el incumplimiento de las máximas conversacionales en el doblaje de una película de género dramático, se evidencia que, de las cuatro subcategorías, la máxima de relevancia presenta una mayor frecuencia en relación a su incumplimiento con un 36%, mientras que, las otras subcategorías como las máximas de cantidad, calidad y modo alcanzan un porcentaje menor de 21%, 25% y 18% respectivamente. Estos resultados coinciden con la investigación de Septifani (2017) quién analizó el guion de la película de terror *The boy*. Los resultados de esta investigación arrojaron que la máxima de relevancia presentó una mayor frecuencia en cuanto a su incumplimiento. De los 15 diálogos analizados en esta investigación, 7 de ellos incumplieron la máxima de relevancia. Mientras que, la máxima de cantidad fue incumplida en 3 diálogos, la máxima de calidad en 3 diálogos también y, finalmente, la máxima de modo fue incumplida en 2 diálogos. Asimismo, en la presente investigación se pudo observar que las máximas conversacionales fueron incumplidas a fin de lograr un objetivo. Por ejemplo, en el análisis se pudo observar que, en ciertas oportunidades, la máxima de relevancia se incumple con el propósito de evitar conversaciones incómodas. Por ende, los personajes transmitían enunciados que no estaban relacionados al contexto comunicativo. Este mismo fenómeno se observó en la investigación de Septifani donde la máxima de relevancia fue incumplida con el propósito de comunicar intereses personales y evadir conversaciones y/o situaciones incómodas. Además, se evidenció que en la presente investigación fue el personaje principal, Forrest Gump, quién incumplió con frecuencia la máxima de relevancia debido a su discapacidad mental que no le permitía interpretar correctamente los enunciados de sus interlocutores. Por lo tanto se podría decir que la máxima de relevancia fue incumplida inconscientemente. Sin embargo, con respecto a la máxima de modo, en la investigación de Septifani, es incumplida deliberadamente con

el propósito de salvaguardar la imagen pública de los interlocutores, al transmitir enunciados ambiguos y con oscuridad de expresión, más no que haya sido incumplida inconscientemente por parte de los personajes. A diferencia de la presente investigación, donde la máxima de modo se incumple inconscientemente a través de extensión de las respuestas para así expresar emoción o éxtasis, así como, mediante la transmisión de enunciados sarcásticos como parte de la personalidad del personaje. Pero, además, los mismos personajes incumplieron la máxima de modo intencionalmente, a través de enunciados ambiguos con la intención de humillar o transmitir intereses personales. Asimismo, otro punto en común en ambas investigaciones es el incumplimiento simultáneo de las máximas conversacionales. En la presente investigación se observó que 3 de las 25 conversaciones analizadas, incumplieron dos máximas conversacionales simultáneamente, donde la combinación de las máximas de relevancia- modo fue la más frecuente. En el trabajo de Septifani, las combinaciones más frecuentes de las máximas conversacionales incumplidas simultáneamente fueron: máxima de cantidad-máxima de modo y máxima de calidad-máxima de modo. Al respecto de este fenómeno, en la presente investigación, se evidenció que, como consecuencia del incumplimiento de la máxima de modo, se generaba el incumplimiento de la máxima de relevancia. Más no, que ambas hayan sido incumplidas con un propósito específico, como se observó en la investigación de Septifani. En cuanto al método de investigación, ambos trabajos fueron desarrollados bajo el enfoque cualitativo. En cuanto, al nivel de investigación, ambos trabajos utilizaron el nivel descriptivo. Por lo tanto, el contexto en cada película es particular ya que cada una de ellas pretender transmitir un mensaje, emociones e ideas específicas. He ahí la causa de las diferencias entre ambas investigaciones.

En relación al primer objetivo específico enfocado en identificar el incumplimiento de la máxima de calidad, se observó que esta máxima ocupó el segundo lugar en cuanto a la frecuencia de su incumplimiento con un 21%. Este resultado coincide con la investigación de Loof (2017) quien en su trabajo de investigación analizó los enunciados emitidos por el personaje *Dwight* de la serie *The Office*, y donde los resultados arrojaron que la máxima de calidad ocupó, también, el segundo puesto al no ser observada por dicho personaje, con un porcentaje de 11.7%. Asimismo, en la presente investigación, en las siete conversaciones donde no se observó la máxima de calidad, no se pudo establecer una causa recurrente ya que esta fue incumplida en diferentes contextos y circunstancias. Sin embargo, las razones principales de dicho incumplimiento están relacionadas al hecho de emitir mentiras blancas para proteger la imagen pública de los personajes o simplemente para generar simpatía dentro del contexto comunicativo. A diferencia de la investigación de Loof, donde se propuso investigar los modos en los que el personaje *Dwight* no observaba las máximas conversacionales: *flouting* (desobedecer), *violating* (violar) y *opt out* (no participar), además de establecer qué máxima no se observaba con más frecuencia

en la serie. Loof utilizó como base la teoría de Grice donde establece dichas modalidades de no observar las máximas conversacionales. Debido a que *violating a maxim* y *flouting a maxim* fueron los tipos más hallados en ambas investigaciones, se procederá a establecer su definición. *Flouting a maxim* (incumplir) indica que los interlocutores incumplen las máximas, no con el objetivo de confundir o engañar al oyente, más bien con la intención de crear una *implicatura conversacional*, y a su vez que sea entendida por el oyente. Mientras que *violating a maxim* (violar) indica que los interlocutores violan las máximas intencionalmente con el objetivo de confundir a los oyentes. En la investigación de Loof, con respecto a la máxima de calidad, se evidenció que *violating* (violar) fue la más recurrente. El personaje de *Dwight* emitía mentiras intencionalmente con el propósito de tratar de convencer a sus interlocutores sobre un hecho falso. Siguiendo esa línea, en la presente investigación solo se evidenció dos de los cinco tipos. La primera es *flouting a maxim*. Se evidenció que, de las siete conversaciones relacionadas al incumplimiento de la máxima de calidad, dos de ellas desobedecieron (*flouting*) esta máxima. Por ejemplo, cuando Jenny le transmite a Forrest su arrepentimiento de no haberlo acompañado físicamente durante todas sus aventuras, Forrest responde: “*Estabas...*” Evidentemente, Forrest no dice la verdad, ya que Jenny no lo acompañó físicamente. Sin embargo, a través de este enunciado crea una implicatura la cual Jenny entiende a la perfección: ella estaba presente en su mente y corazón. Por lo tanto, *flouting a maxim* (incumplir una máxima) se lleva a cabo cuando los interlocutores entienden la *implicatura* o mensaje implícito en los enunciados. Por otro lado, con respecto a *violating a maxim*, en esta investigación se observó que, de las siete conversaciones vinculadas al incumplimiento de la máxima de calidad, cuatro de ellas violaron (*violating*) esta máxima. Por ejemplo, cuando Forrest le pregunta a su madre sobre el paradero de su padre, esta le responde que está de vacaciones y junto a ello agrega: *vacaciones es cuando vas a algún lado y no vuelves jamás*. Evidentemente, está violando la máxima de calidad a fin de convencer a su hijo de que su padre no los ha abandonado. En relación a la metodología aplicada en ambas investigaciones, se usó el enfoque cualitativo.

Con respecto al segundo objetivo específico enfocado en determinar el incumplimiento de la máxima de cantidad, se evidenció que fue incumplida en 6 conversaciones de las 25 analizadas, con un 21% de frecuencia, ocupando el tercer lugar en cuanto a su incumplimiento. Estos resultados concuerdan con Ahmad Fiqhi Fadli (2016) quién en su trabajo de investigación analizó los enunciados emitidos por los personajes de la película *Hotel Transylvania 2*. Los resultados demostraron que, en primer lugar, todas las máximas no fueron observadas por los personajes de la película con un total de 51 veces. Además, la máxima que no fue observada con mayor frecuencia fue la de relevancia con un total de 21 veces. Asimismo, la máxima que ocupó el tercer lugar, en cuanto a su incumplimiento, fue la de cantidad con una frecuencia de 6 veces, al igual que la presente investigación. Tal y como lo establece Paul Grice,

la máxima de cantidad regula la cantidad de información transmitida por los interlocutores, y encierra dos sub máximas: *haga su contribución tan informativa como se requiera y no haga su contribución más informativa de lo necesario*. En la presente investigación, generalmente, se observó que la máxima de cantidad no fue cumplida cuando los personajes transmitían enunciados locuaces a fin de lograr diferentes propósitos: humillar y alagar. Por ende, no se observó la segunda sub máxima de: *no haga su contribución más informativa de lo necesario*. Al igual que en la investigación de Fiqhi donde Cinco de los seis enunciados que no observaron la máxima de calidad en la investigación de Fiqhi, transmitieron más información de la requerida para el contexto comunicativo. Por lo tanto, incumplieron la segunda sub máxima de cantidad: *no haga su contribución más informativa de lo necesario*. Por otro lado, en la presente investigación, se evidenció que en dos oportunidades el personaje de Jenny no logró transmitir la cantidad de información requerida dentro del contexto comunicativo a fin de evitar conversaciones incómodas. Por lo tanto, no observó la primera sub máxima de cantidad: *haga su contribución tan informativa como se requiera*. Caso similar se observó en la investigación Fiqhi donde solo en una oportunidad se pudo apreciar que el enunciado transmitido por el personaje de *Dracula* no contenía la información suficiente para el contexto comunicativo. Por ende, en esa ocasión no se observó la primera sub máxima de cantidad: *haga su contribución tan informativa como se requiera*. Finalmente, ambas investigaciones usaron el enfoque cualitativo. Mientras que la investigación de Ahmad Fiqhi llevo a cabo un análisis de discurso, esta investigación realizó un análisis de corpus.

En relación al tercer objetivo específico orientado a identificar el incumplimiento de la máxima de modo, se observó que 5 de las 25 conversaciones analizadas no obedecieron esta máxima. Por lo tanto, ocupó el último lugar en cuanto a su incumplimiento generando un 18% de frecuencia. Estos resultados coinciden con la investigación de Cahyani (2017) quién en su trabajo de investigación analizó los enunciados sarcásticos emitidos por los personajes de la serie *The Big Bang Theory*, debido a que este tipo de enunciados abundan en dicha serie. En cuanto a los objetivos, de dicha investigación, se quiso identificar que máximas fueron incumplidas en dicha serie así como determinar los propósitos de dichos enunciados sarcásticos. Se evidenció que la máxima con menor frecuencia de incumplimiento fue la de modo con un 2.13%, al igual que la presente investigación. Cabe resaltar que la máxima de modo regula el orden y la manera en cómo se transmiten los enunciados y encierra cuatro sub máximas: *evite la oscuridad de expresión, evite la ambigüedad, sea breve y sea ordenado*. Asimismo, en la presente investigación, se evidenció que esta máxima no fue observada por los personajes intencionalmente con el propósito de: transmitir intereses personales y burlarse de las contrapartes. Sin embargo, también se evidenció que los personajes incumplieron inconscientemente esta máxima al momento transmitir emoción, hablar usando metáforas y adoptar una postura sarcástica. Con un menor grado de similitud,

en la investigación de Cahyani, el propósito más frecuente en cuanto al incumplimiento de la máxima de modo fue la trasmisión de intereses personales, a través de la transmisión de enunciados ambiguos y con oscuridad de expresión. Finalmente, ambas investigaciones utilizaron el enfoque cualitativo, sin embargo, la investigación de Cahyani realizó un análisis de discurso mientras que la presente investigación llevó a cabo un análisis de corpus.

Finalmente, en relación al cuarto objetivo específico el cuál se enfocó en determinar el incumplimiento de la máxima de relevancia, se demostró que fue la máxima más incumplida hallada en diez conversaciones y con un 36% de frecuencia. Este resultado coincide parcialmente con la investigación de Kurniati y Hanidar (2018) donde se analizaron las conversaciones sostenidas entre los personajes en las películas *Insidious* e *Insidious 2*. En dicha investigación, los resultados arrojaron que la máxima de relevancia fue una de las más incumplidas, con un total de 10 casos, ocupando el segundo puesto con un 33% de frecuencia. Cabe resaltar que la máxima de relevancia regula la relevancia de los enunciados transmitidos, es decir, que sean relevantes para el oyente y que pertenezcan al contexto comunicativo. Así también, en la presente investigación, se observó que con frecuencia el personaje de Forrest Gump incumplía esta máxima debido a que no interpretaba correctamente los enunciados de sus interlocutores debido a su discapacidad mental, y les otorgaba un significado que no pertenecía al contexto comunicativo. Además, se evidenció que, en algunas ocasiones, el incumplimiento de la máxima de relevancia era el resultado de haber transmitido un enunciado ambiguo o con oscuridad de expresión. Otra razón observada en relación a incumplimiento de esta máxima fue el hecho de evitar conversaciones incómodas. Al querer lograr dicho objetivo, los personajes emitían enunciados sin relación al contexto comunicativo. De la misma manera, en la investigación de Kurniati y Hanidar se hallaron diversas razones relacionadas al incumplimiento de la máxima de relevancia como: evitar hacer sentir mal a las contrapartes, convencer a las contrapartes sobre un hecho, transmitir intereses personales y expresar concordancia. En cuanto al incumplimiento simultáneo de las máximas, en la presente investigación se pudo observar que con más frecuencia la máxima de relevancia fue incumplida simultáneamente. A diferencia de la investigación de Kurniati y Hanidar donde no se observó dicho fenómeno. En cuanto a la metodología aplicada, ambas investigaciones usaron el enfoque cualitativo.

V. CONCLUSIONES

Tras haber aplicado el análisis correspondiente, se determinó que la máxima de relevancia fue incumplida con mayor recurrencia en comparación con las máximas de cantidad, calidad y modo.

Asimismo, la razón mayor del incumplimiento de estas máximas se debía a la mala interpretación de los enunciados por parte del personaje principal, Forrest Gump. Además, se observó que algunos de los personajes de la película emitían enunciados ambiguos o con oscuridad de expresión. En ciertas ocasiones, los personajes incumplían las máximas para evitar conversaciones incómodas y para complacer a sus oyentes. Incluso, una sola conversación incumplía más de una máxima conversacional. Por lo tanto, se concluye que las máximas conversacionales siempre son incumplidas para lograr un objetivo o generar un efecto en el oyente. Por ende, su incumplimiento puede ser, en ocasiones, importante. Sobre todo en un película o texto audiovisual ya que tienen como objetivo transmitir una idea o generar un sentimiento en los espectadores, y lo logran a través de los personajes. Además, en cuanto a la calidad de traducción de la película, se observó que al transmitir el mensaje de la lengua origen a la lengua meta, en ciertas ocasiones, el traductor tuvo que incumplir las máximas para lograr el mismo efecto en la lengua meta. Asimismo, se observó que, en ciertas ocasiones, a través del incumplimiento de las máximas, el mensaje reproducido en la lengua meta no englobaba el propósito del mensaje en la lengua origen en su totalidad. Por lo tanto, se concluye que los traductores podrían servirse de las máximas conversacionales como técnicas de traducción y así realizar una traducción íntegra.

Se identificó que la máxima de calidad presentó un 25% de frecuencia en cuanto a su incumplimiento. Asimismo, se observó que los personajes no observaban esta máxima al emitir mentiras blancas a fin de preservar la imagen pública positiva de sus contrapartes, la cual hace referencia al sentimiento de sentirse apreciado o aceptado. Y, en un menos grado, se observó que los personajes optaban por incumplir esta máxima para lograr un efecto irónico en sus enunciados. Por ende, se concluye que emitir enunciados falsos dentro de un contexto comunicativo no siempre perjudica la interacción entre los interlocutores., ya que una situación comunicacional va más allá de normas lingüísticas debido a que existe un entorno social donde los participantes también deben enfocarse en mantener la cortesía y respeto dentro del contexto comunicativo. Como se evidencia en los enunciados falsos emitidos por los personajes a fin de evitar que las contrapartes se sientan ofendidas o maltratadas.

Se determinó que la máxima de cantidad presentó un 21% de frecuencia en cuanto a su incumplimiento. Además, se evidenció que esta máxima fue incumplida por los personajes a fin de lograr diferentes objetivos como: humillar o alagar a las contrapartes. Por otro lado, se observó que evitar conversaciones incómodas fue otra de las razones. Por lo tanto, se concluye que emitir enunciados locuaces no siempre es señal de redundancia, donde el hablante no es capaz de ordenar sus ideas ni emitir enunciados claros, por el contrario, emitir enunciados locuaces encierra un objetivo específico a fin de generar una reacción en el oyente. Así como, el no transmitir información suficiente no siempre es el

resultado de ser introvertido o inhibido antes bien, se debe al hecho de querer mantener el contexto comunicativo en equilibrio, sin hacer sentir incómodos a las contrapartes.

Se evidenció que la máxima de modo presentó un 18% de frecuencia en cuanto a su incumplimiento. Asimismo, esta máxima no fue observada por los personajes intencionalmente con el propósito de: transmitir intereses personales y burlarse de las contrapartes. Sin embargo, también se evidenció que los personajes incumplieron inconscientemente esta máxima al momento de transmitir emoción, hablar usando metáforas y ser sarcástico por naturaleza. Por lo tanto, se concluye que no ser ordenados, claros ni puntuales al momento de transmitir un enunciado se genera en dos situaciones: intencionalmente, cuando el interlocutor posee un objetivo específico, e inconscientemente cuando el interlocutor se deja invadir por sus emociones o cuando ser sarcásticos es una característica de su personalidad.

Se observó que la máxima de relevancia presentó un 36% de frecuencia en cuanto a su incumplimiento, siendo la máxima más incumplida dentro del corpus. Fue el personaje principal Forrest Gump quien incumplió con más frecuencia esta máxima debido a su discapacidad mental que no le permitía interpretar correctamente los enunciados de sus contrapartes. Esto generaba que les otorgara un significado que no pertenecía al contexto comunicativo. Además, se evidenció que, en algunas ocasiones, el incumplimiento de la máxima de relevancia era el resultado de haber transmitido un enunciado ambiguo o con oscuridad de expresión. Otra razón observada en relación a incumplimiento de esta máxima fue el hecho de evitar conversaciones incómodas. Por lo tanto, se concluye que incumplir la máxima de relevancia también se debe al hecho de no interpretar correctamente los enunciados de las contrapartes, además de hacerlo intencionalmente a fin de lograr un propósito específico. Este fenómeno se observa, por ejemplo, cuando dos o más personas de generaciones diferentes entablan una conversación, ya que crecieron en contextos diferentes.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda llevar a cabo investigaciones más profundas en relación a las máximas conversacionales donde se recojan datos de las conversaciones producidas en la vida cotidiana de las personas. De esta manera, se podrá analizar el comportamiento de las máximas conversacionales en un

contexto real y donde no haya diálogos prescritos como se presenta en una película. Un ejemplo de contexto real podrían ser los *Talk Shows*, en donde las conversaciones son sostenidas espontáneamente.

Se recomienda incluir el contenido temático de las máximas conversacionales como parte de materia de estudio o talleres educacionales dentro de la carrera de traducción e interpretación. Esto con el objetivo de conocer a fondo la pragmática de diferentes tipos textuales, reconocer su contexto y así determinar una propuesta de traducción fiel y coherente.

Se recomienda incluir el análisis de las máximas conversacionales como parte del proceso en el aprendizaje de un nuevo idioma ya que los estudiantes se encuentran frente a un nuevo contexto, nueva gramática, etc. Esto puede generar que los estudiantes, al momento de sostener una conversación en el idioma extranjero, no emitan enunciados claros y relevantes. Además, a través de esta propuesta, los estudiantes podrán reforzar sus habilidades comunicativas.

REFERENCIAS

Al-Hindawi, F. y Alkhazaali (2016). *A critique of Politeness Theories*. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/306310920_A_Critique_of_Politeness_Theories

- Ángulo, E. (2012). *Eumed.net: enciclopedia virtual*. Recuperado de:
http://www.eumed.net/tesis-doctorales/2012/eal/seleccion_muestra.html
- Burns, T. (1992). *Erving Goffman*. Estados Unidos, New York: Routledge.
- Cahyani (2017). *A study of sarcasm in the american sitcom the big bang theory*.
Recuperado de https://repository.usd.ac.id/12909/2/131214086_full.pdf
- Centro Virtual Cervantes. (1997-2019). *Diccionario de términos clave de ELE*.
Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/implicatura.htm
- Chaume (2013). *Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje*.
Recuperado de http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf
- Correia, D. (2009). *La violación de las máximas conversacionales de la película desde el jardín*. Recuperado de: <https://studylib.es/doc/5170178/la-violacion-de-las-maximas-conversacionales-de-la---tcc-...>
- Cruse, A. (2000). *Meaning in Language: An introduction to Semantics and Pragmatics*.
Recuperado de <https://www.academia.edu/34471403/99626614-Meaning-in-Language-an-Introduction-to-Semantics-and-Pragmatics-Oxford-Textbooks-in-Linguistics.pdf>
- Díaz, J. (2012). *Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera*.
Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/314261869_Los_subtitulos_y_la_subtitulacion_en_la_clase_de_lengua_extranjera
- Dorneus, E. (2005). *Breaking maxims in conversation*. Recuperado de:
<http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:5829/fulltext01>

El Pensante: Educación (2019). *Ejemplo de la teoría de Leech*. Recuperado de:
<https://educacion.elpensante.com/ejemplo-de-la-teoria-de-leech/>

Essays, UK (2013). *Non-observance of Grice's maxims: English language essay*.
Recuperado de: <https://www.uniassignment.com/essay-samples/english-language/non-observance-of-grices-maxims-english-language-essay.php>

Fernández, C., Baptista, P., (2014). *Metodología de la investigación*. México: Edamsa
Impresiones.

Frías (2001). *Introducción a la pragmática*. Recuperado de
<http://www.romaniaminor.org/ianua/sup/sup05.pdf>

García, M., Ibáñez, J., Alvira, F. (1996). *Unidades de análisis*. Recuperado de:
<http://miscucm.pbworks.com/w/page/21456984/Unidades%20de%20an%C3%A1lisis>

Gómez (2000). *Pragmática conceptos claves*. Recuperado de
https://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?referer=https://www.google.com/&httpsredir=1&article=1430&context=abya_yala

Hernández, R., Fernández, C., Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*.
(6.a ed.). México: McGraw-Hill Education. Recuperado de:
https://periodicooficial.jalisco.gob.mx/sites/periodicooficial.jalisco.gob.mx/files/metodologia_de_la_investigacion_-_roberto_hernandez_sampieri.pdf

Horrillo, A. (2016). *Las implicaturas conversacionales particularizadas y su enseñanza explícita en la clase de ELE*. Recuperado de
<http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:7f430f5d-24d8-4051-9e6e-f55672cb2c99/bv20161733horrilloangel-pdf.pdf>

- Isnun, S. (2016). *Politeness Maxim of main character in Secret Forgiven*. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/317635949_POLITENESS_MAXIM_OF_MAIN_CHARACTER_IN_SECRET_FORGIVEN
- Kurniati, M. y Hanidar, S. (2018). *The Flouting of the Gricean Maxims in the Movies Insidious and Insidious 2*. Recuperado de <https://jurnal.ugm.ac.id/lexicon/article/download/41282/22873>
- Leech, G. (2014). *The Pragmatics of Politeness*. Recuperado de <https://pdfs.semanticscholar.org/f6c8/a2a45ce96c41f1328c8340f2aca2a2f78baf.pdf>
- LeCompte (1995). *Un matrimonio conveniente: diseño de investigación cualitativa y estándares para la evaluación de programas*. Recuperado de <https://ojs.uv.es/index.php/RELIEVE/article/view/6322/6072>
- Loof, J. (2017). *Gricean Maxims in the TV Series the Office*. Recuperado de <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1251455/FULLTEXT01.pdf>
- Machali, R. (2012). *Gricean Maxims as an analytical tool in translation studies: questions of adequacy*. Recuperado de: <https://pdfs.semanticscholar.org/32e6/a02b063c63fc797b81e02290ae1886fd78c6.pdf>
- Martinez (2011). *Doblaje y subtitulación del multilingüismo*. Recuperado de https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/16096/Carvajal_Sanchez_Julia_TA.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Mendizabal, N. y Toribio, A. (2010). *Aplicación de las teorías pragmáticas al análisis de los textos narrativos fílmicos*. Recuperado de: <https://webs.ucm.es/info/especulo/numero45/pragfilm.html>

- Méndez, C. (2011). *Metodología de la investigación*. Recuperado de:
<https://es.scribd.com/document/324262554/METODOLOGIA-DE-LA-INVESTIGACION-CARLOS-MENDEZ-1-pdf>
- Mora (2015). *La pragmática conversacional de Paul Grice*. Recuperado de
<https://prezi.com/vychxjdfqix9/la-pragmatica-conversacional-de-paul-grice/>
- Muñiz, M. (---). *Estudios de caso en la investigación cualitativa*. Recuperado de:
https://psico.edu.uy/sites/default/files/cursos/1_estudios-de-caso-en-la-investigacion-cualitativa.pdf
- Orrego, D. (2011). *Avance de la traducción Audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. Recuperado de:
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5012656.pdf>
- Palencia (2004). *El doblaje audiovisual ¿Barrera o puente en el diálogo multicultural? Problemas y propuestas*. Recuperado de
http://www.portalcomunicacion.com/dialeg/paper/pdf/27_palencia.pdf
- Porta, L. y Silva, M. (2003). *La investigación cualitativa: el análisis de contenido en la investigación educativa*. Recuperado de: <http://abacoenred.com/wp-content/uploads/2016/01/An%C3%A1lisis-de-contenido-en-investigaci%C3%B3n-educativa-UNMP-UNPA-2003.pdf.pdf>
- Rodríguez, A. y Pérez, A. (2017). *Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento*. Recuperado de
<https://www.redalyc.org/pdf/206/20652069006.pdf?fbclid=IwAR1kyKCilGfXf>
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Editorial Síntesis.

- Sánchez, H., Reyes, C., Mejía, K. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística*. Lima-Perú: Universidad Ricardo Palma.
Recuperado de: <http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/1480/libro-manual-de-terminos-en-investigacion.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Scavy (2004). *El principio de cooperación y las violaciones antagónicas*. Recuperado de <https://www.uv.es/perla/3%5b03%5d.Escavy.pdf>
- Sentis y Cordaro (2002). *El principio de cooperación y el oyente: principio de alteridad*. Recuperado de http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/7/1_Sentis.pdf
- Septifani, C. (2017). *An analysis of the violation of Grice's Maxims on The Boy script movie*. Recuperado de https://repository.usd.ac.id/12551/2/131214072_full.pdf
- Sosa y Cucatto. Breve introducción a la pragmática conversacional en el proceso judicial. Recuperado de http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.9105/pr.9105.pdf
- Stake (1999). *Investigación con estudios de caso*. Recuperado de <https://www.uv.mx/rmipe/files/2017/02/Investigacion-con-estudios-de-caso.pdf>
- Tam, Vera, Oliveros (2008). *Tipos, métodos, y estrategias de investigación científica*. Recuperado de http://www.imarpe.pe/imarpe/archivos/articulos/imarpe/oceanografia/adj_modela_pa-5-145-tam-2008-investig.pdf
- Trouchon, A. y Guerrero, I. (2016). *Traducción de la ironía en relación con el incumplimiento de las máximas conversacionales en un texto literario*. Recuperado de: <http://www.scielo.org.co/pdf/fyf/v30n1/v30n1a05.pdf>

- Villota, I. (2013). *The Cooperative, Relevance, and Politeness principles in jokes: interpretation and complementariness*. Recuperado de https://biblioteca.unirioja.es/tfe_e/TFE000347.pdf
- Vivanco, M. (2005). *Muestreo estadístico. Diseño y aplicaciones*. Santiago de Chile, Chile: Editorial Universal.
- Waget (2015). *Violations of Grice's Maxims in The Prince and the Pauper movie*. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/315989507_Violations_of_Grices_Maxims_in_The_Prince_and_the_Pauper_Movie
- Xue, Z. y Hei, K. (2017). *Grice's Maxims in humour: the case of "Home with kids"*. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/322064079_GRICES_MAXIMS_IN_HUMOUR_THE_CASE_OF_HOME_WITH_KIDS
- Yus, F. (2003). *Humor and the research for relevance*. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/223013239_Humor_and_the_search_for_relevance

ANEXOS

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

INCUMPLIMIENTO DE LAS MÁXIMAS CONVERSACIONALES EN UNA PELÍCULA DE GÉNERO DRAMÁTICO DOBLADA AL ESPAÑOL LIMA-2019

Planteamiento del problema	Objetivos de la investigación	Categoría	Subcategorías	Metodología
<p>Problema general</p> <p>¿Cómo se manifiestan las máximas conversacionales en una película de género dramático doblada al español Lima-2019?</p>	<p>Objetivo general Analizar el incumplimiento de las máximas conversacionales en el doblaje de una película de género dramático.</p> <p>Objetivos específicos</p> <ul style="list-style-type: none"> -Identificar el incumplimiento de la máxima de calidad en el doblaje de una película de género dramático. -Determinar el incumplimiento de la máxima de cantidad en el doblaje de una película de género dramático. -Identificar el incumplimiento de la máxima de modo en el doblaje de una película de género dramático. -Determinar el incumplimiento de la máxima de relevancia en el doblaje de una película de género dramático 	<p>Máximas Conversacionales</p>	<p>Máxima de calidad</p> <p>Máxima de cantidad</p> <p>Máxima de relevancia</p> <p>Máxima de modo</p>	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación: Básica</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Diseño de investigación: Estudio de caso</p> <p>Unidad de análisis: Una película de género dramático doblada al español</p>

ANEXO 2
FICHA DE ANÁLISIS

1. FICHA N° 1	2. PELÍCULA:
3. TIEMPO: 00:00:00 – 00:00:00	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
5. VERSIÓN ORIGINAL	6. VERSIÓN DOBLADA
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<input type="checkbox"/> Máxima de Relevancia	
<input type="checkbox"/> Máxima de Modo	
<input type="checkbox"/> Máxima de Cantidad	
<input type="checkbox"/> Máxima de Calidad	
8. ANÁLISIS	

ANEXO 3

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Valero, Laura*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:
** Analizar el incumplimiento de máxima y la traducción en la parte de Análisis de la ficha.*

Lima, *06 de septiembre* de 2019

[Firma]
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *43385123* Telf:.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Mezavina Castañeda Rosanna*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *DTC -UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Corolina Mayhua Cuervo*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>
-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>17</i>

Observaciones:

 Lima, *24 de octubre* de 2019

Subaranea b

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *07155007* Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Victoria Villanueva Cepcha*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Sr</i>
-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>20</i>

Observaciones:

—

 Lima, *19 de setiembre* de 2019

[Firma]
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No..... Telf:.....

ANEXO 4
ANÁLISIS

FICHA DE ANÁLISIS N° 1

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 1	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 00:03:56 – 00:04:31	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
Primera escena de la película. Forrest Gump, personaje principal, aparece sentado en una banca del paradero del autobús. Poco tiempo después, llega una enfermera y se sienta en la misma banca a esperar el autobús al igual que Forrest.	
5. VERSIÓN ORIGINAL	6. VERSIÓN DOBLADA
<p>Forrest: Those must be comfortable shoes. I'll bet you could walk all day in shoes like that and not feel a thing. I wish I had shoes like that.</p> <p>Nurse: My feet hurt.</p> <p>(i) Forrest: Momma always says there's an awful lot you could tell about a person by their shoes. Where they're going, where they've been [...] I've worn lots of shoes...</p>	<p>Forrest: Sus zapatos parecen muy cómodos. Apuesto que puede caminar todo el día sin sentir nada... ojalá yo tuviera unos iguales.</p> <p>Enfermera: Me duelen los pies.</p> <p>(i) Forrest: Mamá siempre decía que se puede saber de una persona por sus zapatos. A dónde va, a dónde ha estado... Yo he tenido muchos zapatos...</p>
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<p><input type="checkbox"/> Máxima de Relevancia</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Modo</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Cantidad</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Calidad</p>	
8. ANÁLISIS	
<p>En el contexto del diálogo presentado, los personajes no presentan ningún vínculo cercano. Sin embargo, Forrest adopta un comportamiento muy amical lo que genera que la enfermera actúe con extrañeza y refleje incomodidad. Por eso, esta emite una respuesta corta y directa. La conversación entre ambos personajes gira entorno a un par de zapatos. Forrest al observar los zapatos de la enfermera recuerda parte de sus vivencias y por eso emite una cantidad considerable e innecesaria de información.</p> <p>Por lo tanto, la máxima incumplida en esta conversación es la de cantidad. Según Grice, esta máxima regula la cantidad de información que se emite y una de sus sub máximas indica que: <i>no haga su contribución más informativa de lo necesario</i>. El enunciado (i) que emite Forrest: <i>Mamá siempre decía que se puede saber de una persona por sus zapatos. A dónde va, a dónde ha estado... Yo he tenido muchos zapatos...</i>, es excesiva y no es informativa para la enfermera ya que en la escena se aprecia que esta no le presta la atención requerida porque solo se ocupa en leer una revista.</p> <p>Sin embargo, Grice indica que cuando el emisor emite información excesiva el receptor infiere que existe un tipo de intencionalidad. En este caso, Forrest pretende hacer conocer a la enfermera parte de su vida y vivencias. La</p>	

enfermera parece entender esta intencionalidad, ya que cuando Forrest dice: *yo he tenido muchos zapatos*, ella recién mira con atención a Forrest.

En cuanto a la traducción, en el enunciado (i) de la versión original se observa que el emisor utiliza una expresión coloquial: *awful lot*, traducción de la cual hace referencia a *una gran cantidad de algo*. Sin embargo, en la versión doblada no se toma en cuenta dicha expresión coloquial que enfatiza la *cantidad de algo*, y el traductor solo lo tradujo como: *se puede saber de una persona*, más no que tanto se puede saber de esta. Entonces, se infiere que el traductor observó la máxima de relevancia en su traducción ya que transmitió la información relevante del TO (texto origen), y como resultado se mantiene el mismo sentido. Sin embargo, estaría incumpliendo la máxima de cantidad, ya que no consideró la palabra *mucho*. Por ende, la traducción correcta podría haber sido: *se puede saber mucho de una persona*. Sin embargo, cabe resaltar que sin la palabra *mucho* también se comprende el mensaje.

Fuente: Mayhua A.

FICHA DE ANÁLISIS N° 2

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 2	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 00:07:20 – 00:07:34	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
La conversación se sostiene entre Forrest y su mamá. Luego de haberle colocado un aparato ortopédico a Forrest, este se convierte en el punto de atención. Por ese motivo, su madre lo alienta para que así Forrest no se sienta inferior.	
5. VERSIÓN ORIGINAL	6. VERSIÓN DOBLADA
(i) Mrs Gump: Remember what I told you, Forrest. You are no different than anybody else is. Did you hear what I said, Forrest? You are the same as everybody else. You are no different.	(i) Señora Gump: Recuerda lo que te dije Forrest. Tú no eres diferente de nadie. ¿Escuchaste lo que dije, Forrest? Eres igual que todos los demás. ¡No eres diferente!
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<input type="checkbox"/> Máxima de Relevancia <input type="checkbox"/> Máxima de Modo <input type="checkbox"/> Máxima de Cantidad <input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Calidad	
8. ANÁLISIS	
<p>La mamá de Forrest protegía mucho a su hijo. Siempre le estaba dando indicaciones de que hacer, que decir o como sentirse. La razón que la llevaba a ser tan sobreprotectora se debía a la discapacidad mental de su hijo. La señora Gump no quería que su hijo se sienta inferior a los demás.</p> <p>Cuando la señora Gump dice: <i>Tú no eres diferente a los demás. Eres igual a todos los demás</i>, está emitiendo una mentira <i>blanca</i>, es decir un enunciado falso con intención benevolente. Claramente, Forrest no es igual a los niños de su edad debido a sus habilidades especiales ya que este tenía un IQ muy bajo. No obstante, la señora Gump solía decirle este tipo de mentiras a su hijo para empoderarlo y que no se deje maltratar por los demás. Entonces, este enunciado incumple la máxima de calidad la cual, según Paul Grice, establece que: <i>no diga aquello que considere falso</i>. La señora Gump es consciente de la discapacidad de su hijo, y aunque no sea diferente por el hecho de tener los mismos derechos, lo es con respecto a sus habilidades.</p> <p>En su teoría de la Cortesía, Leech establece que para lograr una buena interacción social es necesario incumplir las máximas conversacionales. Siguiendo esta línea, Brown y Levinson establecen que cada individuo posee una imagen pública negativa y positiva. La positiva hace referencia al hecho de sentirse apreciado o querido. Por otro lado, la imagen negativa hace referencia al hecho de sentirse atacado o maltratado. En esta conversación, la señora Gump trata de preservar la imagen pública positiva de su hijo y por dicha razón emite tal enunciado falso.</p> <p>Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 3

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 3	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 00:07:34 – 00:09:00	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
Esta escena representa un recuerdo de Forrest de cuando era un niño. La conversación es sostenida entre la mamá de Forrest y el director de una institución educativa, el señor Hancock. Forrest está presente en la escena escuchando la conversación. La señora Gump quiere que su hijo tenga los mismos derechos que cualquier niño y que reciba el mismo tipo de educación. Sin embargo, el director de este colegio se muestra reacio debido al bajo coeficiente intelectual de Forrest, y alude que este debe recibir una educación especial.	
5. VERSIÓN ORIGINAL	6. VERSIÓN DOBLADA
<p>Mr. Hancock: Your boy's... different, Mrs. Gump. Now, his I.Q. is seventy-five.</p> <p>Mrs. Gump: Well, we're all different, Mr.Hancock.</p> <p>Mr. Hancock: I want to show you something, Mrs.Gump. Now, this is normal. Forrest is right here. The state requires a minimum I.Q. of eighty to attend public school, Mrs. Gump. He's gonna have to go to a special school. Now, he'll be just fine.</p> <p>(i)Mrs. Gump: What does normal mean, anyway? He might be a bit on the slow side, but my boy Forrest is going to get the same opportunities as everyone else. He's not going to some special school to learn to how to re-tread tires. We're talking about five little points here. There must be something can be done.</p> <p>(i)Mr. Hancock: We're a progressive school system. We don't want to see anybody left behind. Is there a Mr. Gump, Mrs. Gump?</p> <p>Mrs. Gump: He's on vacation.</p>	<p>Sr. Hancock: Su niño es diferente, señora Gump. Su cociente intelectual es de 75.</p> <p>Sra. Gump: Bueno, todos somos diferentes Sr. Hancock.</p> <p>Sr. Hancock: Le quiero mostrar algo señora Gump. –muestra una imagen de los niveles del cociente intelectual- Esto es lo normal. Forrest está justo aquí- señala el nivel más bajo en la imagen-.El estado pide un cociente intelectual mínimo de 80 para ingresar a una escuela pública, señora Gump. Su hijo tendrá que ir a una escuela especial. Estará muy bien.</p> <p>(i)Sra. Gump: ¿Qué significa normal? Dígame. Es posible que sea un poco retrasado pero mi hijo Forrest tendrá las mismas oportunidades que todos los demás. No irá a una escuela especial a aprender a reparar neumáticos. Estamos hablando de cinco puntitos de nada. Seguro que se puede hacer algo.</p> <p>(i)Sr. Hancock: Tenemos un sistema escolar progresista. No queremos que nadie se quede atrás. ¿Hay un señor Gump, señora Gump?</p> <p>Sra. Gump: Está de vacaciones.</p>
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<input type="checkbox"/> Máxima de Relevancia <input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Modo <input type="checkbox"/> Máxima de Cantidad <input type="checkbox"/> Máxima de Calidad	
8. ANÁLISIS	

En el contexto del diálogo presentado, la señora Gump se muestra decidida a darle a su hijo una buena educación. Por otro lado, el señor Hancock se muestra desinteresado sobre el tema y, para evitar responsabilidades, le niega esta posibilidad a la señora Gump. Sin embargo, la personalidad determinante de la mamá de Forrest es percibida por el señor Hancock y este asume que la señora Gump estaría dispuesta a hacer cualquier cosa porque su hijo sea aceptado en esa institución educativa.

Por lo tanto, cuando la señora Gump dice: *seguro que se puede hacer algo*, está emitiendo un enunciado ambiguo ya que el tono de voz y las gesticulaciones con las cuales emite este mensaje generan diversas interpretaciones, como el hecho de ofrecerle dinero u otro tipo de servicios. El señor Hancock percibe la intención de la señora Gump e inmediatamente cambia su forma de pensar con respecto a la educación de Forrest, por lo que responde: *Tenemos un sistema escolar progresista. No queremos que nadie se quede atrás. ¿Hay un señor Gump, señora Gump?* Al emitir este enunciado lo hace de igual manera, con un tono de voz sugestivo. Además, el hecho que pregunte: *¿Hay un señor Gump, señora Gump?* genera un tipo de intencionalidad más específica, querer intimar con la señora Gump. Sin embargo, ambas respuestas siguen siendo ambiguas porque la forma literal del enunciado transmite una intención, pero al usar un tono de voz particular y gestos sugerentes, se transmite una intención diferente.

En consecuencia, la máxima incumplida es la de modo. Según Grice, la máxima de modo regula la manera de emitir un mensaje y encierra una submáxima que indica que: *evite la ambigüedad*. Sin embargo, ambos personajes incumplen esta máxima y emiten un enunciado ambiguo del cual ambos comprenden la intención. A este fenómeno se le conoce como implicatura, la cual se define, según Grice, como la intención adherida al enunciado que no forma parte de su sentido literal. Es decir, el significado implícito que el receptor infiere. Grice menciona que las implicaturas aparecerán cuando las máximas son incumplidas.

En cuanto a la traducción, se observa que en la versión original se usa la metáfora *be a bit on the slow side*, que de acuerdo al contexto hace referencia que una persona es demasiado lenta para entender o hacer las cosas. Si el autor hubiera elegido traducir de manera literal dicha expresión hubiera caído en un problema de sin sentido. Sin embargo, optó por traducirlo como *retrasado*, y se observa, además, que tomó en cuenta el contexto comunicativo. Por ende, se podría decir que observó la máxima de modo, la cual hace referencia a evitar la oscuridad de expresión.

Fuente: Mayhua A.

FICHA DE ANÁLISIS N° 4

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 4	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 00:09:18 – 00:09:40	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
<p>Esta escena está relacionada con los recuerdos de Forrest. Es de noche y Forrest está sentado en el columpio ubicado en el patio de su casa. El sonido de fondo son los jadeos del señor Hancock, director de su nuevo colegio. La madre de Forrest había aceptado la propuesta sexual del señor Hancock, por tal motivo ambos estaban intimando en la casa de la señora Forrest. Cuando el señor Hancock sale de la casa de la señora Gump, se produce la siguiente interacción entre él y Forrest.</p>	
5. VERSIÓN ORIGINAL	6. VERSIÓN DOBLADA
<p>Mr. Hancock: Well, your momma sure does care about your schooling, son. Mm-mm-mm.</p> <p>Forrest: - says nothing-.</p> <p>Mr. Hancock: You don't say much, do you?</p> <p>(i)Forrest: - Forrest grunts, imitating him-.</p> <p>Mr. Hancock: - The principal, embarrassed, turns and walks away-.</p>	<p>Sr. Hancock: A tu mamá le interesa mucho tu educación-dirige su mirada a Forrest-.</p> <p>Forrest: - se queda callado mirando a un punto vacío-.</p> <p>Sr. Hancock: No eres muy hablador, ¿verdad?</p> <p>(i)Forrest: -imita los jadeos del señor Hancock-.</p> <p>Sr. Hancock: -genera un gesto de vergüenza en su rostro y se va-.</p>
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<p><input type="checkbox"/> Máxima de Relevancia</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Modo</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Cantidad</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Calidad</p>	
8. ANÁLISIS	
<p>En el contexto del diálogo, cuando el señor Hancock se dirige a Forrest lo hace con un tono de voz sarcástico intuyendo que Forrest no entenderá su finalidad. Por otro lado, Forrest no hace contacto visual con el director en ese momento y tampoco emite algún enunciado. Forrest, a modo de respuesta, imita los jadeos del señor Hancock que había escuchado con anterioridad.</p> <p>El principio de cooperación de Grice establece que al llevar a cabo un diálogo, ambos interlocutores deberán cooperar para entender y ser entendidos. Sin embargo, al no emitir información literal, Forrest no está contribuyendo al proceso comunicativo. Por lo tanto, en esta pequeña conversación se incumple la máxima de cantidad. Grice establece que: <i>haga su contribución tan informativa como se requiera para los propósitos del intercambio informativo</i>. Forrest no ofrece la información requerida para que el intercambio comunicativo sea adecuado ya que solo atina a imitar los jadeos del señor Hancock. Sin embargo, la acción realizada por Forrest a modo de respuesta, posee una intencionalidad: ridiculizar al señor Hancock. En esta ocasión también estamos ante una situación de implicatura ya que el señor Hancock comprende la intención de Forrest y por ese motivo se retira molesto.</p> <p>Con respecto a la traducción, en el primer enunciado del señor Hancock: <i>Well, your momma sure does care about your schooling, son</i>, la palabra <i>son</i> es omitida en la versión doblada. Cabe resaltar que en este contexto llamar <i>hijo</i> (son) a alguien es una muestra de simpatía con un menor de edad. Asimismo, a pesar que el traductor haya omitido la palabra <i>son</i> en su traducción, se transmite en su totalidad el mensaje. Sin embargo, estaría incumpliendo la máxima de cantidad ya que no se consideró la cantidad completa del TO. Sin embargo, puede ser que el traductor</p>	

haya usado el incumplimiento de la máxima de cantidad como una estrategia para que en la versión doblada el movimiento de la boca de dicho personaje sincronice con el enunciado.

Fuente: Mayhua A.

FICHA DE ANÁLISIS N° 5

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 5	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 00:09:41 – 00:10:05	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
Esta escena presenta la conversación sostenida entre Forrest y su mamá. En una conversación anterior Forrest había escuchado a su mamá decir que su padre estaba de vacaciones. En esta escena Forrest solicita información a su madre sobre el paradero de su padre.	
5. VERSIÓN ORIGINAL	6. VERSIÓN DOBLADA
<p>- Mrs. Gump reads from the book "Curious George"- Forrest: Momma, what's vacation mean? Sra. Gump: Vacation? Forrest: Where Daddy went? (i) Sra. Gump: Vacation's when you go somewhere, and you don't ever come back.</p>	<p>Sra. Gump: - lee un cuento a su hijo- Forrest: Mamá, ¿qué son vacaciones? Sra. Gump: ¿Vacaciones? Forrest: Donde está papá. (i) Sra. Gump: Vacaciones es cuando vas a algún lado y no vuelves jamás.</p>
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<p><input type="checkbox"/> Máxima de Relevancia</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Modo</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Cantidad</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Calidad</p>	
8. ANÁLISIS	
<p>Cada vez que la madre de Forrest quiere transmitirle un conocimiento o una enseñanza a su hijo lo hace de una manera que este entienda, con palabras que van acorde al coeficiente intelectual de su hijo. En este contexto comunicativo se presenta esta situación. La señora Gump le miente a su hijo con el fin de no herir sus sentimientos.</p> <p>Cuando Forrest le pregunta a su madre sobre la definición de vacaciones, él pretende descubrir dónde se encuentra su padre ya que en una conversación previa este había escuchado decir a su madre que su papá estaba de vacaciones. Cuando la señora Gump responde: <i>vacaciones es cuando vas a algún lado y no vuelves jamás</i>. Claramente está emitiendo una mentira ya que la definición correcta de vacaciones es: <i>suspensión temporal de actividades habituales para descansar</i>, y no como la señora Gump lo transmite. Claramente, la señora Gump está emitiendo una respuesta falsa, por lo tanto, está incumpliendo la máxima de calidad. Según Grice, la máxima de calidad regula la veracidad de los enunciados emitidos. En consecuencia, su primera sub máxima indica que: <i>no diga aquello que considere falso</i>.</p> <p>Es evidente que la señora Gump conoce el verdadero paradero del padre de Forrest, sin embargo, emite esa respuesta falsa intencionalmente con la finalidad de no herir los sentimientos de su hijo ya que a través de su respuesta se pueden inferir dos situaciones: su padre los ha abandonado o está muerto. Forrest no interpreta de esa manera la respuesta de su madre por lo que no le genera ningún sentimiento.</p> <p>Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 6

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 6	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 00:22:51 – 00:23:07	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
<p>Por los años 50, existía mucha discriminación contra las personas afroamericanas. Esta escena representa el famoso incidente conocido como <i>la parada en la puerta de la escuela</i>. El presidente George Waales, ex gobernador de Alabama, se paró en la puerta de la Universidad de Alabama, lugar donde estudiaba Forrest, para impedir la entrada a los estudiantes afroamericanos. Forrest, sin saber de qué trataba dicho acontecimiento, le pregunta uno de sus compañeros la razón de la multitud en la puerta de su universidad.</p>	
5. VERSIÓN ORIGINAL	6. VERSIÓN DOBLADA
<p>Forrest: Earl, what's going on? (i)Earl: Coons are tryin' to get into school. (i)Forrest: Coons? When raccoons try to get on our back porch, Momma just chase 'em off with a broom. Earl: Not raccoons, you idiot, niggas. And they want to go to school with us. Forrest: With us? They do?</p>	<p>Forrest: Earl, ¿qué sucede? (i)Earl: Los cerdos quieren ingresar a la universidad. (i)Forrest: ¿cerdos? Cuando los cerdos quieren entrar a nuestro patio, mamá los hecha con la escoba. Earl: No cerdos, idiota. ¡Negros!, quieren estudiar con nosotros. Forrest: ¿Con nosotros?, ¿en serio?</p>
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Relevancia</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Modo</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Cantidad</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Calidad</p>	
8. ANÁLISIS	
<p>Forrest Gump era una persona que no guardaba rencor en su corazón ni sentía desprecio hacia los demás. Por lo tanto, al enterarse que jóvenes afroamericanos querían ser estudiantes de la Universidad de Alabama, su reacción fue neutra. Incluso se puede apreciar que Forrest ayuda a una estudiante afroamericana a levantar su cuaderno. Asimismo, en esta conversación se puede apreciar la ambigüedad en el enunciado del interlocutor de Forrest así como la irrelevancia en el enunciado de Forrest mismo. Cabe resaltar que Forrest no logra comprender con facilidad los mensajes con intención implícita, por ende, este emite enunciados irrelevantes.</p> <p>Cuando Earl dice: <i>Los cerdos quieren ingresar a la universidad</i>, la palabra <i>cerdos</i> hace referencia a los estudiantes afroamericanos pero de manera despectiva. Sin embargo no deja de ser un enunciado ambiguo, ya que la palabra <i>cerdo</i> cuenta con dos significados. El significado denotativo hace referencia al animal mamífero de piel rosada. Por otro lado, el significado connotativo hace referencia a una persona que causa repulsión. Fácilmente, Earl pudo decir: <i>los negros quieren ingresar a la universidad</i>, ya que llamar <i>negro</i> a una persona de color también es despectivo. Pero, al usar el término <i>cerdos</i> causa un tipo de confusión en el oyente. Por lo tanto, se incumple la máxima de modo la cual, según Grice, indica que: <i>evite la oscuridad de expresión, evite la ambigüedad, sea breve y ordenado</i>.</p> <p>Como consecuencia del enunciado ambiguo de Earl, Forrest emite una respuesta irrelevante al contexto comunicativo: <i>¿cerdos? Cuando los cerdos quieren entrar a nuestro patio, mamá los hecha con la escoba</i>. Forrest otorgó a la palabra <i>cerdos</i> un significado denotativo, por ende emite tal respuesta. Sin embargo, dicha respuesta no era la que esperaba su oyente, Earl. Este hubiera esperado la opinión de Forrest respecto a la situación que</p>	

acontecía en su universidad. Así pues, se incumple la máxima de relevancia que, según Grice, indica: *diga cosas relevantes para el oyente*.

En cuanto a la traducción, se observa que el personaje Earl utiliza la palabra *Coons* para referirse despectivamente a las personas afroamericanas, y es que en Estados Unidos se utiliza dicho término con ese propósito. En realidad, *coons* o *raccons* es el nombre en inglés para el animal *mapache*. El traductor optó por traducir este término como *cerdos* en el texto meta. Por lo tanto, utilizó el equivalente adecuado ya que en la cultura latinoamericana llamar *cerdo* alguien es una forma despectiva para referirse a terceros. Por ende cumple la máxima de calidad ya que el término equivalente que usó el traductor expresa el verdadero significado contextual de la palabra *raccons* en inglés. Sin embargo, al observar la respuesta de Forrest en la versión traducida: *¿cerdos? Cuando los cerdos quieren entrar a nuestro patio, mamá los hecha con la escoba*, se observa que la palabra *cerdos* no parece ser adecuada ya que Forrest vivía en los suburbios y resulta extraño que los cerdos vivan en dicho lugar y quieran entrar a su patio, sin embargo los mapaches sí. Por lo tanto, se estaría incumpliendo la máxima de modo, ya que la versión traducida se muestra con oscuridad de expresión.

Fuente: Mayhua A.

FICHA DE ANÁLISIS N° 7

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 7	2. PELÍCULA: FORREST GUMP								
3. TIEMPO: 00:25:47 – 00:26:40									
4. CONTEXTO DE ESCENA									
Forrest y Jenny estudiaban en universidades diferentes. En esta escena, Forrest espera a Jenny en la puerta de donde se hospedaba ella para poder visitarla y entregarle el presente que le había llevado. Jenny aparece en la escena en un carro junto con un chico.									
5. VERSIÓN ORIGINAL	6. VERSIÓN DOBLADA								
<p>A car pulls up. A song is heard from the radio. Forrest, holding a box of chocolates, looks at the car. The two people inside the car begins to kiss and embrace each other. Jenny is inside the car with a boy.</p> <p>Jeny: Ouch! That hurts.</p> <p>Forrest: -Forrest gets up and runs toward the car-</p> <p>Jeny: Forrest! Forrest! Forrest, stop it! Stop it! What are you doing?</p> <p>Forrest: He was hurtin' you.</p> <p>Jeny: No, he's not!</p> <p>Billy: What the hell is going on here? Who is that? Who is that?</p> <p>Jeny: Get over there!-pulls Forrest- Billy, I'm sorry.</p> <p>Billy: What in the hell, git, would you git away from me!</p> <p>Jeny: Don't... Wait a second!</p> <p>Billy: Git, just git away from me!</p> <p>Jeny: Don't go! Billy, wait a second! He doesn't know any better!...</p> <p>Forrest, why'd you do that?</p> <p>(i)Forrest: I brought you some chocolates. I'm sorry. I'll go back to my college now</p>	<p>Forrest ve un auto acercándose. Dentro del auto se encuentran Jeny y un joven más.</p> <p>Jeny: ¡Ay me lastimas!</p> <p>Forrest: -Se acerca raudamente a auxiliar a su amiga-</p> <p>Jeny: ¡Forrest! ¡Forrest! ¡Forrest ya basta! ¡Déjalo! ¿Qué estás haciendo?</p> <p>Forrest: Te estaba lastimando – dirige la mirada al joven-</p> <p>Jeny: ¡Claro que no!</p> <p>Billy: ¿Qué pasa aquí? ¿Quién es este?</p> <p>Jeny: Vete para allá-empuja a Forrest-</p> <p>Billy: ¿Qué es esto?</p> <p>Jeny: ¡Billy lo siento!</p> <p>Billy: ¡No! ¡Suéltame!</p> <p>Jeny: ¿Qué haces?</p> <p>Billy: ¡Quítate!</p> <p>Jeny: ¡No te vayas! ¡Por favor Billy espera! Deja que te explique. ¡Él no sabe lo que hace! Forrest, ¿por qué hiciste eso?</p> <p>(i)Forrest: Te traje bombones. Lo siento. Ya me voy al colegio.</p>								
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA									
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center; border: 1px solid black;">x</td> <td>Máxima de Relevancia</td> </tr> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center; border: 1px solid black;"><input type="checkbox"/></td> <td>Máxima de Modo</td> </tr> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center; border: 1px solid black;"><input type="checkbox"/></td> <td>Máxima de Cantidad</td> </tr> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center; border: 1px solid black;"><input type="checkbox"/></td> <td>Máxima de Calidad</td> </tr> </table>		x	Máxima de Relevancia	<input type="checkbox"/>	Máxima de Modo	<input type="checkbox"/>	Máxima de Cantidad	<input type="checkbox"/>	Máxima de Calidad
x	Máxima de Relevancia								
<input type="checkbox"/>	Máxima de Modo								
<input type="checkbox"/>	Máxima de Cantidad								
<input type="checkbox"/>	Máxima de Calidad								
8. ANÁLISIS									

Debido al gran amor de Forrest hacia Jenny, este sentía que debía protegerla en todo momento. Al escuchar que Jenny dijo: *¡Ay me lastimas!*, Forrest acude inmediatamente a su ayuda, y de manera impulsiva comienza a golpear Billy, el joven que acompañaba a Jenny. Evidentemente, Jenny y Billy trataban de tener sexo en el carro, pero, debido al poco espacio Jenny emite cierto enunciado. Por ende, Forrest actuó sin saber sin razón.

Jenny, enfadada por el hecho que Forrest había agredido a Billy, dice: *Forrest, ¿por qué hiciste eso?* En respuesta a la pregunta de Jenny, Forrest dice: *Te traje bombones. Lo siento. Ya me voy al colegio*, y no responde a la pregunta formulada por Jenny. Por lo tanto, se incumple la máxima de relevancia, la cual indica que los enunciados deben estar asociados al contexto comunicativo: *sea pertinente en sus enunciados y diga cosas relevantes para el oyente*. Forrest no responde a la pregunta de Jenny por lo tanto no emite información relevante para ella quién quería saber las razones por la cuales Forrest había actuado de esa manera, y este solo atina a decir: *Te traje bombones*, para evadir la discusión.

Según Khosravizadeh y Sadehvandi (2011) una de las razones por las cuales se tiende a violar la máxima de relevancia es para evitar situaciones incómodas o temas desagradables. Por ende, el interlocutor emite enunciados sin relevancia. En este caso, Forrest quiso evitar desarrollar una conversación incómoda con Jenny quien se encontraba muy molesta.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Fuente: Mayhua A.

FICHA DE ANÁLISIS N° 8

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 8	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 00:27:05 – 00:27:27	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
Es de noche y llueve. Jenny invita a Forrest a pasar al lugar donde se estaba hospedando. Ambos, mojados por la lluvia, empiezan a cambiarse de ropa y entablan una conversación.	
5. VERSIÓN ORIGINAL	6. VERSIÓN DOBLADA
<p>Jenny: Do you ever dream, Forrest, about who you're gonna be?</p> <p>Forrest: Who I'm gonna be?</p> <p>Jenny: Yeah.</p> <p>(i)Forrest: Aren't I going to be me?</p> <p>Jenny: Well, you'll always be you, just another kind of you. You know? I want to be famous. I want to be a singer like Joan Baez.</p>	<p>Jenny: ¿Alguna vez sueñas Forrest con... cómo quién vas a ser?</p> <p>Forrest: ¿Cómo quién voy a ser?</p> <p>Jenny: ¡Sí!</p> <p>(i)Forrest: ¿No seré yo mismo?</p> <p>Jenny: Bueno, siempre serás tú pero de otra forma. ¿Sabes?, yo quiero ser famosa. Quiero ser cantante como Joan Baez.</p>
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Relevancia</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Modo</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Cantidad</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Calidad</p>	
8. ANÁLISIS	
<p>Forrest y Jenny vivían su vida universitaria. Jenny empieza a hablar sobre qué le gustaría ser en el futuro y lo mismo le pregunta a Forrest, quien no entiende la pregunta formulada por Jenny.</p> <p>La pregunta emitida por Jenny: <i>¿Alguna vez sueñas Forrest con... cómo quién vas a ser?</i>, hace referencia al ámbito profesional, como que personalidad le gustaría ser a Forrest. Sin embargo, este responde: <i>¿No seré yo mismo?</i>, y claramente se percibe que el mensaje no fue recibido correctamente. Forrest piensa que se cambiará de identidad y empezará a ser alguien más, ya no Forrest Gump. Por ende, esta conversación incumple la máxima de relevancia que postula: sea pertinente en sus enunciados o diga cosas relevantes para el oyente. Al no comprender la intención del mensaje, la cual busca obtener información sobre los ideales de Forrest, este no responde con cohesión la pregunta de Jenny, por lo tanto, no emite información relevante para ella, y solo formula otra que denota confusión.</p> <p>Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.</p>	

Fuente: Mayhua A.

FICHA DE ANÁLISIS N° 9

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 9	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 00:27:29 – 00:28:04	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
Jenny y Forrest continúan la conversación sobre sus ideales. Ambos se encuentran solos en el cuarto de Jenny y la conversación da un giro inesperado.	
5. VERSIÓN ORIGINAL	6. VERSIÓN DOBLADA
<p>Jenny: I just want to be an empty stage with my guitar, my voice... just me. – Jenny takes off her slip and sits on the bed next to him-. And I want to reach people on a personal level. I want to be able to say things, just one-to-one.</p> <p>– Forrest looks down at Jenny's breasts. Jenny realizes that he is looking at her-<i>Have you ever been with a girl, Forrest?</i></p> <p>(i)Forrest: I sit next to them in my home Economics class all the time.</p> <p>-Forrest looks at Jenny as she removes her bra-</p>	<p>Jenny: Quiero subirme a un escenario vacío con mi guitarra y mi voz... nada más – se quita la pijama y se queda en ropa interior -. Quiero conectarme con la gente a un nivel personal – se sienta al lado de Forrest - Quiero poder decir las cosas de persona a persona. – Mira a Forrest con pasión - <i>¿Estuviste alguna vez con una chica?</i></p> <p>(i)Forrest: Se sientan junto a mí en la clase de economía doméstica.</p> <p>-Jenny empieza a desnudarse y Forrest empieza a ponerse nervioso-</p>
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Relevancia</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Modo</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Cantidad</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Calidad</p>	
8. ANÁLISIS	
<p>Debido a la discapacidad mental de Forrest, los enunciados con un mensaje implícito no son bien percibidos por este personaje ya que siempre les otorga una interpretación literal como lo muestra el siguiente caso.</p> <p>La conversación da un giro inesperado y el contexto conversacional pasa a ser sexual. Cuando Jenny pregunta: <i>¿Estuviste alguna vez con una chica?</i>, hace referencia a la vida sexual de Forrest y si ya inició esta etapa. Sin embargo, Forrest contesta: <i>Se sientan junto a mí en la clase de economía doméstica</i>, lo cual indica que no logró comprender la intención de Jenny y que le otorgó un sentido literal a dicho enunciado el cual indica que Forrest sí se ha relacionado socialmente con chicas más no íntimamente. Por lo tanto, esta conversación incumple la máxima de relevancia la cual, de acuerdo con Grice, postula que: <i>diga cosas relevantes para el oyente</i>. Forrest no transmite información relevante para Jenny quién espera obtener información sobre la vida sexual de Forrest.</p> <p>Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.</p>	

Fuente: Mayhua A.

FICHA DE ANÁLISIS N°10

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 10	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 00:31:41 – 00:31:52	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
La escena presenta a Forrest Gump subiendo a un autobús militar ya que este había decidido enrolarse en el ejército de los Estados Unidos. Esta escena presenta la atmósfera cruel y fría que caracteriza al ejército ya que lo primero que percibe Forrest son gritos e insultos.	
5. VERSIÓN ORIGINAL	6. VERSIÓN DOBLADA
Forrest: Hello, I'm Forrest, Forrest Gump. (i)Army bus driver: Nobody gives a hunk of shit who you are, fuzzball! You're not even a lowlife scum sucking maggot! Get your faggoty ass on the bus. You're in the Army now	Forrest: Hola me llamo Forrest. Forrest Gump. (i)Conductor: A mí no me importa quién eres, inepto. Eres menos que un gusano diminuto. Mete tu trasero afeminado al autobús. Ahora estás en el ejército.
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Relevancia <input type="checkbox"/> Máxima de Modo <input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Cantidad <input type="checkbox"/> Máxima de Calidad	
8. ANÁLISIS	
<p>El personaje de Forrest se caracteriza por ser muy amable. A lo largo de la película se puede apreciar su gentileza y buenos modales. En el contexto comunicativo de este diálogo Forrest desconoce totalmente la vida en el ejército, no sabe que los soldados suelen ser rudos y sin sentimientos. Por tal motivo, Forrest se presenta con el conductor del autobús de manera muy amical y gentil, lo que resulta tener un desenlace muy incómodo.</p> <p>Cuando el conductor responde el saludo de Forrest diciendo: <i>A mí no me importa quién eres, inepto. Eres menos que un gusano diminuto. Mete tu trasero afeminado al autobús. Ahora estás en el ejército</i>, claramente está incumpliendo dos máximas conversacionales. En primer lugar, esta respuesta incumple la máxima de cantidad. El emisor emite información innecesaria y no lo suficientemente informativa para su receptor, tal y como lo plantea la primera sub máxima de cantidad que indica: <i>haga su contribución tan informativa como se requiera para los propósitos del intercambio informativo</i>. Como indica Grice, el hecho de emitir una gran cantidad de información cuando no se requiere, siempre encierra un propósito. En este caso, el conductor se propuso ridiculizar y humillar a Forrest Gump.</p> <p>En segundo lugar, el enunciado incumple la máxima de relevancia. El personaje emite una respuesta que no pertenece al contexto comunicativo e incluso la información transmitida no es relevante para el receptor tal y como lo plantea la sub máxima de relevancia que indica: <i>sea pertinente en sus enunciados o diga cosas relevantes para el oyente</i>. A través del enunciado de Forrest: <i>Hola me llamo Forrest. Forrest Gump</i>, este espera recibir una respuesta amable que contenga información del otro interlocutor como su nombre y/o un saludo de bienvenida, sin embargo, no sucede así.</p> <p>En cuanto a la traducción se puede observar que en la versión original, el conductor se expresa en tercera persona. Mientras que en la versión doblada este se expresa en primera persona. Se observa, además, que dicha variación no transgrede el sentido original del enunciado. Por lo tanto, se puede decir que utilizó la máxima de modo con la intención de producir una traducción más natural.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 11

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 11	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 00:32:11 – 00:32:30	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
Forrest inicia su vida en el ejército de los Estados Unidos. La escena muestra el momento en el que Forrest conoce a Bubba, quién se convertiría en su mejor amigo.	
5. VERSIÓN ORIGINAL	6. VERSIÓN DOBLADA
<p>(i) Bubba: You can sit down... if you want to... You ever been on a real shrimp boat?</p> <p>(i) Forrest: No, but I been on a real big boat.</p> <p>Bubba: I'm talkin' about a shrimp catchin' boat. I've been workin' on shrimp boats all my life.</p>	<p>-Forrest busca asiento en el autobús militar-</p> <p>(i) Bubba: Siéntate aquí si quieres...-Forrest se sienta al lado de Bubba - ¿Te has subido a un barco de camarones?</p> <p>(i) Forrest: No...pero me he subido a un barco de personas.</p> <p>Bubba: Me refiero en el que pescan camarones. Me he pasado mi vida trabajando en esos barcos.</p>
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Relevancia</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Modo</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Cantidad</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Calidad</p>	
8. ANÁLISIS	
<p>Bubba era un joven que había crecido dentro de una familia que se dedicaba a la pesca de camarones. Este personaje tiene tan presente el negocio familiar que lo primero que dijo a Forrest fue si se había subido a un barco de camarones. Además, transmite Forrest su deseo de dedicarse al mismo rubro en todo momento.</p> <p>Cuando Bubba dice: <i>¿Te has subido a un barco de camarones?</i>, automáticamente está incumpliendo la máxima de modo. Esta máxima hace referencia a la manera de emitir los enunciados y una de sus submáximas indica que: <i>sea ordenado</i>. En una conversación convencional entre dos personas que se conocen por primera vez, la primera acción es presentarse diciendo el propio nombre. Sin embargo, el primer enunciado de Bubba al conocer a Forrest fue: <i>¿Te has subido a un barco de camarones?</i>, por lo que interrumpe el orden adecuado en una conversación común. En segundo lugar, esta pregunta posee oscuridad de expresión. La máxima de modo, también, indica que: <i>evite la oscuridad de expresión, evite la ambigüedad</i>. La pregunta: <i>¿Te has subido a un barco de camarones?</i>, podría no estar bien formulada ya que da a entender que los tripulantes del barco son camarones. Por lo tanto, hubiera sido preferible decir: <i>¿te has subido a un barco camaronero?</i>, y así evitar la oscuridad de expresión.</p> <p>Por otro lado, debido a la pregunta ambigua de Bubba, Forrest no comprende la verdadera intención de la misma y emite una respuesta irrelevante para este: <i>No...pero me he subido a un barco de personas</i>. Se puede notar que Forrest le ha otorgado a dicha pregunta una interpretación literal que denota <i>un barco que lleva como tripulantes a camarones</i> en vez de un barco que tiene como función la pesca de camarones. Por lo tanto, se incumple, también, la máxima de relevancia que indica: diga cosas relevantes para el oyente. Asimismo, Bubba pudo notar que Forrest no captó la intención de su pregunta por lo que intenta reformular su intención diciendo: <i>Me refiero en el que pescan camarones</i>.</p> <p>En cuanto a la traducción se puede observar que el enunciado de Bubba en la versión original: <i>You ever been on a real shrimp boat?</i>, Forrest entiende el enunciado como si el bote tuviera forma de camarón, por ende responde:</p>	

No, but I been on a real big boat., refiriéndose a la característica de un bote común y corriente. El sentido de este mensaje fue traducido correctamente ya que en la versión doblada ya no se habla de las características de un barco más bien de su función: pescar camarones o trasladar personas. Sin embargo, el mensaje o sentido se mantiene fiel. Por ende, se podría decir que el traductor utilizó como estrategia la máxima de modo ya que su traducción se entiende a la perfección, y la máxima de calidad ya que el verdadero sentido o mensaje se mantiene.

Fuente: Mayhua A.

FICHA DE ANÁLISIS N° 12

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 12	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 00:33:24 – 00:33:41	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
La escena muestra la vida en el ejército. Se puede observar la conversación sostenida entre un sargento y Forrest Gump.	
5. VERSIÓN ORIGINAL	6. VERSIÓN DOBLADA
<p>Sergeant: GUUUMPP! What's your sole purpose in this Army?</p> <p>Forrest: To do whatever you tell me, Drill Sergeant!</p> <p>(i) Sergeant: GODAMNIT, GUMP! You're a goddamned genius! That's the most outstanding answer I've ever heard. You must have a goddamned I.Q. of a hundred and sixty! YOU ARE GODAMNED GIFTED, PRIVATE GUMP!</p>	<p>Sargento: ¡GUUUMPP! ¿Cuál es tu único propósito en el ejército?</p> <p>Forrest: Hacer todo lo que usted me ordene mi sargento.</p> <p>(i) Sargento: ¡DEMONIOS GUMP! Eres realmente un genio. Es la mejor respuesta que he recibido. Tu cociente intelectual debe ser de 160. ¡ERES REALMENTE UNA MARAVILLA, GUMP!</p>
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<p><input type="checkbox"/> Máxima de Relevancia</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Modo</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Cantidad</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Calidad</p>	
8. ANÁLISIS	
<p>La vida militar es áspera. Es común que los sargentos y/o militares griten para hablar e incluso emitir más información de lo requerido para lograr intimidar a los cadetes. En esta interacción se puede apreciar ambas situaciones.</p> <p>El enunciado del sargento: <i>¡DEMONIOS GUMP! Eres realmente un genio. Es la mejor respuesta que he recibido. Tu cociente intelectual debe ser de 160. ¡ERES REALMENTE UNA MARAVILLA, GUMP!</i>, incumple la máxima de cantidad debido al exceso de información emitida. Esta máxima indica que: <i>no haga su contribución más informativa de lo necesario</i>. Una respuesta adecuada podría haber sido hasta: <i>¡DEMONIOS GUMP! Eres realmente un genio. Es la mejor respuesta que he recibido</i>. Sin embargo, añadir suposiciones sobre el cociente intelectual de Forrest es innecesario. Pero, cabe resaltar, que las expresiones de los militares suelen ser locuaces para intimidar al interlocutor. Asimismo, Grice indica que los enunciados que emiten demasiada información, generalmente, esconden una intención. En este caso, sería alagar la rapidez y seguridad en la respuesta de Forrest.</p> <p>Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.</p>	

Fuente: Mayhua A.

FICHA DE ANÁLISIS N° 13

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 13	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 00:38:06 – 00:39:14	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
Después de un tiempo, Forrest y Jenny se vuelven a encontrar. Jenny había cumplido parcialmente su sueño de ser cantante. Se presentaba en un bar, principalmente para hombres, casi desnuda para realizar su presentación. Forrest acudió una noche a dicho bar y la rescata de ser tocada por unos hombres. Después de este incidente se produce esta conversación.	
5.- VERSION ORIGEN	6.- VERSIÓN DOBLADA
<p>Jenny: You can't keep doing this, Forrest. You can't keep tryin' to rescue me all the time.</p> <p>Forrest: They was tryin' to grab you.</p> <p>Jenny: A lot of people try to grab me. Just -- you can't keep doing this all the time!</p> <p>Forrest: I can't help it. I love you.</p> <p>Jenny: Forrest, you don't know what love is. –silence– You remember that time we prayed, Forrest? We prayed for God to turn me into a bird so I could fly far, far away?</p> <p>Forrest: Yes, I do.</p> <p>Jenny: You think I can fly off this bridge?</p> <p>Forrest: -afraid- What do you mean, Jenny?</p> <p>(i)Jenny: Nothing... I gotta get outta here.</p> <p>Forrest: But wait. Jenny!</p>	<p>Jenny: No puedes seguir así, Forrest. No puedes tratar de rescatarme todo el tiempo.</p> <p>Forrest: ¡Querían tocarte eso hombres!</p> <p>Jenny: Muchos quieren tocarme. ¡Tienes que dejar de rescatarme constantemente!</p> <p>Forrest: No puedo evitarlo. Te quiero.</p> <p>Jenny: Forrest...tú no sabes lo que es el amor – silencio– ¿recuerdas la vez que rezamos, Forrest? Le pedimos a Dios que me convirtiera en pájaro para volar muy, muy lejos.</p> <p>Forrest: Sí, me acuerdo.</p> <p>Jenny: ¿Crees que pueda volar desde aquí? – se sube a la baranda de un muelle –.</p> <p>Forrest: -asustado- ¿Qué quieres decir, Jenny?</p> <p>(i)Jenny: Nada... tengo que irme.</p> <p>Forrest: ¡Espera, Jenny!</p>
5. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<input type="checkbox"/> Máxima de Relevancia <input type="checkbox"/> Máxima de Modo <input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Cantidad <input type="checkbox"/> Máxima de Calidad	
6. ANÁLISIS	
<p>El amor devoto de Forrest hacia Jenny se evidencia, nuevamente, en esta conversación. Sin embargo, Jenny no corresponde a dicho amor y termina rechazándolo. Incluso, se podría decir que los gestos de bondad de Forrest resultan incómodos para ella.</p> <p>Esta conversación incumple la máxima de cantidad. La pregunta formulada por Forrest: <i>¿Qué quieres decir, Jenny?</i>, exige una explicación al enunciado emitido por Jenny: <i>¿recuerdas la vez que rezamos, Forrest? Le pedimos a Dios que me convirtiera en pájaro para volar muy, muy lejos. [...] ¿Crees que pueda volar desde aquí?</i> Sin embargo, Jenny no emite la cantidad de información necesaria para lograr un entendimiento entre ambos interlocutores, ya que solo dice: Nada... tengo que irme. Asimismo, la máxima de cantidad indica: <i>haga su contribución tan informativa como se requiera para los propósitos del intercambio informativo</i>. Evidentemente, la falta de información en el enunciado de Jenny crea una brecha en el contexto comunicativo.</p>	

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

FICHA DE ANÁLISIS N° 14

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 14	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 00:55:47 – 00:56:08	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
La escena presenta la guerra entre Vietnam y Estados Unidos. Forrest Gump junto con sus compañeros de la tropa huyen para no ser alcanzados por un proyectil o una bomba. Sin embargo, la mayoría de los soldados de la tropa muere. Mientras huía, Forrest Gump deja atrás a uno de sus amigos, situación que lo hace regresar a la zona roja. Forrest empezó a salvar a todos los soldados heridos. Finalmente pudo encontrar a su amigo. La conversación se lleva a cabo antes de que Bubba, el amigo, falleciera a causa de un proyectil.	
5. VERSIÓN ORIGINAL	6. VERSIÓN DOBLADA
Forrest: Hey, Bubba... Bubba: Hey, Forrest. Forrest, why'd this happen? (i)Forrest: You got shot. Bubba: I wanna go home.	Forrest: Hey Bubba. Bubba: Hey Forrest... Forrest, ¿por qué ha pasado esto? (i)Forrest: Porque te hirieron. Bubba: Quiero ir a casa.
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Relevancia <input type="checkbox"/> Máxima de Modo <input type="checkbox"/> Máxima de Cantidad <input type="checkbox"/> Máxima de Calidad	
8. ANÁLISIS	
<p>El contexto comunicativo de esta conversación hace evidente una característica del personaje de Forrest Gump. Al momento de recibir mensajes, Forrest sólo entiende el sentido literal del mismo más no el sentido extralingüístico. Generalmente, Forrest Gump no percibe la intención en los enunciados de los interlocutores y es en ese momento donde se produce una interferencia comunicativa. La conversación analizada en esta ficha es un claro ejemplo de esta situación.</p> <p>Cuando Bubba pregunta: <i>Forrest, ¿por qué ha pasado esto?</i>, es evidente que su pregunta está dirigida al infortunio que Bubba atraviesa, el cual es la muerte. Bubba quiere saber por qué él tiene que morir, por qué le toco atravesar esa desgracia. Cabe resaltar que después de acabar con su servicio militar, Bubba tenía muchas metas que alcanzar como fundar su empresa de camarones. Entonces, el hecho que tenga que atravesar la muerte antes de cumplir esas metas le hace cuestionarse porque la vida le pone fin a su existencia. Sin embargo, la respuesta que emite Forrest: <i>porque te hirieron</i>, claramente se observa que no logró percibir el mensaje en la pregunta de su amigo. La respuesta que emite Forrest va dirigida a la causa de agonía y dolor de Bubba tras haber sido impactado por un proyectil.</p> <p>Por lo tanto, esta conversación incumple la máxima de relevancia. Según Grice, la máxima de relevancia invita a los interlocutores a decir cosas relevantes para sus oyentes. La respuesta de Forrest no responde al cuestionamiento existencial de Bubba, por lo tanto, para Bubba no resulta relevante la respuesta de Forrest.</p> <p>Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.</p>	

Fuente: Mayhua

FICHA DE ANÁLISIS N° 15

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 15	2. PELÍCULA: FORREST GUMP								
3. TIEMPO: 01:00:03 – 01:00:51									
4. CONTEXTO DE ESCENA									
<p>Esta escena muestra la conversación sostenida entre Forrest Gump y el teniente Dam. Dam es el teniente que dirige la tropa de Forrest durante la guerra entre Estados Unidos y Vietnam. Desafortunadamente, el teniente Dam es herido durante este enfrentamiento. La idea del teniente era morir como un héroe de guerra. Sin embargo, Forrest le salva la vida hecho que enfurece al teniente porque Forrest fue en contra de su destino. Posteriormente, las dos piernas del teniente fueron amputadas debido a la gravedad de su situación. Este hecho lo enloquece ya que ya no podrá valerse por él mismo. En consecuencia, en esta conversación el teniente Dam culpa a Forrest por la causa de su sufrimiento.</p>									
5. VERSIÓN ORIGINAL	6. VERSIÓN DOBLADA								
<p>Lieutenant Dan: Now, you listen to me. We all have a destiny. Nothing just happens, it's all part of a plan. I should have died out there with my men! But now, I'm nothing but a goddamned cripple! A legless freak. Look! Look! Look at me! Do you see that? Do you know what it's like not to be able to use your legs? (i)Forrest: Well... Yes, sir, I do. Lieutenant Dan: Did you hear what I said? You cheated me. I had a destiny. I was supposed to die in the field! With honor! That was my destiny! And you cheated me out of it!</p>	<p>Teniente Dam: Oye, escúchame bien. Todos tenemos un destino. No pasa nada porque si todo es parte de un plan, y yo debí morir con mis hombres. Pero ahora no soy más que un maldito inválido, un cojo espantoso. ¡Mira, mira, mírame!, ¿te das cuenta? ¿Tú sabes lo que es no poder usar las piernas? (i)Forrest: Bueno, sí señor. Lo sé. Teniente Dam: -arrincona a Forrest con violencia- ¿Escuchaste lo que dije? Me estafaste. Tenía un destino. Tenía que haber muerto en el campo de batalla, ¡con honor! Ese era mi destino y tú...tú me lo robaste.</p>								
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA									
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Máxima de Relevancia</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Máxima de Modo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Máxima de Cantidad</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Máxima de Calidad</td> </tr> </table>		<input type="checkbox"/>	Máxima de Relevancia	<input type="checkbox"/>	Máxima de Modo	<input type="checkbox"/>	Máxima de Cantidad	<input checked="" type="checkbox"/>	Máxima de Calidad
<input type="checkbox"/>	Máxima de Relevancia								
<input type="checkbox"/>	Máxima de Modo								
<input type="checkbox"/>	Máxima de Cantidad								
<input checked="" type="checkbox"/>	Máxima de Calidad								
8. ANÁLISIS									
<p>El Teniente Dam se caracteriza por ser un hombre valeroso, intrépido y arriesgado. Su personalidad decidida y avasalladora genera en Forrest un sentimiento de respeto y admiración. En esta conversación se puede notar el temor en Forrest al ver enfurecido al Teniente Dam, quien le reclama por haber ido en contra de su destino.</p> <p>Cuando el teniente Dam expresa: <i>¡Mira, mira, mírame!, ¿te das cuenta? ¿Tú sabes lo que es no poder usar las piernas?</i>, resalta su sufrimiento por el hecho de no poder valerse por sí mismo. Además, mediante la pregunta: <i>¿Tú sabes lo que es no poder usar las piernas?</i>, el Teniente pretende destacar el hecho que Forrest nunca podrá sentir esa misma angustia y dolor. Sin embargo, con la respuesta Forrest: <i>Bueno, sí señor. Lo sé</i>, automáticamente la máxima de calidad ha sido incumplida. La respuesta de Forrest está relacionada con la discapacidad en sus piernas cuando era pequeño. Forrest tenía que usar un aparato ortopédico para poder corregir su espalda y caminar sin problemas. No obstante, Forrest nunca atravesó la misma fatalidad que el Teniente Dam. Aquí, Forrest emite una mentira, sin embargo, es una mentira con un propósito: mostrar empatía por la situación del Teniente Dam.</p>									

Según Leech, citado en la investigación de Waget, una de las razones por las que los interlocutores incumplen las máximas conversacionales es para ser amable con el otro interlocutor y mostrar empatía. Leech indica que un interlocutor podría: cambiar de tema en una situación incómoda, agregar información innecesaria e incluso decir mentiras blancas con tal de lograr este objetivo. En este caso, Forrest Gump emitió una mentira blanca con el objetivo de ser amable con el Teniente y hacerle entender que él siente su dolor.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Fuente: Mayhua A.

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 16	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 01:09:55 – 01:10:42	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
Esta escena presenta el reencuentro entre Forrest y Jenny, un amor de su infancia. La conversación inicia comentando el acto de violencia que había sufrido Jenny de parte de su ex enamorado y del cual Forrest fue testigo. Luego de ese suceso, ambos salen a caminar y sostienen la siguiente conversación.	
5. VERSIÓN ORIGINAL	6. VERSIÓN DOBLADA
<p>Jenny: He doesn't mean it when he does things like this. He doesn't.</p> <p>Forrest: I would never hurt you, Jenny.</p> <p>Jenny: I know you wouldn't, Forrest.</p> <p>Forrest: I wanted to be your boyfriend.</p> <p>(i) Jenny: That uniform is a trip, Forrest. You look handsome in it. You do.</p> <p>Forrest: You know what?</p> <p>Jenny: What?</p> <p>Forrest: I'm glad we were here together in our national capitol.</p> <p>Jenny: Me too, Forrest.</p>	<p>Jenny: No hace esas cosas a propósito, en serio.</p> <p>Forrest: Yo nunca te lastimaría Jenny.</p> <p>Jenny: Yo sé que no, Forrest.</p> <p>Forrest: Yo quería ser tu novio.</p> <p>(i) Jenny: Tu uniforme está muy bien, Forrest. Te ves muy guapo. En serio.</p> <p>Forrest: ¿Sabes qué?</p> <p>Jenny: ¿Qué?</p> <p>Forrest: Me alegra que estemos juntos en la capital del país.</p> <p>Jenny: A mí también, Forrest.</p>
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Relevancia</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Modo</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Cantidad</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Calidad</p>	
8. ANÁLISIS	
<p>Desde su infancia, Forrest ha vivido enamorado de Jenny. Sin embargo, nunca pudo expresar sus sentimientos abiertamente hasta en ese momento. Sin embargo, para Jenny, esa declaración le resulta incómoda.</p> <p>Cuando Forrest expresa: yo quería ser tu novio, está siendo directo con su interlocutora, es decir, comprobar si Jenny estaría dispuesta a darle una oportunidad. Sin embargo, cuando Jenny responde: Tu uniforme está muy bien, Forrest. Te ves muy guapo. En serio., hay una evasión notoria con respecto a la declaración de Forrest. Por lo tanto, en esta conversación se incumple la máxima de relevancia la cual indica: sea pertinente en sus enunciados y diga cosas relevantes para el oyente. La respuesta de Jenny incumple con ambos requisitos ya que alagar la apariencia de Forrest, no tiene relación con la declaración de amor que realiza Forrest. En segundo lugar, Jenny no emite información relevante para Forrest, porque con su respuesta, Jenny no aclara la duda de Forrest: si esta le puede dar una oportunidad.</p> <p>Según Gofman, las máximas son incumplidas intencionalmente para lograr un objetivo, en este caso: evitar conversaciones incómodas; y podrían emitir información irrelevante y/o desordenada o enunciados oscuros de expresión. En este caso, se emitió información irrelevante para el oyente.</p> <p>Con respecto a la traducción, en el enunciado de Jenny en la versión original: <i>That uniform is a trip</i>, el segmento <i>a trip</i> hace referencia a algo que una persona no espera que sucede. Por ende, el hecho que Forrest vista un uniforme militar, no es algo que Jenny esperara que Forrest hiciera. En cuanto a la traducción, se puede decir que no se</p>	

trasmitió dicha sorpresa o impresión que siente una persona al ver algo diferente, ya que se tradujo como: *Tu uniforme está muy bien*. Por lo tanto se podría decir que el traductor no observó la máxima de relevancia que el sentido principal no fue transmitido.

Fuente: Mayhua A.

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 17	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 01:17:24 – 01:17:56	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
Esta escena presenta la conversación entre el Teniente Dam y Forrest, quienes después de mucho tiempo se volvieron a encontrar. El Teniente Dam ahora vive como un vagabundo dentro de una habitación pequeña y alquilada. Sin embargo, invita a Forrest a pasar las festividades de fin de año junto con él, y Forrest acepta.	
5. VERSIÓN ORIGINAL	6. VERSIÓN DOBLADA
<p>Lieutenant Dan: Have you found Jesus yet, Gump?</p> <p>(i)Forrest: I didn't know I was supposed to be looking for him, sir.</p> <p>Lieutenant Dan: -chuckles- That's all these cripples, down at the V.A., that's all they ever talk about. Jesus this and Jesus that. Have I found Jesus? They even had a priest come and talk to me.</p>	<p>Teniente Dan: ¿Ya ha encontrado a Jesús, Gump?</p> <p>(i)Forrest: No sabía que tuviera que buscarlo, señor.</p> <p>Teniente Dan: -ríe- Todos los mutilados del centro de veteranos no saben hablar de ninguna otra cosa. Jesús por aquí, Jesús por allá. Que si encontré a Jesús. Hasta mandaron a un cura para que hablara conmigo</p>
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<p><input type="checkbox"/> Máxima de Relevancia</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Modo</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Cantidad</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Calidad</p>	
8. ANÁLISIS	
<p>El teniente Dam también se caracteriza por ser muy irónico y burlón, y generalmente, Forrest no capta las intenciones del Teniente Dam ya que, como se mencionó anteriormente, Forrest tiende a otorgarle un significado literal a los enunciados de sus interlocutores. Esta conversación es otro claro ejemplo de esa particularidad.</p> <p>Cuando el teniente Dam pregunta: ¿Ya ha encontrado a Jesús, Gump?, este pretende saber si Forrest ha encontrado paz espiritual ya que, por lo general, la expresión “encontrar a Jesús” hace referencia a sentirse en paz con uno mismo y vivir en armonía. Sin embargo, cuando Forrest responde: No sabía que tuviera que buscarlo, señor, evidentemente, este le ha otorgado un significado literal al enunciado el cual está dirigido a buscar y encontrar a una persona que podría estar perdida o no habida. Por lo tanto, esta conversación incumple la máxima de modo. El teniente Dam emite una pregunta ambigua, que cuenta con más de un significado. Además, en el contexto comunicativo nunca se habló sobre temas religiosos, es decir, el contexto no preparó al oyente para entender dicha pregunta ya que el teniente Dam realiza esta pregunta inesperadamente.</p> <p>Con respecto a la máxima de modo, Yús explica que, si alguno de los interlocutores emite un enunciado ambiguo, pide a los oyentes a otorgarle un solo significado. En este caso, Forrest le otorgó un significado erróneo.</p> <p>Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.</p>	

Fuente: Mayhua A.

FICHA DE ANÁLISIS N° 18

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 18	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 01:18:55 – 01:19:45	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
Esta escena presenta otra conversación entre Forrest y el teniente Dam. En esta conversación, Forrest le comenta al teniente Dam la promesa que le había hecho a su amigo Bubba quién falleció en la guerra contra Vietnam. Ambos se encuentran en un bar celebrando año nuevo.	
5. VERSIÓN ORIGINAL	6. VERSIÓN DOBLADA
<p>Lieutenant Dan: What the hell's in Bayou La Batre? Forrest: Shrimpin' boats. Lieutenant Dan: Shrimpin' boats? Who gives a shit about shrimpin' boats? Forrest: I gotta buy me one of them shrimpin' boats as soon as I have some money. I made me a promise to Bubba in Vietnam, that as soon as the war was over, we'd go in partners. He'd be the captain of the shrimpin' boat and I'd be his first mate. But now that he's dead, that means that I gotta be the captain. Lieutenant Dan: A shrimp boat captain. Forrest: Yes, sir. A promise is a promise, Lieutenant Dan. Lieutenant Dan: Now hear this! Private Gump here is gonna be a shrimp boat captain. Well, I tell you what, <i>Ghillie gun</i>, the day that you are a shrimp boat captain, I will come and be your first mate. Forrest: Okay. <i>(i)</i> Lieutenant Dan: If you're ever a shrimp boat captain, that's the day I'm an astronaut.</p>	<p>Teniente Dan: ¿Qué diablos hay en Bayou La Batre? Forrest: Barcos camaroneros Teniente Dan: ¿Barcos camaroneros? ¡A quién le importa los barcos camaroneros! Forrest: Tengo que comprar uno de esos barcos en cuanto tenga dinero. Le hice una promesa a Bubba en Vietnam. Le dije que cuando la guerra acabara nos haríamos socios, él como capitán del barco y yo como su primer oficial. Pero ya que él no está, yo voy a ser el capitán. Teniente Dan: Capitán de barco camaronero.... Forrest: Sí, señor. Una promesa es una promesa, teniente Dam. Teniente Dan: -ríe- ¡Oigan! ¡Escuchen esto! El soldado Gump será el capitán de un barco camaronero – ríe – Tengo una idea <i>Ghillie gun</i>, el día que tú seas capitán de un barco, yo me volveré tu primer oficial – ríe – Forrest: Bueno... <i>(i)</i> Teniente Dan: Cuando seas capitán de un barco camaronero yo me volveré astronauta-ríe-.</p>
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div><input type="checkbox"/> Máxima de Relevancia</div> <div><input type="checkbox"/> Máxima de Modo</div> <div><input type="checkbox"/> Máxima de Cantidad</div> <div><input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Calidad</div> </div>	
8. ANÁLISIS	
<p>En esta conversación se puede apreciar, nuevamente, la actitud irónica y burlona característica del teniente Dam. El teniente Dam se burla de Forrest porque cree que este no será capaz de lograr el gran objetivo de volverse capitán de un barco camaronero. Sin embargo, Forrest Gump se muestra neutro ante las burlas del Teniente Dam porque él generalmente no capta las intenciones implícitas en los enunciados de sus interlocutores.</p> <p>Cuando Forrest dice: <i>“tengo que comprar uno de esos barcos en cuanto tenga dinero. Le hice una promesa a Bubba en Vietnam. Le dije que cuando la guerra acabara nos haríamos socios, él como capitán del barco y yo como su primer oficial. Pero ya que él no está, yo voy a ser el capitán”</i>, está transmitiendo al Teniente el deseo que había abrigado junto con su mejor amigo Bubba quién, lamentablemente, había fallecido en combate. Sin embargo, el teniente Dam se burla de dicho objetivo porque cree que Forrest es demasiado tonto o inútil como para llevar a</p>	

cabo algo así, y responde: *Cuando seas capitán de un barco camaronero yo me volveré astronauta*, tratando de enfatizar que es tan imposible el hecho que Forrest compró un barco camaronero y se vuelva capitán como el hecho que él se vuelva astronauta ya que no tiene sus piernas.

Por lo tanto, esta conversación incumple la máxima de calidad la cual indica que: *no diga aquello que considere falso*. Es evidente que el teniente Gump es consciente de su incapacidad física y tiene claro que es imposible que se vuelva astronauta. Sin embargo, teniendo eso en cuenta emite dicho enunciado afirmando que se volverá astronauta. No obstante, es evidente, también, que el teniente Dam emitió esa respuesta con un propósito: burlarse de Forrest. Nuevamente, se comprueba la teoría de Grice que indica que al incumplirse una máxima automáticamente se genera una implicatura, la cual se define como el propósito implícito del enunciado.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Fuente: Mayhua A.

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 19	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 01:32:00 – 01:32:47	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
Esta conversación es sostenida entre Forrest y el teniente Dam. Forrest cumplió su deseo de convertirse en el capitán de un barco camaronero al invertir parte de sus ahorros en dicho barco. En la escena se puede apreciar a Forrest navegando el barco cuando a lo lejos divisa al teniente Dam observándolo desde el muelle. Forrest, con mucha alegría de volver a ver al Teniente Dam, se lanza al agua para ir a su encuentro.	
5. VERSIÓN ORIGINAL	6. VERSIÓN DOBLADA
<p>Forrest: Hi! - Forrest leaps off of his moving boat and into the water-</p> <p>Forrest: Lieutenant Dan, what are you doing here?</p> <p>Teniente Dam: Well, I thought I'd try out my sea legs.</p> <p>(i)Forrest: Well, you ain't got no legs, Lieutenant Dan.</p> <p>Teniente Dam: Well, well, Captain Forrest Gump. I had to see this for myself – laughs –.</p>	<p>Forrest: (grita desde su barco) ¡Hola! (se tira al agua)</p> <p>Forrest: Teniente Dam, ¿Qué está haciendo aquí?</p> <p>Teniente Dam: Bueno... he decidido dar el paso.</p> <p>(i)Forrest: Pero si no tiene piernas, teniente Dam.</p> <p>Teniente Dam: Sí, ya lo sé...me escribiste una carta, idiota. ¡Vaya, vaya! ¡Capitán Forrest Gump! tenía que verlo con mis propios ojos – ríe –.</p>
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Relevancia</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Modo</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Cantidad</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Calidad</p>	
8. ANÁLISIS	
<p>Forrest Gump es un personaje muy singular. Casi nunca entiende el mensaje implícito en los enunciados de sus interlocutores ya que solo enfoca su atención en el mensaje literal del mismo. Grice explica que existen dos tipos de <i>implicaturas</i>: convencional y conversacional. La convencional es aquella que está ligada al sentido literal del enunciado sin importar el contexto. Por otro lado, la implicatura conversacional, está asociada al contexto de la conversación la cual esconde un mensaje implícito el cual se espera que sea percibido por el otro interlocutor. Sin embargo, Forrest Gump casi nunca comprende las implicaturas conversacionales y es ahí donde se viola el principio de cooperación así como sus máximas.</p> <p>Cuando el teniente Dam dice: <i>bueno...he decidido dar el paso</i>, hace referencia a que ha decidido cumplir su promesa de convertirse en el sub oficial del barco camaronero de Forrest, promesa que hizo tiempo atrás. Asimismo, a través de la respuesta del teniente se puede inferir que ha decidido dejar la vida bohemia que creó después de perder las dos piernas y alejarse de la vida militar. Sin embargo, con la respuesta que emite Forrest: <i>pero si no tiene piernas, teniente Dam</i>, evidentemente, este le ha otorgado un sentido literal al enunciado del teniente el cual está ligado a hacer el uso de sus piernas y caminar. Por lo tanto, la máxima incumplida en esta conversación es la de relevancia. Forrest no emite información relevante para su oyente el cual podría haber esperado una respuesta como: ¡me alegro mucho por usted! o ¡qué gran noticia!, un tipo de respuesta que exprese conmoción por la decisión del teniente. Sin embargo, la respuesta de Forrest no está asociada al contexto comunicativo ya que, según Grice, esta máxima postula que: <i>sea pertinente en sus enunciados o diga cosas relevantes para el oyente</i>.</p> <p>Asimismo, las respuestas irrelevantes que emite Forrest no son intencionales. Este personaje no otorga un significado extralingüístico a los enunciados de sus interlocutores debido a su discapacidad mental.</p> <p>En cuanto a la traducción, se puede observar que el enunciado del teniente Dam en la versión original: <i>Well, I thought I'd try out my sea legs</i>, hace referencia a probar sus habilidades de cómo manejar un barco. Sin embargo,</p>	

el sentido de este enunciado se tradujo como: ... *he decidido dar el paso*. La traducción resulta muy ambigua ya que no se entiende con claridad si el teniente Dam ha decidido dar el paso de dejar la vida bohemia o si ha decidido dar el paso para probar sus habilidades en el mar. Sin embargo, se optó por esa traducción ya que, de otro modo, no se hubiera conseguido la ironía en la situación comunicativa ya que dicho efecto gira en torno al hecho que el teniente no tiene sus dos piernas. Por lo tanto, se puede decir que si se observó la máxima de relevancia ya que se transmitió el sentido relevante del TO.

Fuente: Mayhua A.

FICHA DE ANÁLISIS N° 20

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 20	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 01:38:35 – 01:38:47	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
En esta escena se muestra al teniente Dam y Forrest cenando al atardecer en su barco camaronero. Ahora, ambos son millonarios debido al éxito que tuvo su empresa de camarones <i>Bubba Gump</i> . El barco recibe una señal de radio y se lleva a cabo la siguiente conversación.	
5. VERSIÓN ORIGEN	6. VERSIÓN DOBLADA
<p>Señal de radio: Base to Jenny One. Base to Jenny One.</p> <p>Lieutenant Dan: Jenny One, go Margo.</p> <p>Señal de radio: Forrest tiene una llamada telefónica. Forrest has a phone call.</p> <p>(i)Lieutenant Dan: Yeah, well you'll have to tell them to call him back. He is indisposed at the moment.</p> <p>Señal de radio: His momma's sick.</p>	<p>Señal de radio: Base Jenny 1, base Jenny 1</p> <p>Teniente Dan: Jenny 1, ¿Sí?, Margot.</p> <p>Señal de radio: Forrest tiene una llamada telefónica.</p> <p>(i)Teniente Dan: ¿Sí?, pues díles que llamen más tarde. Está indispuerto en este momento.</p> <p>Señal de radio: Su mamá está enferma.</p>
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<p><input type="checkbox"/> Máxima de Relevancia</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Modo</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Cantidad</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Calidad</p>	
8. ANÁLISIS	
<p>Debido al éxito que tuvo la compañía camaronera de Forrest y el teniente Dam, ahora tienen una vida muy cómoda. El ego elevado del teniente Dam se muestra en esta conversación cuando al responder la señal de radio da a entender que no existe asunto importante como para interrumpir las actividades de Forrest y él, al fin y al cabo ambos son millonarios.</p> <p>Cuando el teniente Dam responde a la señal de radio, que solicitaba a Forrest, diciendo: <i>¿Sí?, pues díles que llamen más tarde. Está indispuerto en este momento</i>, es evidente que está emitiendo una <i>mentira blanca</i>. La mentira recae en la palabra <i>indispuerto</i> cuyo significado literal es: <i>persona que se encuentra levemente enferma o una supuesta enfermedad pasajera</i>. Claramente, Forrest no se encuentra enfermo, solamente está cenando y el teniente Dam no quiere que este sea interrumpido. Por lo tanto, esta conversación incumple la máxima de calidad que, según Grice, expone que: no diga aquello que considere falso. El teniente Dam sabe que ha dicho una mentira y sabe, también, que Forrest sí recibiría esa llamada. Sin embargo, Dam emitió dicho enunciado falso con una razón: no interrumpir la cena de Forrest.</p> <p>Según la teoría de la Cortesía de Leech (1983) las máximas conversacionales deben ser incumplidas para el buen mantenimiento de las relaciones sociales. Asimismo, Leech establece una sería de máximas que presentan las causas por las cuales las máximas de Grice deberían ser incumplidas siendo una de ellas: la máxima de simpatía. Esta máxima ordena a los interlocutores a maximizar la simpatía entre ellos y sus oyentes. De esa manera, se estaría aplicando la teoría de la Cortesía. Por lo tanto, en la conversación analizada en esta ficha, el teniente Dam incumplió la máxima de calidad simplemente para mostrar simpatía con Forrest sin permitir que lo molesten o interrumpen en sus actividades.</p>	

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Fuente: Mayhua A.

FICHA DE ANÁLISIS N° 21

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 21	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 01:48:47 – 01:49:27	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
<p>Esta escena muestra una conversación sostenida entre Forrest y Jenny. Jenny había desaparecido de la vida de Forrest nuevamente. Sin embargo, un día, de repente, esta se aparece en la casa de Forrest. Desde ese día empezaron a vivir juntos, pero, Jenny no parecía feliz. Una noche, Jenny se despide de Forrest para irse a dormir. En ese momento, Forrest le expresa, una vez más, su amor y se produce la siguiente conversación.</p>	
5. VERSIÓN ORIGEN	6. VERSIÓN DOBLADA
<p>Forrest: Will you marry me? Id make a good husband, Jenny.</p> <p>Jenny: You would, Forrest.</p> <p>Forrest: But you won't marry me...</p> <p>(i) Jenny: You don't want to marry me.</p> <p>Forrest: Why don't you love me, Jenny? I'm not a smart man, but I know what love is.</p>	<p>Forrest: ¿Te quieres casar conmigo?... yo sería un buen marido, Jenny.</p> <p>Jenny: Lo sé, Forrest...</p> <p>Forrest: Pero no te casarás conmigo...</p> <p>(i) Jenny: No debes casarte conmigo.</p> <p>Forrest: ¿Por qué no me quieres, Jenny? No soy muy inteligente, pero...sé lo que es el amor.</p>
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<p><input type="checkbox"/> Máxima de Relevancia</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Modo</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Cantidad</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Calidad</p>	
8. ANÁLISIS	
<p>A pesar que Forrest siempre mostró su amor y buenas intenciones hacia Jenny, esta siempre terminaba rechazándolo. Después de contactar nuevamente a Forrest, Jenny empezaba a tener una vida estable junto a él luego de una vida acelerada y desordenada. Sin embargo, no mostraba felicidad ya que al parecer aún había dolores del pasado que le seguían afectando. Por el contrario, Forrest era el hombre más feliz del mundo por tener a Jenny viviendo con él. Este pensaba que Jenny, de verdad, quería compartir su vida junto a él. Por esa razón, Forrest le pide a matrimonio a ella.</p> <p>Ante el enunciado de Forrest: Pero no te casarás conmigo, seguido de un largo silencio, este espera que Jenny le mencione las razones por las que no se casaría con él. Sin embargo, Jenny solo atina a decir: <i>No debes casarte conmigo</i>, y con ello no está transmitiendo información suficiente según lo requiere la situación. Una respuesta adecuada sería: No debes casarte conmigo porque no soy la mujer indicada para ti, ya que al fin y al cabo, eso quiso transmitir ella con su enunciado. Jenny piensa y siente que Forrest merece una buena mujer ya que ella no se consideraba así. Sin embargo, debido a la falta de información en su enunciado, Forrest interpreta el mensaje erróneamente y piensa que Jenny no quiere casarse con él por la discapacidad que tiene y lo muestra a través de su respuesta: <i>¿Por qué no me quieres, Jenny? No soy muy inteligente, pero...sé lo que es el amor</i>. Por lo tanto, esta conversación incumple la máxima de cantidad la que, según Grice, indica que: haga su contribución tan informativa como se requiera para los propósitos del intercambio informativo.</p> <p>Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.</p>	

Fuente: Mayhua A.

FICHA DE ANÁLISIS N° 22

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 22	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 01:51:03 – 01:51:07	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
<p>Después que Jenny lo abandona, Forrest decide emprender un nuevo reto: correr sin ningún propósito. Recorre grandes distancias e incluso llega a conocer varios lugares de su país, y sólo paraba para dormir, comer y hacer sus necesidades. Esta gran hazaña capta la atención de los medios quienes se encargan de volverlo famoso. Además, la gente empieza a seguir su recorrido ya que piensan que Forrest lo hace con un propósito profundo, pero todo lo que quiere él es correr. Esta escena muestra a uno de sus seguidores alagando a Forrest por su emprendimiento.</p>	
5. VERSIÓN ORIGEN	6. VERSIÓN DOBLADA
<p>-Forrest runs as a YOUNG MAN runs up to him- (i) Young man: It's you. I can't believe it's really you. I mean, it was like an alarm went off in my head, you know. I said, here's a guy that's got his act together. Here's somebody who's got it, all figured out. Here's somebody who has the answer. I'll follow you anywhere, Mr. Gump. Forrest Gump: - keeps running -</p>	<p>-Mientras Forrest corre, se aproxima un muchacho- (i) Joven: -empieza a correr junto a Forrest- ¡Es usted! ¡No puedo creer que sea usted! Fue como si algo sonara en mi cabeza. Me dije ese hombre sabe lo que hace. Es alguien que entiende todo sobre la vida, que conoce la respuesta. Lo seguiré a donde sea, señor Gump. Forrest Gump: - sigue corriendo en silencio -</p>
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<p><input type="checkbox"/> Máxima de Relevancia</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Modo</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Cantidad</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Calidad</p>	
8. ANÁLISIS	
<p>Forrest había iniciado un movimiento sin el deseo de hacerlo. Él sólo sintió la necesidad de correr para llenar el vacío que había dejado Jenny luego que lo abandonara una vez más. Debido a esta hazaña las personas empezaron a seguir su recorrido y a considerarlo un símbolo de paz. Sin embargo, Forrest no entendía porque la gente lo seguía ya que él solo quería correr.</p> <p>La manera en que uno de los seguidores de Forrest emite su enunciado incumple la máxima de modo. Según Grice esta máxima expone que: evite la oscuridad de expresión, evite la ambigüedad, sea breve, sea ordenado. Este joven dice: <i>¡Es usted! ¡No puedo creer que sea usted! Fue como si algo sonara en mi cabeza. Me dije ese hombre sabe lo que hace. Es alguien que entiende todo sobre la vida, que conoce la respuesta. Lo seguiré a donde sea, señor Gump,</i> y se puede notar que no es ordenado ni breve en su enunciado. En primer lugar, el mensaje: <i>fue como si algo sonara en mi cabeza,</i> no tiene cohesión ni relación con lo dicho anteriormente que es: <i>¡No puedo creer que sea usted!</i> ya que se hubiera esperado un enunciado como: <i>admiro el movimiento que ha iniciado.</i> Por lo tanto no está siendo ordenado en su enunciado. Además, cuando el joven seguidor dice: <i>que conoce la respuesta,</i> su enunciado resulta ser muy ambiguo y confuso ya que no explica que tipo de respuesta sobre la vida conoce Forrest. Hubiera sido mejor haber dicho: <i>que conoce la respuesta sobre cuál es el propósito de la vida.</i> Incluso se podría considerar como un problema de falta de información.</p> <p>Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 23

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 23	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 01:58:04 – 01:58:46	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
Después de haber creado un movimiento accidentalmente, Forrest decide parar de correr porque el dolor de haber sido abandonado por Jenny ya no era tan relevante en su vida. La escena muestra como Forrest para de correr repentinamente. Las personas que seguían sus pasos corriendo tras él, se sorprenden ante la decisión inesperada de Forrest, y piensan que este va a transmitir algún mensaje profundo. Sin embargo, el mensaje que transmite Forrest no era lo que esperaban.	
5. VERSIÓN ORIGEN	6. VERSIÓN DOBLADA
Follower: Quiet. Quiet, he's gonna say something... (i)Forrest: I'm pretty tired. I think I'll go home now. Follower: Now what are we supposed to do?	Seguidor: ¡Silencio, silencio! Va a decir algo... (i)Forrest: Estoy muy cansado. Es hora de irme a casa. Seguidor: ¿y ahora qué hacemos nosotros?
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Relevancia <input type="checkbox"/> Máxima de Modo <input type="checkbox"/> Máxima de Cantidad <input type="checkbox"/> Máxima de Calidad	
8. ANÁLISIS	
<p>Forrest no se imaginaba que su decisión de empezar a correr iba a darle sentido a la vida de las personas o incluso darles esperanza. Cuando este decide parar, sus seguidores piensan que dará razones coherentes que lo impulsaron a dejar de correr. Sin embargo, Forrest no cumple con esas expectativas.</p> <p>Cuando uno de sus seguidores dice: ¡Silencio! ¡Silencio! Va a decir algo, tanto él como los demás esperan un mensaje profundo o alentador que se relacione con los sentimientos e ideales que despertaron gracias a la actividad que emprendió Forrest. Sin embargo, el enunciado que emite Forrest: Estoy muy cansado. Es hora de irme a casa, no cumple con las expectativas de sus seguidores, por lo tanto, no es considerado información relevante para los seguidores. En consecuencia, esta conversación incumple la máxima de relevancia. Grice expone que la máxima de relevancia indica que: <i>diga cosas relevantes para el oyente</i>. Así pues, el enunciado de Forrest no cumple con este requisito.</p> <p>Sin embargo, cabe resaltar que Forrest no pretendía generar algún cambio y/o sentimiento en la sociedad, él decidió realizar esta actividad por propia satisfacción. Por lo tanto, no era obligatorio que este emita algún discurso profundo. No obstante, el hecho que la respuesta de Forrest genera un obstáculo en la recepción del mensaje en los interlocutores, se considera como incumplimiento de las máximas.</p> <p>Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.</p>	

Fuente: Mayhua A.

FICHA DE ANÁLISIS N° 24

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 24	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 01:58:04 – 01:58:46	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
<p>Esta escena muestra la conversación sostenida entre Jenny y Forrest. Finalmente, ambos deciden casarse. Sin embargo, Jenny tenía una enfermedad incurable. Jenny le pregunta a Forrest sobre su experiencia en Vietnam, sobre si tuvo miedo. Este le empieza a describir las cosas hermosas que vio gracias a todas sus travesías, y que cada paso que daba tenía presente a Jenny.</p>	
5. VERSIÓN ORIGEN	6. VERSIÓN DOBLADA
<p>Jenny: Hey, Forrest, were you scared in Vietnam? Forrest: Yes. Well, I, I don't know. Sometimes it would stop raining long enough for the stars to come out. And then it was nice. It was like just before the sun goes to bed down on the bayou...There was over a million sparkles on the water. Like that mountain lake.It was so clear, Jenny. It looks like there were two skies, one on top of the other. And then in the desert, when the sun comes up... I couldn't tell where heavens stopped and the earth began. It was so beautiful. Jenny: I wish I could have been there with you. <i>(i)Forrest:</i> You were. Jenny: I love you.</p>	<p>Jenny: Oye Forrest, ¿tuviste miedo en Vietnam? Forrest: Sí...bueno...no lo sé. A veces dejaba de llover lo suficiente para que salieran las estrellas...y era muy bonito. Era como cuando el sol se acuesta a dormir aquí en el lago. Había más de un millón de chispas en el agua. Como aquel lago de montaña. Era tan claro, Jenny, que parecía como si hubiera dos cielos. Uno encima del otro. Y en el desierto cuando el sol despertaba, yo no sabía dónde acababa el cielo y comenzaba la tierra. Era tan hermoso Jenny: Ojalá yo hubiera estado ahí contigo. <i>(i)Forrest:</i> Estabas... Jenny: Te quiero...</p>
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<p><input type="checkbox"/> Máxima de Relevancia</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Modo</p> <p><input type="checkbox"/> Máxima de Cantidad</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Calidad</p>	
8. ANÁLISIS	
<p>El amor de Forrest hacia Jenny era profundo. En todas las experiencias que vivió Forrest, siempre pensaba en ella. De esa manera, él sentía que esta lo acompañaba a lo largo de sus travesías.</p> <p>Cuando Forrest Gump narra a Jenny las aventuras que le tocó vivir, este describe todos los paisajes hermosos que pudo apreciar, como cuando dice: <i>Como aquel lago de montaña. Era tan claro, Jenny, que parecía como si hubiera dos cielos.</i> En consecuencia, Jenny se queda fascinada con dicha descripción a lo que responde: <i>Ojalá yo hubiera estado ahí contigo.</i> Forrest que siempre la tuvo presente en su mente y corazón contesta: Estabas..., es en ese momento que se incumple la máxima de calidad. El enunciado emitido por Jenny hace referencia a una presencia física, es decir, acompañar físicamente a Forrest en cada paso que daba. Sin embargo, la respuesta que emite Forrest hace referencia a una presencia imaginaria, como cuando se recuerda a la persona en cada momento de la vida. Así pues, según Grice, la máxima de calidad indica que: <i>no diga aquello que considere falso.</i> Forrest, consciente de la falta física de Jenny, emite dicha mentira para hacerle entender su devoción hacia ella.</p>	

Por otro lado, Leech (1983) establece que una de las razones por las cuales se desobedecen las máximas conversacionales es la muestra de simpatía. De esa forma, se estaría cumpliendo con la teoría de la cortesía. En este caso, Forrest incumple la máxima de calidad para lograr el objetivo establecido por Leech, mostrar afecto u empatía ante la tristeza generada en Jenny por no haber acompañado a Forrest en sus aventuras, y además, para mostrar su amor sincero hacia ella.

Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.

Fuente: Mayhua A.

Incumplimiento de las máximas conversacionales en una película de género dramático
doblada al español, Lima, 2019

1. FICHA N° 25	2. PELÍCULA: FORREST GUMP
3. TIEMPO: 02:13:24 – 02:13:47	
4. CONTEXTO DE ESCENA	
Esta es la escena final de la película muestra la conversación sostenida entre Forrest Gump y su pequeño hijo, llamado Forrest también, en el paradero del autobús de la escuela.	
5. VERSIÓN ORIGEN	6. VERSIÓN DOBLADA
(i) Forrest: Well... okay. Hey, there you go. Hey, Forrest. Don't... I wanted to tell you I love you. Son: I love you too, Daddy. Forrest: I'll be right here when you get back.	(i) Forrest: Bien...ya llegó (se refiere al autobús). Aquí tienes – entrega mochila - ¡Oye Forrest! No...- silencio- quería decirte que te quiero. Hijo: Y yo también a ti. Forrest: Aquí estaré cuando vuelvas.
7. MÁXIMA CONVERSACIONAL INCUMPLIDA	
<input type="checkbox"/> Máxima de Relevancia <input type="checkbox"/> Máxima de Modo <input type="checkbox"/> Máxima de Cantidad <input checked="" type="checkbox"/> Máxima de Calidad	
8. ANÁLISIS	
<p>El pequeño Forrest era muy inteligente. Sin embargo, en esta conversación se puede notar el temor de su padre frente el primer día de escuela de su hijo. Debido al hecho que Forrest sufrió de bullying en su colegio a causa de su discapacidad mental, este temía que su hijo viviera lo mismo. Por lo tanto, en esta conversación se puede observar el temor de Forrest frente al hecho que su hijo empezaría su vida escolar.</p> <p>Cuando Forrest dice a su hijo: <i>¡Oye Forrest! No...-silencio- quería decirte que te quiero</i>, claramente se percibe un titubeo a la hora de emitir su mensaje. En realidad, este contexto le hace recordar a Forrest cuando, en su primer día de clases, su madre le dijo que no hable con desconocidos. Forrest quería aconsejar a su hijo de la misma manera. Sin embargo, se retiene en emitir las mismas palabras que su madre y automáticamente lo cambia por un: <i>quería decirte que te quiero</i>, y así darle más seguridad a su hijo. En consecuencia, esta conversación incumple la máxima de calidad ya que Forrest no expresa sus sentimientos verdaderos y esconde su verdadera intención a cambio de emitir un mensaje más alentador a su hijo. Sin embargo, el propósito de este incumplimiento está ligado al sentimiento de no criar a su pequeño hijo con temores o dudas.</p> <p>Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.</p> <p>Con respecto a la traducción de dicho enunciado, se puede decir que el traductor tomó en cuenta todas las partes del texto ya que no hubo omisión de algún elemento. Por lo tanto, si observa las máximas y el mensaje o sentido es traducido en su totalidad.</p>	

Fuente: Mayhua A.